

# HARVIA

## CLASSIC 280 TOP

- FI** Puulämmitteisen kiukaan asennus- ja käyttöohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för vedeldad bastuugn
- EN** Instructions for Installation and Use of Woodburning Stove
- DE** Anleitung für Montage und Gebrauch des holzbeheizten Saunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации дровяной каменки
- ET** Puuküttega kerise paigaldus- ja kasutusjuhised

**EAC**

Адрес:  
ООО «Харвия РУС».  
196084, г. Санкт-Петербург,  
ул. Заставская, дом 7  
E-mail: regionlog12@mail.ru



Parhaat onnittelut hyvästä kiuasvalinnastanne!  
Harvia-kiuas toimii parhaiten ja palvelee teitä pitkään,  
kun sitä käytetään ja huolletaan tässä ohjeessa  
esitetyllä tavalla.

Lue ohje ennen kuin asennat tai käytät kiuasta.  
Säilytä ohje myöhempää tarvetta varten.

## SISÄLLYSLUETTELO

|   |    |
|---|----|
| <b>1. YLEISTÄ</b> .....                               | 7  |
| 1.1. Kiukaan osat .....                               | 7  |
| 1.2. Kiukaan toimintaperiaate.....                    | 7  |
| <b>2. KÄYTTÖOHJE</b> .....                            | 8  |
| 2.1. Varoituksia .....                                | 8  |
| 2.2. Käyttöönotto .....                               | 8  |
| 2.3. Polttoaine .....                                 | 8  |
| 2.4. Kiuaskivet.....                                  | 9  |
| 2.5. Kiukaan lämmittäminen.....                       | 10 |
| 2.6. Löylyvesi .....                                  | 11 |
| 2.7. Ylläpito ja huolto.....                          | 11 |
| 2.8. Vianetsintä.....                                 | 12 |
| <b>3. ASENNUSOHJE</b> .....                           | 13 |
| 3.1. Ennen asentamista .....                          | 13 |
| 3.1.1. Saunahuoneen ilmanvaihto.....                  | 13 |
| 3.1.2. Lattian suojaaminen.....                       | 14 |
| 3.1.3. Suojaetäisyydet .....                          | 15 |
| 3.2. Kiukaan asentaminen.....                         | 16 |
| 3.2.1. Kiukaan säätöjalat .....                       | 16 |
| 3.2.2. Kiukaan liittäminen muurattuun savuhormiin..   | 16 |
| 3.2.3. Kiukaan liittäminen Harvia-teräspiippuun ..... | 18 |
| 3.3. Kahvan kiinnittäminen .....                      | 19 |
| 3.4. Luukun kätisyyden vaihtaminen .....              | 19 |
| 3.5. Lisätarvikkeet .....                             | 20 |

Våra bästa gratulationer till ett gott val av bastuugn!  
Harvia-ugnen fungerar bäst och betjänar Er länge när  
den används och underhålls på det sätt som beskrivs  
i denna anvisning.

Läs anvisningen innan du installerar eller använder  
ugnen. Spara anvisningen för senare behov.

## INNEHÅLL

|   |    |
|---|----|
| <b>1. ALLMÄNT</b> .....                                 | 7  |
| 1.1. Ugnens delar .....                                 | 7  |
| 1.2. Ugnens funktion .....                              | 7  |
| <b>2. BRUKSANVISNING</b> .....                          | 8  |
| 2.1. Varningar .....                                    | 8  |
| 2.2. Ibruktagande.....                                  | 8  |
| 2.3. Bränsle .....                                      | 8  |
| 2.4. Bastustenarna .....                                | 9  |
| 2.5. Ugnens uppvärmning .....                           | 10 |
| 2.6. Bastuvatten .....                                  | 11 |
| 2.7. Underhåll .....                                    | 11 |
| 2.8. Felsökning.....                                    | 12 |
| <b>3. MONTERINGSANVISNING</b> .....                     | 13 |
| 3.1. Före montering .....                               | 13 |
| 3.1.1. Bastuns ventilation .....                        | 13 |
| 3.1.2. Skydd av golvet.....                             | 14 |
| 3.1.3. Säkerhetsavstånd .....                           | 15 |
| 3.2. Montering av ugnen.....                            | 16 |
| 3.2.1. Ugnens ställbara ben .....                       | 16 |
| 3.2.2. Ugnens anslutning till en murad rökanal.....     | 16 |
| 3.2.3. Ugnens anslutning till Harvia stålskorsten ..... | 18 |
| 3.3. Montering av handtag .....                         | 19 |
| 3.4. Byte av luckans öppningsriktning .....             | 19 |
| 3.5. Tilläggsutrustning .....                           | 20 |

Congratulations on your choice! The Harvia sauna stove works best and serves you longest when it is used and maintained according to these instructions.

Read the instructions carefully before installing or using the stove. Keep the instructions for future reference.

## CONTENTS

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. GENERAL</b> .....                                       | <b>23</b> |
| 1.1. Stove Parts.....   | 23        |
| 1.2. Stove's Operating Principle.....                         | 24        |
| <b>2. INSTRUCTIONS FOR USE</b> .....                          | <b>25</b> |
| 2.1. Warnings.....  | 25        |
| 2.2. Preparing the Stove for Use .....                        | 25        |
| 2.3. Burning Material.....                                    | 25        |
| 2.4. Sauna Stones.....  | 26        |
| 2.5. Heating the Stove.....                                   | 26        |
| 2.6. Sauna Water.....   | 28        |
| 2.7. Maintenance.....   | 28        |
| 2.8. Troubleshooting.....                                     | 29        |
| <b>3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION</b> .....                 | <b>30</b> |
| 3.1. Before Installation.....                                 | 30        |
| 3.1.1. Sauna Room.....  | 30        |
| 3.1.2. Protecting the Floor .....                             | 31        |
| 3.1.3. Safety Distances .....                                 | 32        |
| 3.2. Installing the Stove .....                               | 33        |
| 3.2.1. Adjustable Legs .....                                  | 33        |
| 3.2.2. Connecting the Stove to a Masonry Flue.....            | 33        |
| 3.2.3. Connecting the Stove to a Harvia Steel<br>Chimney..... | 35        |
| 3.3. Installing the Handle .....                              | 36        |
| 3.4. Changing the Opening Direction of the Stove Door .       | 36        |
| 3.5. Accessories .....  | 37        |

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl! Der Harvia Saunaofen funktioniert am Besten und am längsten, wenn Sie ihn dieser Anleitung entsprechend benutzen und warten.

Lesen Sie die Anweisungen vor der Montage und Inbetriebnahme des Ofens aufmerksam durch. Bewahren Sie die Anweisungen zum späteren Nachschlagen gut auf.

## INHALT

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. ALLGEMEINES</b> .....  | <b>23</b> |
| 1.1. Ofenteile .....   | 23        |
| 1.2. Die Funktionsweise des Ofen .....                                   | 24        |
| <b>2. BEDIENUNGSANLEITUNG</b> .....                                      | <b>25</b> |
| 2.1. Warnungen .....   | 25        |
| 2.2. Vorbereiten des Ofens zur Benutzung .....                           | 25        |
| 2.3. Brennmaterial .....   | 25        |
| 2.4. Saunaofensteine.....  | 26        |
| 2.5. Heizen des Ofens.....   | 26        |
| 2.6. Saunawasser.....  | 28        |
| 2.7. Wartung.....  | 28        |
| 2.8. Störungen .....   | 29        |
| <b>3. MONTAGEANLEITUNG</b> .....   | <b>30</b> |
| 3.1. Vor der Montage .....   | 30        |
| 3.1.1. Saunakabine.....  | 30        |
| 3.1.2. Bodenschutz.....  | 31        |
| 3.1.3. Sicherheitsabstände.....  | 32        |
| 3.2. Montage des Ofens.....  | 33        |
| 3.2.1. Verstellbare Füße des Ofens.....                                  | 33        |
| 3.2.2. Anschluss des Ofens an einen gemauerten<br>Rauchfang.....         | 33        |
| 3.2.3. Anschluss des Ofens an einen Harvia-<br>Edelstahlschornstein..... | 35        |
| 3.3. Montage der Griff.....  | 36        |
| 3.4. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür .....                     | 36        |
| 3.5. Zubehör.....  | 37        |

Поздравляем с превосходным выбором! Соблюдение данной инструкции по эксплуатации и обслуживанию гарантирует максимальное качество работы каменок Harvia в течение длительного времени.

Перед установкой и началом использования каменки внимательно прочитайте инструкцию. Сохраните ее для обращения в дальнейшем.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</b> .....                              | <b>40</b> |
| 1.1. Элементы конструкции каменки .....                     | 40        |
| 1.2. Принцип работы каменки .....                           | 41        |
| <b>2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ</b> .....                  | <b>42</b> |
| 2.1. Меры предосторожности .....                            | 42        |
| 2.2. Подготовка каменки к эксплуатации .....                | 42        |
| 2.3. Топочный материал .....                                | 42        |
| 2.4. Камни для каменки .....                                | 43        |
| 2.5. Прогрев каменки .....                                  | 43        |
| 2.6. Вода в сауне .....                                     | 45        |
| 2.7. Обслуживание .....                                     | 45        |
| 2.8. Возможные неисправности .....                          | 46        |
| <b>3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ</b> .....                     | <b>47</b> |
| 3.1. Перед установкой .....                                 | 47        |
| 3.1.1. Вентиляция помещения сауны .....                     | 47        |
| 3.1.2. Защита пола .....                                    | 48        |
| 3.1.3. Безопасные расстояния .....                          | 49        |
| 3.2. Установка каменки .....                                | 50        |
| 3.2.1. Регулируемые ножки каменки .....                     | 50        |
| 3.2.2. Присоединение каменки к каменному дымоходу .....     | 50        |
| 3.2.3. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia ..... | 52        |
| 3.3. Установка рукояток .....                               | 53        |
| 3.4. Изменение стороны подвески дверцы каменки .....        | 53        |
| 3.5. Дополнительные принадлежности .....                    | 54        |

Palju õnne, olete teinud suurepärase valiku! Harvia keris töötab kõige paremini ja teenib teid pikka aega, kui seda kasutatakse ja hooldatakse vastavalt käesolevatele juhiselele.

Lugege juhiseid enne kerise paigaldamist või kasutamist hoolikalt. Hoidke juhused hilisemaks kasutamiseks alles.


## SISUKORD

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. ÜLDIST</b> .....                                      | <b>40</b> |
| 1.1. Kerise osad .....                                      | 40        |
| 1.2. Kerise tegevuspõhimõte .....                           | 41        |
| <b>2. KASUTUSJUHISED</b> .....                              | <b>42</b> |
| 2.1. Hoiatused .....  | 42        |
| 2.2. Kerise kasutamiseks ettevalmistamine .....             | 42        |
| 2.3. Põlemismaterjal .....                                  | 42        |
| 2.4. Kerisekivid .....                                      | 43        |
| 2.5. Kerise kütmine .....                                   | 43        |
| 2.6. Leilivesi .....  | 45        |
| 2.7. Hooldamine .....                                       | 45        |
| 2.8. Probleemide lahendamine .....                          | 46        |
| <b>3. PAIGALDUSJUHIS</b> .....                              | <b>47</b> |
| 3.1. Enne paigaldamist .....                                | 47        |
| 3.1.1. Saunaruumi ventilatsioon .....                       | 47        |
| 3.1.2. Põranda kaitsmine .....                              | 48        |
| 3.1.3. Ohutuskaugused .....                                 | 49        |
| 3.2. Kerise paigaldamine .....                              | 50        |
| 3.2.1. Kerise reguleeritavad jalad .....                    | 50        |
| 3.2.2. Kerise ühendamine suitsulõõriga .....                | 50        |
| 3.2.3. Kerise ühendamine Harvia teraskorstnaga .....        | 52        |
| 3.3. Käepidemete paigaldamine .....                         | 53        |
| 3.4. Kerise põlemiskambri ukse avanemissuuna muutmine ..... | 53        |
| 3.5. Tarvikud .....   | 54        |

|   | <b>Classic 280<br/>Top WK280CT</b> |
|---|------------------------------------|
| Saunan tilavuus (m <sup>3</sup> )<br>Bastuns volym (m <sup>3</sup> )                | 10–26                              |
| Savuhormilta vaadittava lämpötilaluokka<br>Temperaturklass som krävs av röckkanalen | T600                               |
| Liitäntäaukon halkaisija (mm)<br>Anslutningsöppningens diameter (mm)                | 115                                |
| Kivimäärä (max. kg)<br>Mängd stenar (max. kg)                                       | 60                                 |
| Kivikoko (cm)<br>Stenstorlek (cm)   | Ø10–15                             |
| Paino (kg)<br>Vikt (kg)   | 80                                 |
| Leveys (mm)<br>Bredd (mm)   | 485                                |
| Syvyys (mm)<br>Djup (mm)  | 520                                |
| Korkeus + säätöjalat (mm)<br>Höjd + ställbara ben (mm)                              | 930<br>+ 0–30                      |
| Tulikannen paksuus (mm)<br>Tjocklek av eldstadens lock (mm)                         | 6                                  |
| Polttopuun enimmäispituus<br>Vedens maximala längd                                  | 39                                 |
| Polttopuun halkaisija (cm)<br>Diameter av ved (cm)                                  | 8–15                               |
| Vesisäiliön tilavuus (l)<br>Vattenbehållarens volym (l)                             | –                                  |

**Taulukko 1. Tekniset tiedot**  
**Tabell 1. Tekniska data**

**Suoritusasoilmoitus**  
**Prestandadeklaration**

|   |  |   |
|---|--|---|
| Käyttö<br>Användning  | Jatkuvalämmitteiset saunan kiukaat, polttoaineena puu<br>Bastuugnar med kontinuerlig uppvärmning   |  Harvia Oy<br>PL 12<br>40951 Muurame<br>Finland<br>16<br>EN 15821:2010 |
| Standardit, jotka tuote täyttää<br>Standarder, som produkten uppfyller            | Tuotteet on tyypitettävä standardin EN 15821:2010 mukaisilla testausmenetelmillä<br>Produkterna är testade enligt standarden EN 15821:2010 |   |
| Ilmoitettu laitos (identifointinumero)<br>Anmälda organet (identifikationsnummer) | VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)  |   |

|   |  | DoP0726Pro                        |
|---|--|-----------------------------------|
| Tuotteen tyyppi<br>Produkttyp   |  | <b>Classic 280 Top</b><br>WK280CT |
| Ilmoitetut suoritusastot – Perusominaisuudet<br>Angiven prestanda – Väsentliga egenskaper   |  |                                   |
| Polttoaine<br>Bränsle   |  | Puu<br>Ved                        |
| Paloturvallisuus<br>(ympäristön rakenteiden syttymisriski)<br>Brandsäkerhet<br>(risk för att konstruktioner i omgivningen fattar eld) |  | p                                 |
| - suojaetäisyydet palaviin aineisiin<br>- säkerhetsavstånd till eldfarliga ämnen  |  | >3.1.3.                           |
| Palamiseen vaikuttavien osien vaatimuksenmukaisuus<br>Kravöverensstämmelse mellan delar som inverkar på brinnandet                    |  | p                                 |
| Pintalämpötila<br>Yttemperatur  |  | p                                 |
| Vaarallisten aineiden päästö<br>Utsläpp av farliga ämnen  |  | NPD                               |
| Puhdistettavuus<br>Rengörbarhet   |  | p                                 |
| Savukaasun lämpötila*<br>Temperatur på rökgasen*  |  | 422 °C                            |
| Mekaaninen kestävyys<br>Mekanisk hållfasthet  |  | p                                 |
| Lämmöntuottoteho saunahuoneeseen<br>Värmeproduktions-effekt i bastun  |  | 26,6 kW                           |
| - hiilimonoksidipäästö 13 % O <sub>2</sub><br>- kolmonoxidutsläpp 13 % O <sub>2</sub>   |  | p (10033 mg/m <sup>3</sup> )      |
| - hiilimonoksidipäästö (%) 13 % O <sub>2</sub><br>- kolmonoxidutsläpp (%) 13 % O <sub>2</sub>   |  | p (0,8 %)                         |
| - hyötysuhde<br>- nyttovärde  |  | p (67 %)                          |
| - savukanavan veto*<br>- drag i brännkanal*   |  | 12 Pa                             |
| - aloituspanos<br>- startsats   |  | 5 kg                              |
| - polttoaineen lisäysmäärä<br>- tilläggs-mängd för bränsle  |  | 5,5 kg                            |
| - tuhkalaatikon rako (sytytysvaiheen jälkeen)<br>- springa i asklådan (efter tändningsskedet)   |  | 38 mm                             |
| Kestävyys<br>Hållbarhet   |  | p                                 |
| Savukaasun massavirtaus*<br>Rökgasens massaströmning*   |  | 21,1 g/s                          |

\* Tulitilan luukku suljettuna/Då eldrummetts lucka är stängd  
p Hyväksytty/Godkänd

**Taulukko 2.**  
**Tabell 2.**

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia  
tekninen johtaja/tekniska direktör  
teemu.harvia@harvia.fi  
+358 207 464 038

## 1. YLEISTÄ

Valitse kiuasmalli huolellisesti. Alitehoista kiuasta joudutaan lämmittämään kauemmin ja kovemmin, mikä lyhentää kiukaan käyttöikää.

Huomioi, että eristämättömät seinä- ja kattopinnat (esim. tiili, lasi, kaakeli, betoni) lisäävät kiuastehon tarvetta. Jokaista tällaista seinä- ja kattopintaneliötä kohti on laskettava 1,2 m<sup>3</sup> lisää tilavuuteen. Jos saunan seinät ovat massiivista hirttä, tulee tilavuus kertoa luvulla 1,5. Esimerkkejä:

- 10 m<sup>3</sup> saunahuone, jossa on yksi 2 m leveä ja 2 m korkea tiiliseinä vastaa noin 15 m<sup>3</sup> saunahuonetta.
- 10 m<sup>3</sup> saunahuone, jossa on lasiovi vastaa noin 12 m<sup>3</sup> saunahuonetta.
- 10 m<sup>3</sup> saunahuone, jonka seinät ovat massiivista hirttä vastaa noin 15 m<sup>3</sup> saunahuonetta.

Apua kiukaan valinnassa saat tarvittaessa jälleenmyyjältä, tehtaan edustajalta tai internet-sivuiltamme ([www.harvia.fi](http://www.harvia.fi)).

### 1.1. Kiukaan osat

- Yläliitäntäaukko
- Takaliitäntäaukko
- Nuohousaukko
- Tulitilan luukku
- Tuhkalaatikko
- Kansi
- Kannen kahva

## 1. ALLMÄNT

Var noggrann när du väljer ugnsmo­dell. En bastuugn med för låg effekt måste värmas upp längre och hårdare, vilket förkortar ugnens livslängd.

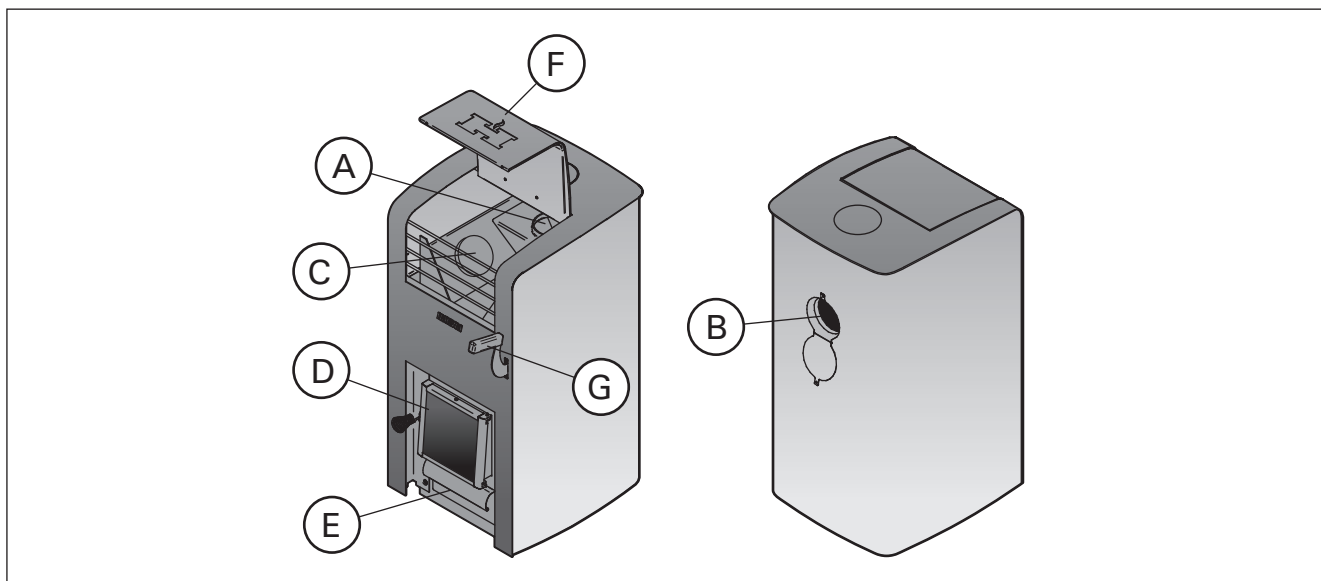
Observera att oisolerade vägg- och takytor (t.ex. tegel, glas, kakel, betong) ökar ugnens effektbehov. För varje kvadratmeter av en sådan vägg- eller takyta måste 1,2 m<sup>3</sup> extra volym läggas till i beräkningarna. Om innerväggen i basturummet består av oisolerat timmer måste volymen multipliceras med 1,5. Exempel:

- 10 m<sup>3</sup> stor bastu med en 2 m bred och 2 m hög tegelvägg motsvarar en bastu på cirka 15 m<sup>3</sup>.
- 10 m<sup>3</sup> stor bastu med en glasdörr motsvarar en bastu på cirka 12 m<sup>3</sup>.
- 10 m<sup>3</sup> stor bastu med innerväggen av oisolerat timmer motsvarar en bastu på cirka 15 m<sup>3</sup>.

Vid behov får du hjälp med att välja ugn av återförsäljaren, fabriksrepresentanten eller på våra webbsidor ([www.harviasauna.com](http://www.harviasauna.com)).

### 1.1. Ugnens delar

- Övre anslutningsöppning
- Bakre anslutningsöppning
- Sotningsöppning
- Eldstadens lucka
- Asklåda
- Lock
- Lockets handtag



**Kuva 1.** Kiukaan osat. Huom! Käytä vain valmistajan suosittelemia varaosia. Kiukaaseen ei saa tehdä muutoksia ilman valmistajan suostumusta.

**Bild 1.** Ugnens delar. Obs! Använd endast av tillverkaren rekommenderade reservdelar. Inga ändringar på ugnen får göras utan tillstånd av tillverkaren.

### 1.2. Kiukaan toimintaperiaate

Kiukaan kannen tarkoitus on ohjata ilmankiertoa kiu­kaassa. Kannen ollessa alhaalla kivet lämpenevät nopeasti, mutta sauna ei kuumene liikaa. Vasta kun kansi avataan, kiuas alkaa lämmittää saunan ilmaa täydellä teholla. Kun saunan ilma ei ole liian kuumaa, mutta kiuaskivet ovat kuumat, kiville heitetty vesi tuottaa pehmeän löylyn.

Jos kansi jätetään auki lämmityksen ajaksi, kiuas lämpenee ja lämmittää saunaa tavallisen puulämmitteisen kiukaan tavoin.

### 1.2. Ugnens funktion

Lockets funktion är att styra luftcirkulationen i ugnen. När locket är ner värms stenarna snabbt men själva basturummet värms inte upp lika mycket. När locket öppnas börjar ugnen värma basturummet med full effekt. När luften i basturummet inte är för hett, men stenarna i ugnen är ordentlig varma blir badet mjukt och behagligt.

Om man lämnar locket på ugnen öppet under uppvärmningen så fungerar ugnen som ett klassisk vedeldad ugn.

## 2. KÄYTTÖOHJE



Lue käyttöohje huolellisesti ennen kuin käytät kiuasta.

### 2.1. Varoituksia

- Pitkäaikainen oleskelu kuumassa saunassa nostaa kehon lämpötilaa, mikä saattaa olla vaarallista.
- Varo kuumaa kiuasta. Kiukaan kivet ja metalliosat kuumenevat ihoa polttaviksi.
- Älä heitä löylyä silloin, kun joku on kiukaan läheisyydessä, koska kuuma vesihöyry voi aiheuttaa palovammoja.
- Estä lasten pääsy kiukaan läheisyyteen.
- Älä jätä lapsia, liikuntarajoitteisia, sairaita tai heikkokuntoisia saunomaan ilman valvontaa.
- Selvitä saunomiseen liittyvät terveydelliset rajoitteet lääkärin kanssa.
- Keskustele neuvolassa pienten lasten saunottamisesta.
- Liiku saunassa varovasti, koska lauteet ja lattiat saattavat olla liukkaita.
- Älä mene kuumaan saunaan huumaavien aineiden (alkoholi, lääkkeet, huumeet ym.) vaikutuksen alaisena.
- Älä nuku lämmitetyssä saunassa.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat syövyttää kiukaan metallipintoja.
- Älä käytä saunaa vaatteiden tai pyykkien kuivaushuoneena palovaaran vuoksi.

### 2.2. Käyttöönotto

Ensilämmitä kiuas ulkona. Kiukaan runko on maalattu suojamaalilla, jonka on tarkoitus palaa pois ensilämmityksen aikana. Tällöin runko savuaa voimakkaasti. Kun savua ei enää muodostu, on kiuas käyttövalmis. Poista mahdolliset maalijäämät mekaanisesti esim. teräsharjalla ja imurilla.

Asenna savuputket (▷3.5.) paikoilleen vedon aikaansaamiseksi. Tällöin hajut poistuvat samalla kerta myös savuputkista.

- Sulje yläliitäntäaukko sulkutulpalla tai kiinnitä siihen savuputki ennen ensilämmitystä. (▷3.2.2.)
- Ensilämmitä kiuas ilman kiviä. Lado kivet kiuakaaseen vasta kun kiuas on jäähtynyt kokonaan ensilämmityksen jälkeen.



Älä heitä vettä kiukaalle ensilämmityksen aikana. Maalipintoihin voi tulla vaurioita.

### 2.3. Polttoaine

Kiukaan polttoaineksi sopii parhaiten kuiva puu. Kuivat pilkkeet helähtävät, kun niitä lyödään toisiaan vasten. Puun kosteus vaikuttaa merkittävästi sekä palamisen puhtauteen että kiukaan hyötysuhteeseen. Sytykkeeksi sopii tuohi tai esim. sanomalehtipaperi.

## 2. BRUKSANVISNING



Läs bruksanvisningen noggrant innan du använder ugnen.

### 2.1. Varningar

- Långvarigt badande i en het bastu höjer kroppstemperaturen och kan vara farligt.
- Se upp för ugnen när den är uppvärmd – bastustenarna och ytterhöljet kan orsaka brändskador på huden.
- Kasta inte bad när någon är i närheten av ugnen, eftersom den heta ångan kan orsaka brännskador.
- Låt inte barn komma nära ugnen.
- Barn, rörelsehindrade, sjuka och personer med svag hälsa får inte lämnas ensamma i bastun.
- Eventuella begränsningar i samband med bastubad bör utredas i samråd med läkare.
- Småbarns bastubadande bör diskuteras med mödrarådgivningen.
- Rör dig mycket försiktigt i bastun, eftersom bastulave och golv kan vara hala.
- Gå inte in i en het bastu om du är påverkad av berusningsmedel (alkohol, mediciner, droger o.d.).
- Sov inte i en uppvärmd bastu.
- Havsluft och fuktig luft i allmänhet kan orsaka korrosion på ugnens metallytor.
- Använd inte bastun som torkrum för tvätt – det medför brandfara!

### 2.2. Ibruktagande

Förvärm ugnen utomhus. Ugnens stomme är behandlad med skyddsfärg, som bränns bort i samband med första uppvärmningen. Vid den första uppvärmningen bildas det mycket rök. När det inte bildas mera rök är ugnen färdig att tas i bruk. Avlägsna färgrester mekaniskt t. ex. med stålborste och dammsugare.

Installera rökrören (▷3.5.) för att åstadkomma drag. Då avlägsnas också samtidigt lukterna från rökrören.

- Stäng övre anslutningsöppningen med en spärrplugg eller fäst rökröret där innan den första uppvärmningen. (▷3.2.2.)
- Förvärm ugnen utan stenar. Stapla stenarna i ugnen först när ugnen svalnat helt.



Kasta inte vatten på bastuugnen under första uppvärmningen. Målade ytorna kan ta skada.

### 2.3. Bränsle

Torr ved är mest lämplig som bränsle för ugnen. Torra vedträn "klingar" när de slås mot varandra. Vedens fuktighet har en betydande effekt på såväl förbränningens renhet som ugnens verkningsgrad. Som tändmaterial passar näver eller t.ex. tidningspapper.



**Kiukaassa ei saa polttaa:**

- polttoaineita, joiden lämpöarvo on korkea (esim. lastulevy, muovi, hiili, briketit, pelletit)
- maalattua tai kyllästettyä puuta
- jätteitä (esim. PVC-muovia, tekstiilejä, nahkaa, kumia, kertakäyttövaippoja)
- puutarhajätettä (esim. ruohoa, puunlehtiä)
- nestemäisiä polttoaineita

**2.4. Kiuaskivet**

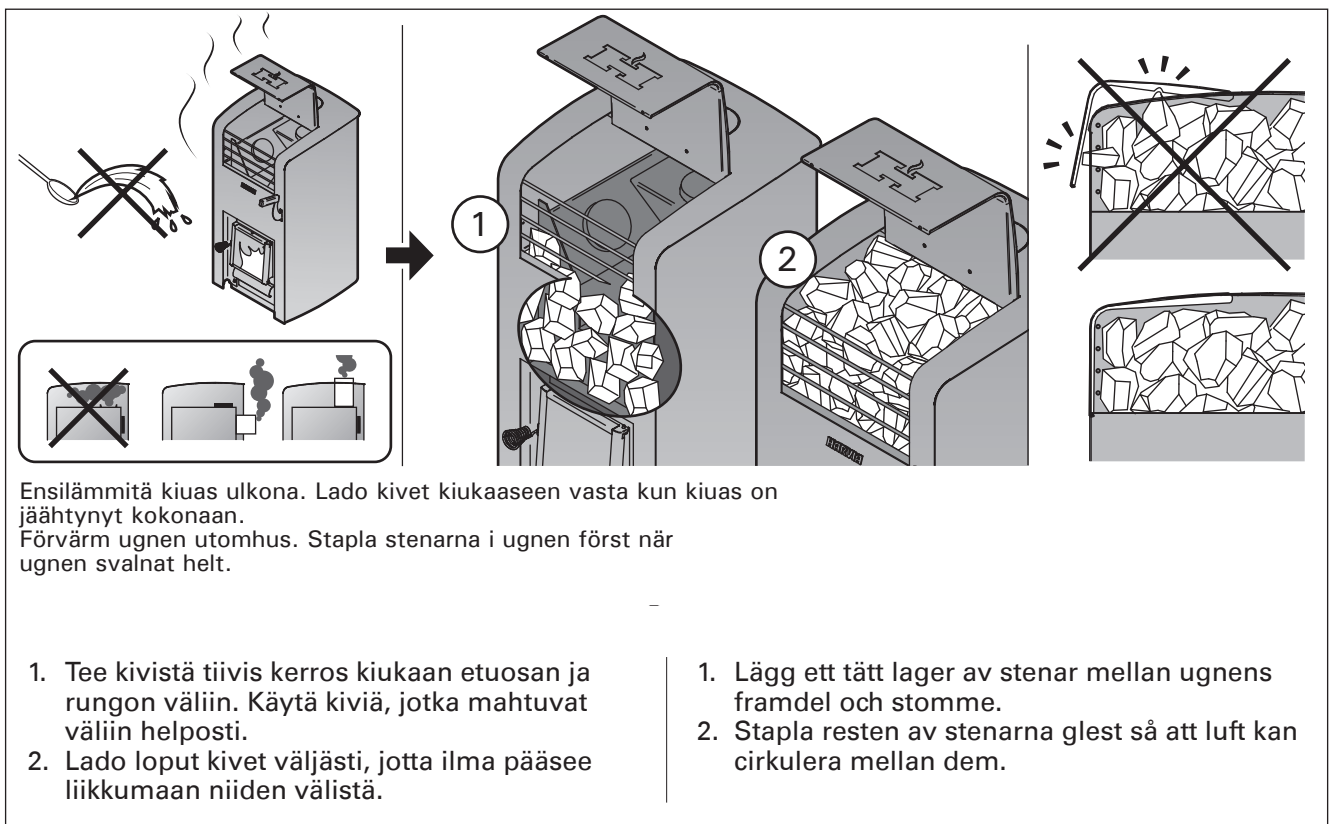
- Sopiva kivikoko on halkaisijaltaan 10–15 cm.
- Käytä vain kiuaskiviksi tarkoitettuja kiviä. Sopivia kivimateriaaleja ovat peridotiitti, oliviinidibaasi ja oliviini. Luonnosta kerätyt pintakivet eivät sovellu kiuaskiviksi.
- Huuhdo kiuaskivet kivipölystä ennen kiukaaseen latomista.

**I ugnen får man inte bränna:**

- bränslen med högt värmevärde (t.ex. spånskiva, plast, kol, briketter, pellets)
- målat eller impregnerat trä
- avfall (t.ex. PVC-plast, textilier, läder, gummi, engångsblöjor)
- trädgårdsavfall (t.ex. gräs, löv)
- flytande bränslen

**2.4. Bastustenarna**

- Stenarna bör ha en diameter på 10–15 cm.
- Endast stenar som är avsedda för bastu skall användas. Peridotit, olivindiabas and olivin är lämpliga stentyper. Stenar som samlats in i naturen från marken passar inte som bastustenar.
- Skölj av damm från bastustenarna innan de staplas i ugnen.

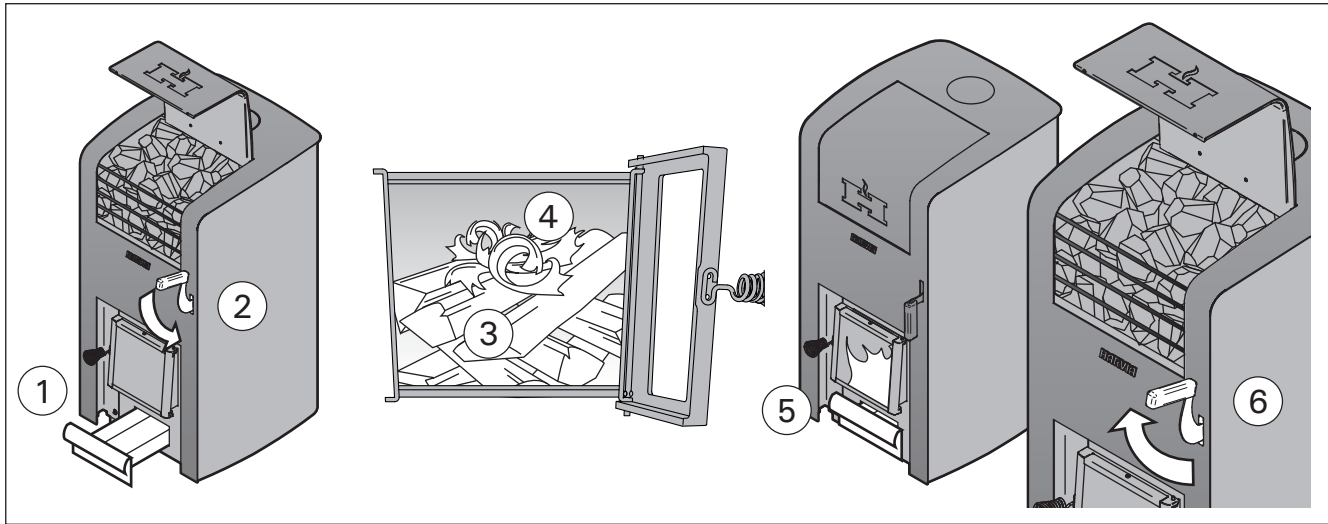
**Kuva 2. Käyttöönnotto ja kivien latominen****Bild 2. Ibruktagande och stapling av bastustenar**

## 2.5. Kiukaan lämmittäminen

**!** Tarkista ennen kiukaan lämmittämistä, ettei saunassa tai kiukaan suojaetäisyyksien sisällä ole sinne kuulumattomia esineitä. Huomioi, että kiukaan kanssa samassa tilassa toimivat poistoilmahuuhtimet saattavat aiheuttaa ongelmia.

## 2.5. Ugnens uppvärmning

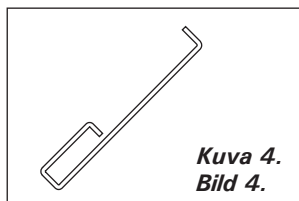
**!** Innan ugnen värms upp, kontrollera att inga föremål som inte hör hemma där finns i bastun eller innanför ugnens säkerhetsavstånd. Observera att frånluftsfläktar som finns i samma utrymme som ugnen kan orsaka problem.



Kuva 3. Kiukaan lämmittäminen  
Bild 3. Ugnens uppvärmning

1. Tyhjennä tuhkalaatikko.
2. Sulje kansi. ▶1.2.
3. Lado polttopuut tulitilaan väljästi, jotta palamisilma pääsee niiden väliin. Aseta suuremmat puut pohjalle ja pienemmät päälle. Käytä halkaisijaltaan noin 8–12 cm puita (huomioi aloituspanoksen määrä, taulukko 2).
4. Aseta sytykkeet polttopuiden päälle. Päältä sytyttäminen aiheuttaa vähiten päästöjä.
5. Sytytä sytykkeet ja sulje luukku. Vetoa säädetään tuhkalaatikkoa raottamalla. Kiuasta ei ole tarkoitettu käytettäväksi luukku avoinna.  
**Huom! Kahvat kuumenevat kiuasta lämmitettäessä. Käytä mukana toimitettua työkalua luukun ja tuhkalaatikon avaamiseen ja sulkemiseen (kuva 4).**  
- Kiukaan lämmityksen alkuvaiheessa kannattaa pitää tuhkalaatikkoa kiukan raollaan, jotta tuli palaa hyvällä vedolla.  
- Liiallinen veto saa kiukaan rungon kuumenemaan kauttaaltaan punahehkuseksi, minkä seurauksena kiukaan käyttöikä lyhenee merkittävästi.  
- Saunomisen aikana ja saunahuoneen ollessa jo lämmin tuhkalaatikko voidaan sulkea tai ainakin pienentää rakoja palamisen ja puunkulutuksen hillitsemiseksi. Katso optimaalinen rako taulukosta 2.
6. Avaa kansi, kun aloitat saunomisen.
7. Lado tarvittaessa lisää puita tulitilaan, kun hiillos alkaa hiipua. Käytä halkaisijaltaan noin 12–15 cm puita. Saunomislämpötilan ylläpitoon riittää pari halkoa kerrallaan (huomioi polttoaineen lisäysmäärä, taulukko 2).

1. Töm asklådan.
2. Stäng locket. ▶1.2.
3. Stapla veden glest i eldstaden så att förbränningsluften kan cirkulera. Placera större vedträn i botten och mindre ovanpå. Använd ved med en diameter på cirka 8–12 cm (observera start-satsens mängd, tabell 2).
4. Placera tändmaterial ovanpå veden. Tändning ovanifrån orsakar minst utsläpp.
5. Tänd tändmaterialet och stäng luckan. Draget kan justeras genom att öppna eller stänga asklådan. Använd inte ugnen med luckan öppen.  
**Obs! Handtagen blir heta när bastuugnen eldas. Använd verktyget som medföljer för att öppna och stänga luckan och asklådan (bild 4).**  
- Vid uppvärmning av ugnen är det lämpligt att först låta asklådan vara något öppen. Detta säkerställer att det börjar brinna som det skall.  
- För starkt drag gör att bastuugnens hela stomme blir rödglödgd, vilket förkortar ugnens livslängd betydligt.  
- Under bastubad och när bastun redan är uppvärmd kan asklådan stängas för att hålla elden nere och minska vedförbrukningen. Se optimal storlek för springan i tabell 2.
6. Öppna locket när du börjar bada.
7. Lägg vid behov mera ved i eldstaden när glöden börjar falna. Använd ved med en diameter på cirka 12–15 cm. För att upprätthålla badtemperaturen räcker det med ett par vedträn åt gången (observera tilläggs mängd för bränsle, tabell 2).



Kuva 4.  
Bild 4.

**Pitkään jatkuva kova lämmittäminen voi aiheuttaa palovaaran!**

- Jos kiuasta lämmitetään liikaa (esim. useita täysiä pesällisiä peräkkäin), kiuas ja savuhormi ylikuumenevat. Ylikuumeneminen lyhentää kiukaan käyttöikää ja voi aiheuttaa palovaaran.
- Nyrkkisääntönä voidaan pitää, että yli 100 °C lämpötila saunassa on liikaa.
- Noudata lämmitysohjeen puumääriä. Anna kiukaan, hormin ja saunan jäähtyä tarvittaessa.

**2.6. Löylyvesi**

Löylyvetenä on käytettävä puhdasta talousvettä. Varmista löylyveden laatu, sillä suolainen, kalkki-, rauta- tai humuspitoinen vesi saattaa syövyttää kiukaan nopeasti! Merivesi ruostuttaa kiukaan hetkesä. Talousveden laatuvaatimukset:

- humuspitoisuus <12 mg/l
- rautapitoisuus <0,2 mg/l
- kalsiumpitoisuus <100 mg/l
- mangaanipitoisuus <0,05 mg/l



**Heitä löylyvettä vain kiville. Jos kuumille teräspinoille heitetään vettä, ne saattavat kupruilla voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi.**

**2.7. Ylläpito ja huolto****Kiuas**

- Tyhjennä kiukaan tuhkalaatikko aina ennen uutta lämmitystä, jotta tuhkalaatikon kautta johdettu palamisilma jäädyttäisi arinaa ja pidentäisi arinan käyttöikää. Hanki tuhkaa varten metallista valmistettu, mielellään jalallinen astia. **Poistetun tuhkan seassa saattaa olla hehkuvia kekäleitä, joten älä säilytä tuhka-astiaa palavien materiaalien läheisyydessä.**
- Kiukaan savukanaviin kertynyt noki ja tuhka on poistettava silloin tällöin nuohousaukkojen kautta (►1.1.).
- Voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi kiuaskivet rapautuvat ja murenevat käytön aikana. Lado kivet uudelleen vähintään kerran vuodessa, kovassa käytössä useammin. Poista samalla kivitilaan kertynyt kiviä ja vaihda rikkoutuneet kivet.
- Pyyhi kiuas pölystä ja liasta kostealla liinalla.

**Savuhormi**

- Savuhormi ja liitosputket on nuohottava säännöllisesti ja erityisesti silloin, kun kiuasta ei ole käytetty pitkään aikaan.
  - Epätäydellisen palamisen ja nuohoamisen laiminlyönnin seurauksena hormiin voi kertyä nokea, joka saattaa syttyä palamaan. Toimintaohje nokipalon syytyessä:
1. Sulje tuhkalaatikko, tulitilan luukku ja savupelti (mikäli asennettu).
  2. Ota yhteyttä paikalliseen paloviranomaiseen.
  3. Älä yritä sammuttaa nokipaloa vedellä.
  4. Nokipalon jälkeen nuohoojan on tarkastettava sekä tulisija että hormi ennen seuraavaa lämmitystä.

**Utdragen uppvärmning kan medföra brandrisk!**

- Om bastuugnen värms upp för mycket (t.ex. med flera fulla härdar ved efter varandra) överhettas bastuugnen och rökkanalen. Överhettningen förkortar ugnens drifttid och kan medföra brandrisk.
- Som tumregel kan sägas att en temperatur på mer än 100 °C i bastun är för mycket.
- Använd ved enligt uppvärmningsanvisningen. Låt bastuugnen, rökkanalen och bastun svalna vid behov.

**2.6. Bastuvatten**

Det vatten som kastas på stenarna skall vara rent hushållsvatten. Kontrollera att vattnet håller hög kvalitet, eftersom vatten som innehåller salt, kalk, järn eller humus kan göra att ugnen korroderar i förtid. I synnerhet havsvatten gör att ugnen korroderar snabbt. Följande kvalitetskrav gäller för hushållsvattnet:

- humusinhåll <12 mg/liter
- järninnehåll <0,2 mg/liter
- kalciuminhåll <100 mg/liter
- manganinhåll <0,05 mg/liter



**Kasta badvatten endast på stenarna. Vatten på heta stálytor kan få ytorna att buckla sig på grund av den kraftiga temperaturväxlingen.**

**2.7. Underhåll****Bastuugn**

- Asklådan skall alltid tömmas innan ugnen värms upp så att förbränningsgasen som leds genom lådan kyler ned rosten och förlänger dess livslängd. Skaffa en metallbehållare, helst en upprätt modell, att tömma askan i. **Eftersom askan kan innehålla glödande material är det viktigt att inte placera behållaren nära brännbara material.**
- Sot och aska som samlas i ugnens rökkanaler bör avlägsnas med jämna mellanrum via sotöppningarna (►1.1.).
- Till följd av de kraftiga temperaturväxlingarna vittrar bastustenarna sönder under användning. Stenarna bör staplas om på nytt minst en gång per år, vid flitigt bruk något oftare. Avlägsna samtidigt stensmulor i botten av ugnen och byt ut stenar vid behov.
- Torka damm och smuts av ugnen med en fuktig duk.

**Skorsten**

- Rökkanalen och anslutningsrören ska sotas regelbundet och särskilt när ugnen inte har använts under en längre tid.
  - Som en följd av ofullständig förbränning och försummelse av sotning kan det i rökkanalen samlas sot som kan börja brinna. Instruktion vid sotbrand:
1. Stäng asklådan, eldrummets lucka och spjället (om installerat).
  2. Kontakta den lokala brandmyndigheten.
  3. Försök inte släcka sotbranden med vatten.
  4. Efter en sotbrand ska en sotare kontrollera både eldstaden och rökkanalen före nästa eldning.

## 2.8. Vianetsintä

### Hormi ei vedä. Saunaan tulee savua.

- Hormiliitos vuotaa. Tiivistä liitos (▷3.2.2.).
- Kylmä tiilihormi.
- Liesituulettimen tai muun laitteen aiheuttama alipaine huoneistossa. Huolehdi korvausilman saannista.
- Useita tulisijoja käytetään samanaikaisesti. Huolehdi korvausilman saannista.
- Tuhkalaatikko on täynnä.
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).
- Hormiliitosputki on liian syvällä hormissa (▷3.2.2.).

### Sauna ei lämpene.

- Sauna on liian suuri kiukaan lämmitystehoon nähden (katso taulukko 1).
- Saunassa on paljon eristämätöntä seinäpintaa (▷1.).
- Polttoaine on kostea tai muuten heikkolaatuisia (▷2.3.).
- Hormi vetää huonosti.
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).

### Kiuaskivet eivät lämpene.

- Sauna on liian pieni kiukaan lämmitystehoon nähden (▷1.).
- Hormi vetää huonosti.
- Polttoaine on kostea tai muuten heikkolaatuisia (▷2.3.).
- Kiukaan savukanavat ovat tukossa (▷2.7.).
- Tarkista kiviladonta (▷2.4.). Poista kivitilaan kertynyt kivijäte ja liian pienet kiuaskivet (halkaisija alle 10 cm). Vaihda rapautuneet kivet suuriin ja ehjiin kiuaskiviin.

### Kiuas tuottaa hajua.

- Katso kohta 2.2.
- Kuuma kiuas saattaa korostaa ilmaan sekoittuneita hajuja, jotka eivät kuitenkaan ole peräisin saunasta tai kiukaasta. Esimerkkejä: maalit, liimat, lämmitysöljy, mausteet.

### Saunahuoneen puupinnat tummuvat

- Saunahuoneen puupintojen tummuminen ajan mittaan on normaalia. Tummumista saattavat nopeuttaa auringonvalo, kiukaan lämpö, seinäpintoihin tarkoitettut suoja-aineet (suoja-aineet kestävät huonosti lämpöä), kiukaan kivistä mureneva ja ilmapirtauksien mukana nouseva hienojakoinen kiviaines ja savu, jota pääsee saunaan esim. polttopuiden lisäämisen yhteydessä.

## 2.8. Felsökning

### Rökkanalen drar inte. Rök kommer in i bastun.

- Rökkanalens fog läcker. Täta fogen (▷3.2.2.).
- Kall rökkanal av tegel.
- Spisfläkt eller annan anordning orsakar undertryck i lokalen. Se till att ersättande luft tillförs.
- Flera eldstäder används samtidigt. Se till att ersättande luft tillförs.
- Asklådan är full.
- Ugnens rökkanaler är tilltäppta (▷2.7.).
- Rökkanalens anslutningsrör ligger för djupt i rökkanalen (▷3.2.2.).

### Bastun värms inte upp.

- Bastun är för stor i relation till ugnens uppvärmningseffekt (se tabell 1).
- Bastun har stora oisolerade väggytor (▷1.).
- Bränslet är fuktigt eller på annat sätt av dålig kvalitet (▷2.3.).
- Rökkanalen drar dåligt.
- Ugnens rökkanaler är tilltäppta (▷2.7.).

### Bastustenarna värms inte upp.

- Bastun är för liten i relation till ugnens uppvärmningseffekt (▷1.).
- Rökkanalen drar dåligt.
- Bränslet är fuktigt eller på annat sätt av dålig kvalitet (▷2.3.).
- Ugnens rökkanaler är tilltäppta (▷2.7.).
- Kontrollera staplingen av stenarna (▷2.4.). Avlägsna stenrester och för små bastustenar (med en diameter på mindre än 10 cm) ur stenmagasinet. Byt ut krackelerade stenar mot stora och hela bastustenar.

### Bastuugnen luktar.

- Se avsnitt 2.2.
- Den heta bastuugnen kan förstärka lukter som finns i luften, men som ändå inte har sitt ursprung i bastun eller ugnen. Exempel: målarfärg, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

### Träytorna i bastun mörknar

- Det är normalt att träytorna inne i bastun mörknar med tiden. Mörknandet kan för snabbas av solljus, värmen från ugnen, skyddsmedel avsedda för väggytor (skyddsmedel tål värme dåligt), finfördelat stenmaterial som smulats från stenarna och förts med luftströmmar, rök som kommer in i bastun t.ex. i samband med påfyllnad av ved.

### 3. ASENNUSOHJE

#### 3.1. Ennen asentamista

**!** Varmista ennen kiukaan asentamista, että kaikki suojaetäisyysvaatimukset täyttyvät. Kiukaan suojaetäisyyksien sisällä ei saa olla sähkölaitteita tai -johtoja eikä palavia materiaaleja.

- Kaikki paikalliset määräykset, mukaan lukien ne, jotka viittaavat kansallisiin ja eurooppalaisiin standardeihin, on täytettävä tulisijaa asennettaessa.
- Kiuas ei sovi asennettavaksi jaettuun savuhormiin.
- Tarkempia ohjeita paloturvallisuusmääräyksistä antaa paikallinen, asennuksen hyväksyvä paloviranomainen.

#### 3.1.1. Saunahuoneen ilmanvaihto

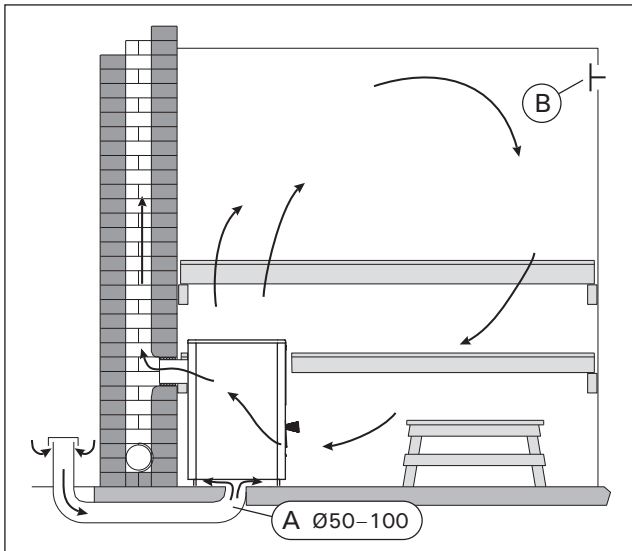
Järjestä saunahuoneen ilmanvaihto seuraavasti:

##### Painovoimainen ilmanvaihto (kuva 5)

- A. Raitis tuloilma johdetaan lattian rajaan lähelle kiuasta ja
- B. poistetaan mahdollisimman kaukana kiukaasta, lähellä kattoa. Kiuas kierrättää ilmaa tehokkaasti, joten poistoaukon tehtävä on lähinnä kosteuden poistaminen saunasta kylpemisen jälkeen.

##### Koneellinen ilmanvaihto (kuva 6)

- A. Raitis tuloilma johdetaan n. 500 mm kiukaan yläpuolelle ja
- B. poistetaan läheltä lattiaa, esimerkiksi lauteiden alta.



Kuva 5. Painovoimainen ilmanvaihto  
Bild 5. Självdagsventilation

### 3. MONTERINGSANVISNING

#### 3.1. Före montering

**!** Innan ugnen installeras, säkerställ att alla krav på säkerhetsavstånd uppfylls. Inga elapparater, elledningar eller brännbara material får finnas innanför ugnens säkerhetsavstånd!

- Alla lokala förordningar medräknat sådana som hänvisar till nationella och europeiska standarder ska uppfyllas vid montering av eldstaden.
- Ugnen lämpar sig inte för montering i delade rökkanaler.
- Närmare anvisningar om brandsäkerhetsbestämmelser fås från den lokala brandmyndigheten som godkänner installationen.

#### 3.1.1. Bastuns ventilation

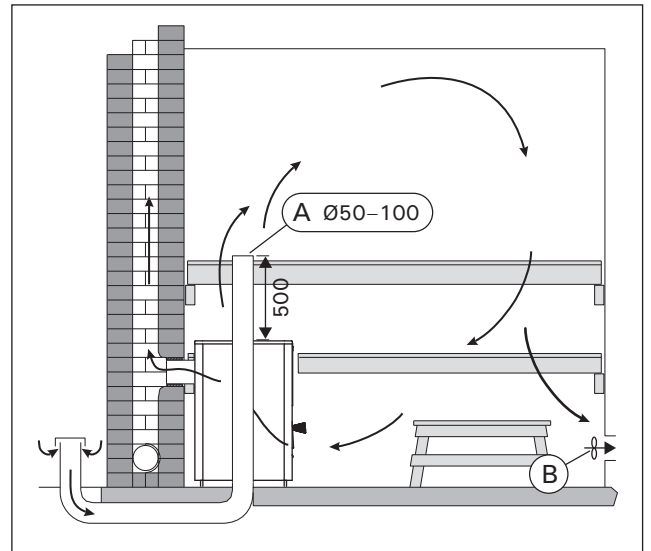
Ordna ventilationen i bastun enligt följande:

##### Självdagsventilation (bild 5)

- A. Frisk luft leds in nere vid golvet nära ugnen och
- B. leds ut så långt borta från ugnen som möjligt, nära taket. Ugnen cirkulerar luften effektivt, och utloppshålets uppgift är främst att avlägsna fukt från bastun efter badet.

##### Maskinell ventilation (bild 6)

- A. Frisk luft leds in på ca 500 mm höjd ovanför ugnen och
- B. leds ut nära golvet, till exempel under lavarna.



Kuva 6. Koneellinen ilmanvaihto  
Bild 6. Maskinell ventilation

### 3.1.2. Lattian suojaaminen

Katso kuva 7.

- A. Betonilattia, ei laatoitusta.** Kiuas voidaan asentaa suoraan betonilattialle, jos betonilaatan paksuus on vähintään 60 mm. Varmista, ettei kiukaan alle jäävässä betonivalussa ole sähköjohtoja tai vesiputkia.
- B. Laatoitettu lattia.** Laattaliimat ja -laastit sekä laattojen alla käytetyt vesieristemateriaalit eivät kestä kiukaan lämpösäteilyä. Suojaa lattia Harvian tulisijan suoja-alustalla (▷3.5.) tai vastaavalla lämpösäteilysuojalla.
- C. Palava-aineinen lattia.** Suojaa lattia Harvian tulisijan suoja-alustalla (▷3.5.). Suojaa luukun ulkopuolella oleva palava-aineinen lattia kipinäsuojalla.

**!** Kiuas tulee asentaa lattialle, jolla on riittävä kuormankantokyky. Jos nykyinen rakenne ei täytä tätä välttämätöntä edellytystä, sopivia toimenpiteitä (esim. kuormaa jakavia levyjä) tulee tehdä sen saavuttamiseksi.

**!** Vaaleat lattiamateriaalit likaantuvat kiukaasta tippuvasta tuhkasta, kiviaineksesta ja metallihilseestä. Käytä tummia lattiapäilysteitä ja sauma-aineita.

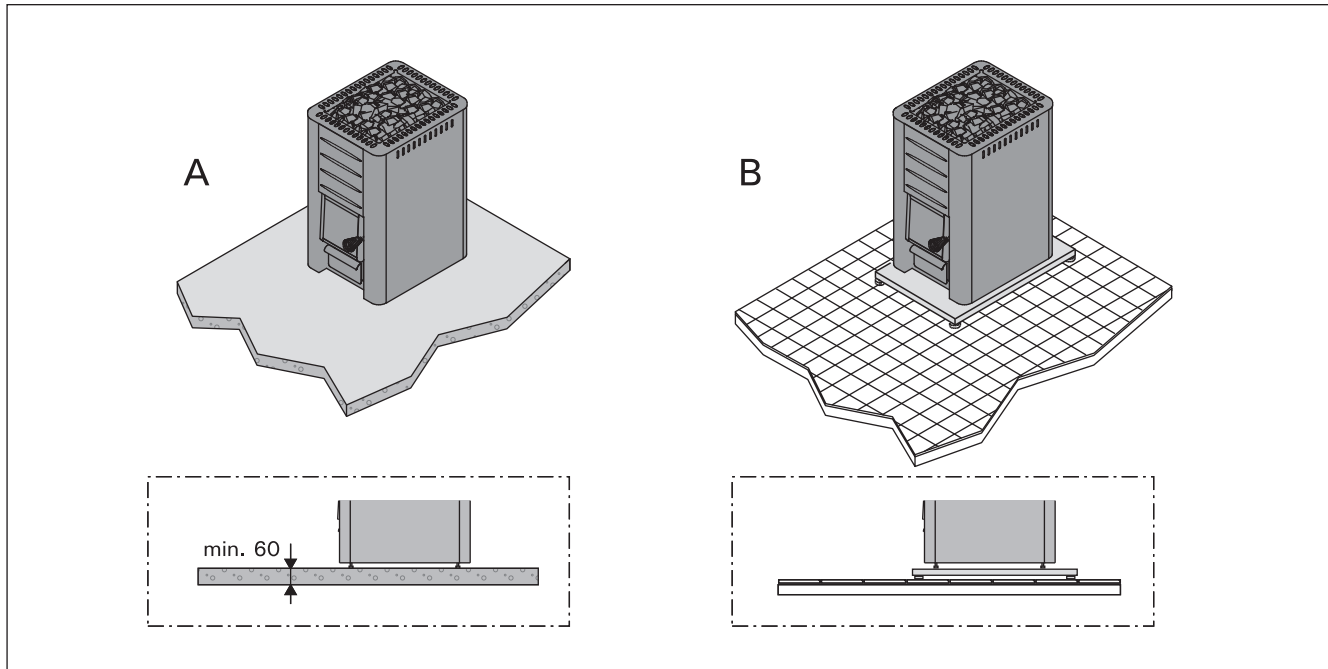
### 3.1.2. Skydd av golvet

Se bild 7.

- A. Betonggolvet, inte plattbeläggning.** Ugnen kan installeras direkt på betonggolvet, om betongplattans tjocklek är minst 60 mm. Säkerställ att inga elledningar eller vattenledningar finns i betongen under ugnen.
- B. Golvet som belagts med plattor.** Plattornas lim och murbruk samt vattenisoleringsmaterial som används under plattor tål inte ugnens värmestrålning. Skydda golvet med Harvias golvskyddsplåt för eldstad (▷3.5.) eller liknande skydd.
- C. Golvet av brännbart material.** Skydda golvet med Harvias golvskyddsplåt för eldstad (▷3.5.). Skydda golv framför luckan av brännbart material med ett gnistskydd.
- D.

**!** Ugnen ska monteras på ett golv med tillräcklig bärkraft. Om den nuvarande konstruktionen inte uppfyller detta nödvändiga krav måste lämpliga åtgärder (t.ex. skivor som fördelar belastningen) vidtas för att uppnå det.

**!** Ljusa golvmaterial blir smutsiga av aska, stenmaterial och metallpartiklar som faller från ugnen. Använd mörk golvbeläggning och fogmassa.



Kuva 7. Lattian suojaaminen (mitat millimetreinä)

Bild 7. Skydd av golvet (måttan i millimeter)

### 3.1.3. Suojaetäisyydet

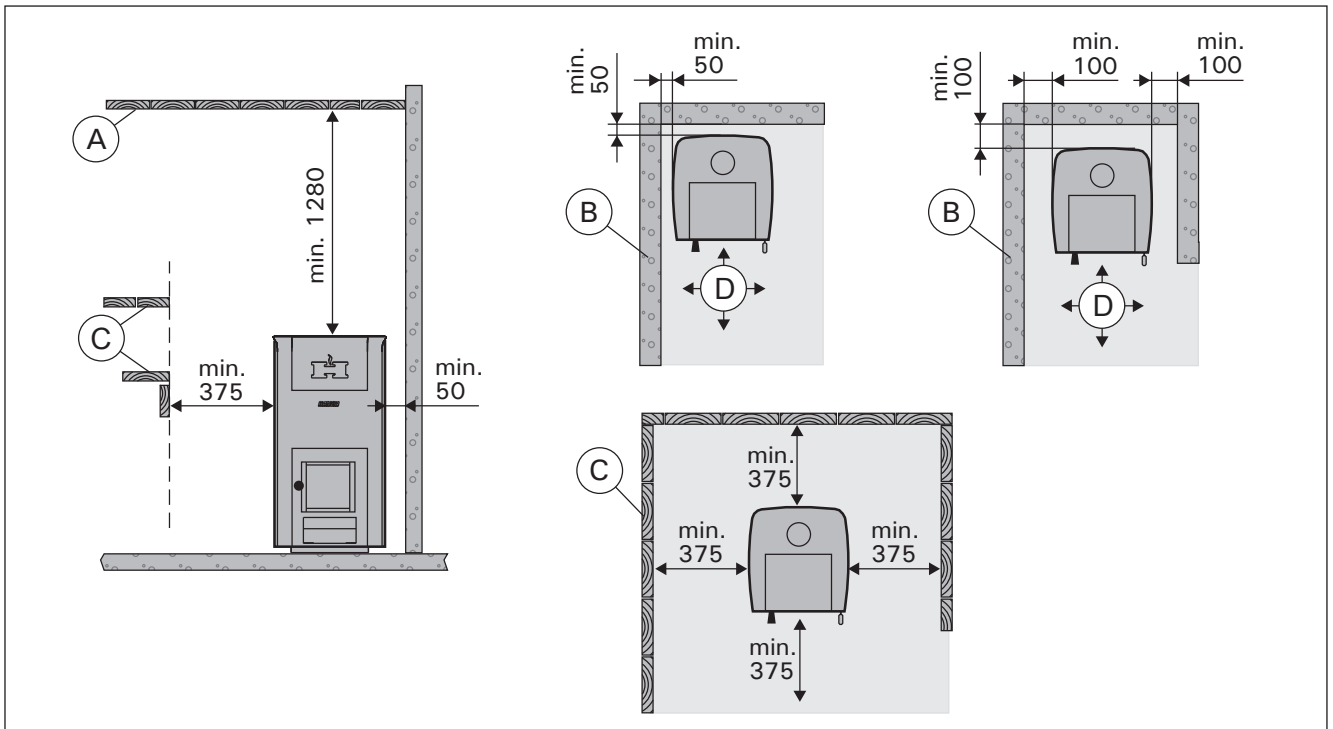
Katso kuva 8 ja 9.

- A. Katto.** Vähimmäissuojaetäisyys kiukaan yläpinnasta kattoon on 1280 mm.
- B. Muuratut seinät.** Jätä kiukaan ja seinien väliin 50 mm ilmarako. Tämä edellyttää, että kiukaan etupuoli ja toinen kylki ovat vapaana ilmankierrolle. Jos kiuas asennetaan seinäsyvennykseen, jätä kiukaan ja seinien väliin 100 mm ilmarako.
- C. Palava-aineiset seinät ja lauteet.** Kiukaan vähimmäissuojaetäisyydetpalaviinmateriaaleihin: sivuille ja taakse 375 mm, eteen 375 mm.
- D. Käytön ja huollon vaatima tila.** Kiukaan lämmitinjä tarvitsee vähintään neliömetrin verran tilaa kiukaan edessä.

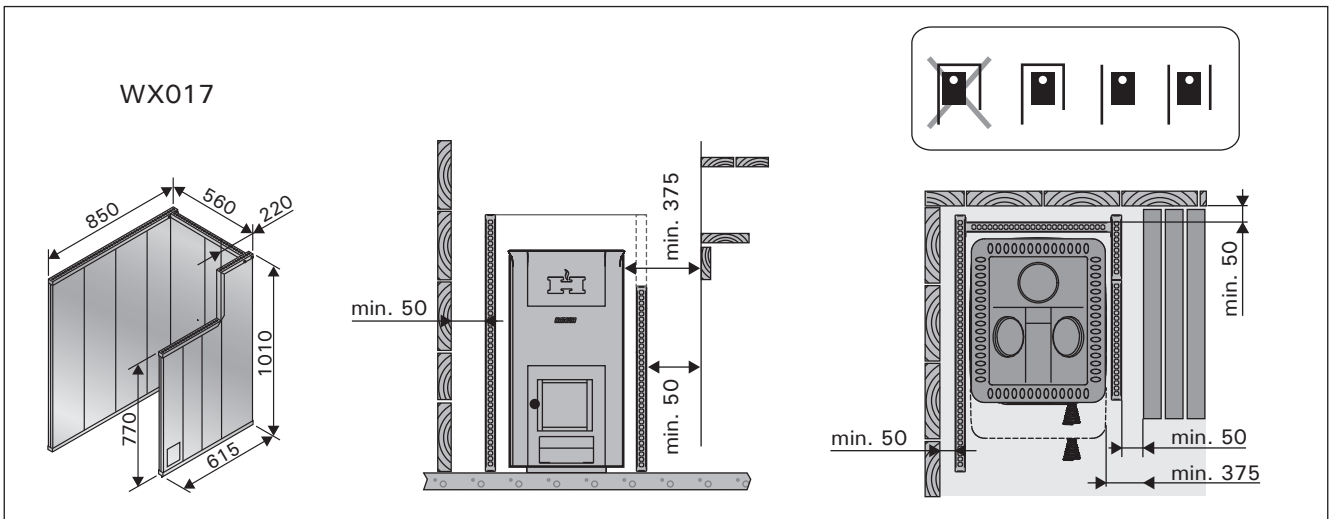
### 3.1.3. Säkerhetsavstånd

Se bild 8 och 9.

- A. Tak.** Det minsta säkerhetsavståndet från ugnens övre kant till taket är 1280 mm.
- B. Murade väggar.** Lämna en 50 mm bred springa mellan ugnen och väggen. Detta förutsätter att luft kan cirkulera vid ugnens framsida och den ena sidan. Om ugnen installeras i en fördjupning i väggen, lämna ett mellanrum på 100 mm mellan ugnen och väggen.
- C. Väggar och bastulavar av brännbart material.** Ugnens minsta säkerhetsavstånd till brännbara material: 375 mm på sidan av ugnen, 375 mm bakåt och 375 mm framåt.
- D. Utrymme som krävs för användning och underhåll.** Den som värmer upp ugnen behöver minst en kvadratmeter utrymme framför ugnen.



**Kuva 8.** Suojaetäisyydet (mitat millimetreinä)  
**Bild 8.** Säkerhetsavstånd (måtten i millimeter)



**Kuva 9.** Suojaetäisyydet suojaseinien kanssa (mitat millimetreinä)  
**Bild 9.** Säkerhetsavstånd med skyddsväggar (måtten i millimeter)

## 3.2. Kiukaan asentaminen

### 3.2.1. Kiukaan säätöjalat

Säätöjalkojen avulla voit asentaa kiukaan suoraan ja tukevasti kaltevallekin lattiapinnalle. Säätöalue on 0–30 mm. Kierrä säätöjalat valmiiksi alaspäin niin paljon, että pääset kiertämään niitä esim. kiintoavaimella (17 mm), kun kiuas on paikallaan.

**!** **Huom! Säätöjalat saattavat naarmuttaa lattiapintaa, jos kiuasta siirretään lattialla.**

### 3.2.2. Kiukaan liittäminen muurattuun savuhormiin

Tee palomuriin reikä hormiliitäntää varten. Huomioi reiän korkeudessa mahdollisen lattiasuojauksen korkeus. Tee reikä hieman hormiliitäntäputkea suuremmaksi. Sopiva tiivistysrako liitäntäputken ympärillä on noin 10 mm. Hormireiän sisänurkat kannattaa pyöristää, jotta savukaasut pääsevät esteettä hormiin. Asennusta helpottamaan on saatavissa myös lisätarvikkeita (▷3.5.).

#### Kiukaan liittäminen muurattuun savuhormiin takaliitäntäaukon kautta (kuva 10)

1. Taita suojuvuukku alas.
2. Kiinnitä hormiliitäntäputki kiukaan takaliitäntäaukkoon. Varmista, että liitäntäputki on tiiviisti ja tukevasti kiinni.
3. Työnnä kiuas paikalleen. Älä työnnä hormiliitäntäputkea liian syvälle hormiin – hormi voi tukkeutua. Lyhennä putkea tarvittaessa.
4. Tiivistä hormiliitäntäputki palomuurin reikään esim. tulenkestävällä mineraalivillalla. Varmista hormiliitännän tiiviys ja lisää tarvittaessa tulenkestävää mineraalivillaa.

## 3.2. Montering av ugnen

### 3.2.1. Ugnens ställbara ben

Med hjälp av ställbara benen kan du installera ugnen rakt och stadigt också på lutande golvytor. Justeringsintervallet är 0–30 mm. Vrid på förhand ställbara benen så långt ner att du kan vrida dem t.ex. med en fast nyckel (17 mm) när ugnen är på plats.

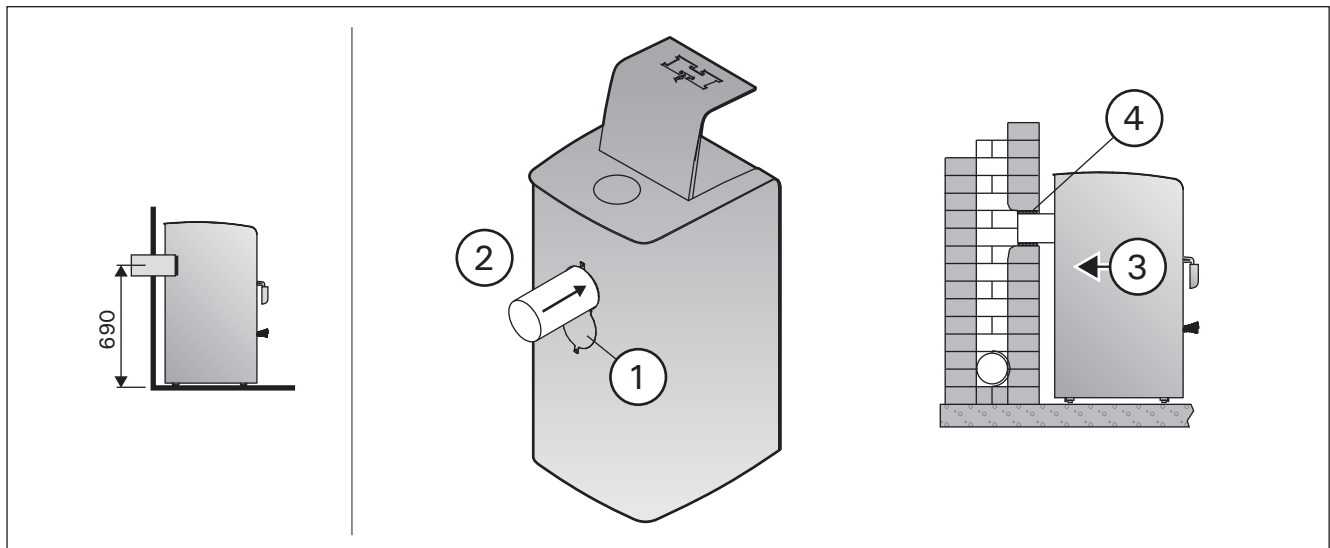
**!** **Obs! Ställbara benen kan skråma golvytan om ugnen flyttas längs golvet.**

### 3.2.2. Ugnens anslutning till en murad rökkanal

Observera det eventuella golvskyddets höjd när rökkanalens öppning görs i brandmuren. En lämplig tätningsspringa runt anslutningsröret är cirka 10 mm. Det lönar sig att runda hörnen inne i rökkanalens öppning så att rökgaserna kan komma in i rökkanalen utan hinder. Tilläggsutrustning som underlättar installationen finns också tillgänglig (▷3.5.).

#### Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den bakre anslutningsöppningen (bild 10)

1. Fäll ned skyddsluckan.
2. Fäst rökkanalens anslutningsrör i ugnens bakre anslutningsöppning. Säkerställ att anslutningsröret sitter fast tätt och stadigt.
3. Skjut ugnen på plats. Skjut inte in rökkanalens anslutningsrör för långt i rökkanalen – rökkanalen kan blockeras. Förkorta röret vid behov.
4. Tätä rökkanalens anslutningsrör vid brandmurens öppning t.ex. med eldfast mineralull. Säkerställ att anslutningen till rökkanalen är tät och använd vid behov eldfast mineralull.



Kuva 10. Kiukaan liittäminen muurattuun savuhormiin takaliitäntäaukon kautta (mitat millimetreinä)

Bild 10. Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den bakre anslutningsöppningen (måtten i millimeter)



### Kiukaan liittäminen murattuun savuhormiin yläliitännäaukon kautta (kuva 11)

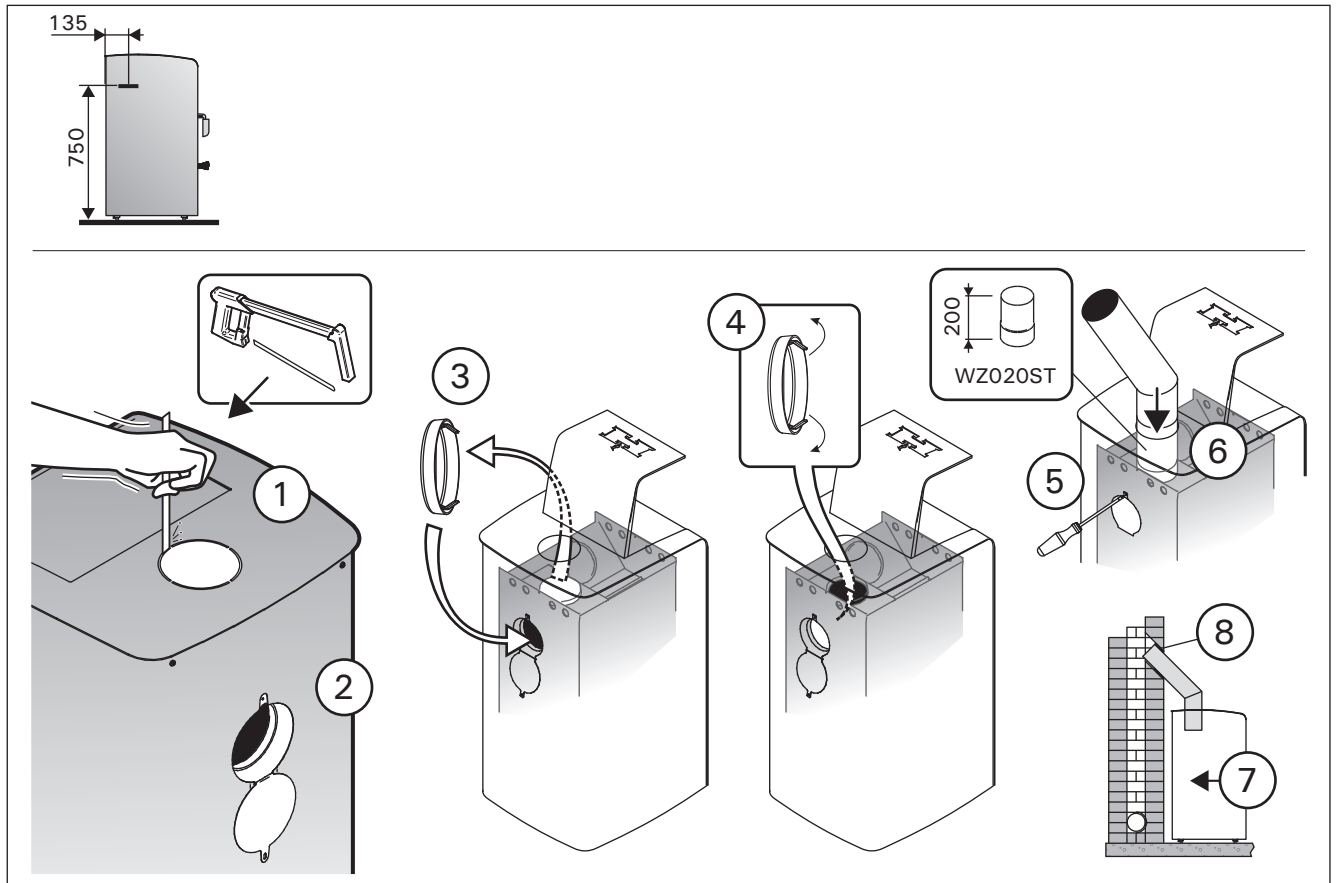
Yläliitännää varten tarvitset 45° tai 90° suorasta poikkeavan kulmasavuputken sekä liitännäputken WZ020ST (>3.5.).

1. Poista yläliitännäaukon suojaluukku.
2. Avaa takaliitännäaukon suojaluukku.
3. Siirrä sulkutulppa takaliitännäaukon päälle.
4. Taivuta tulpan pidikejouset sivuille yläliitännäaukon kautta, jotta tulppa pysyy tukevasti paikallaan.
5. Käännä suojaluukku takaisin ylös ja lukitse se ruuvilla paikalleen.
6. Kiinnitä hormiliitännäputket kiukaan yläliitännäaukkoon. Varmista, että liitännäputket ovat tiiviisti ja tukevasti kiinni.
7. Työnnä kiuas paikalleen. Älä työnnä hormiliitännäputkea liian syväälle hormiin – hormi voi tukkeutua. Lyhennä putkea tarvittaessa.
8. Tiivistä hormiliitännäputki palomuurin aukkoon esim. tulenkestävällä mineraalivillalla. Varmista hormiliitännän tiiviys ja lisää tarvittaessa tulenkestävää mineraalivillaa.

### Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den övre anslutningsöppningen (bild 11)

För en övre anslutning behöver du en vinklad rök-rör med 45° eller 90° vinkel och anslutningsrör WZ020ST (>3.5.).

1. Ta bort skyddsluckan.
2. Öppna skyddsluckan.
3. Flytta spärrpluggen till den bakre anslutningsöppningen.
4. Böj pluggens fjädrar till sidorna via den övre anslutningsöppningen så att pluggen hålls stadigt på plats.
5. Vänd skyddsluckan tillbaka uppåt och lås den på plats med en skruv.
6. Fäst rökkanalens anslutningsrör i ugnens övre anslutningsöppning. Säkerställ att anslutningsröret sitter fast tätt och stadigt.
7. Skjut ugnen på plats. Skjut inte in rökkanalens anslutningsrör för långt i rökkanalen – rökkanalen kan blockeras. Förkorta röret vid behov.
8. Tätä rökkanalens anslutningsrör vid brandmurens öppning t.ex. med eldfast mineralull. Säkerställ att anslutningen till rökkanalen är tät och använd vid behov eldfast mineralull.



Kuva 11. Kiukaan liittäminen murattuun savuhormiin yläliitännäaukon kautta (mitat millimetreinä)

Bild 11. Anslutning av ugnen till en murad rökkanal via den övre anslutningsöppningen (måttan i millimeter)

### 3.2.3. Kiukaan liittäminen Harvia-teraspiippuun

Savukaasujen poistoon voidaan käyttää CE-merkittyä Harvia-teraspiippua, jossa savuputket ovat ruostumatonta terästä ja piippu on eristetty paloturvalliseksi. Piipun poikkileikkaus on pyöreä. Savuputken halkaisija on 115 mm ja ulkovaipan 220 mm. Katso kuva 12.

1. Poista yläliitântäaukon suojaluukku.
2. Avaa takaliitântäaukon suojaluukku.
3. Siirrä sulkutulppa takaliitântäaukon päälle.
4. Taivuta tulpan pidikejouset sivuille yläliitântäaukon kautta, jotta tulppa pysyy tukevasti paikallaan.
5. Käännä suojaluukku takaisin ylös ja lukitse se ruuvilla paikalleen.
6. Kiinnitä teräspiipun savuputki kiukaan yläliitântäaukkoon. Varmista, että savuputki on tiiviisti ja tukevasti kiinni. Lue tarkemmat ohjeet teräspiipun asennusohjeesta!

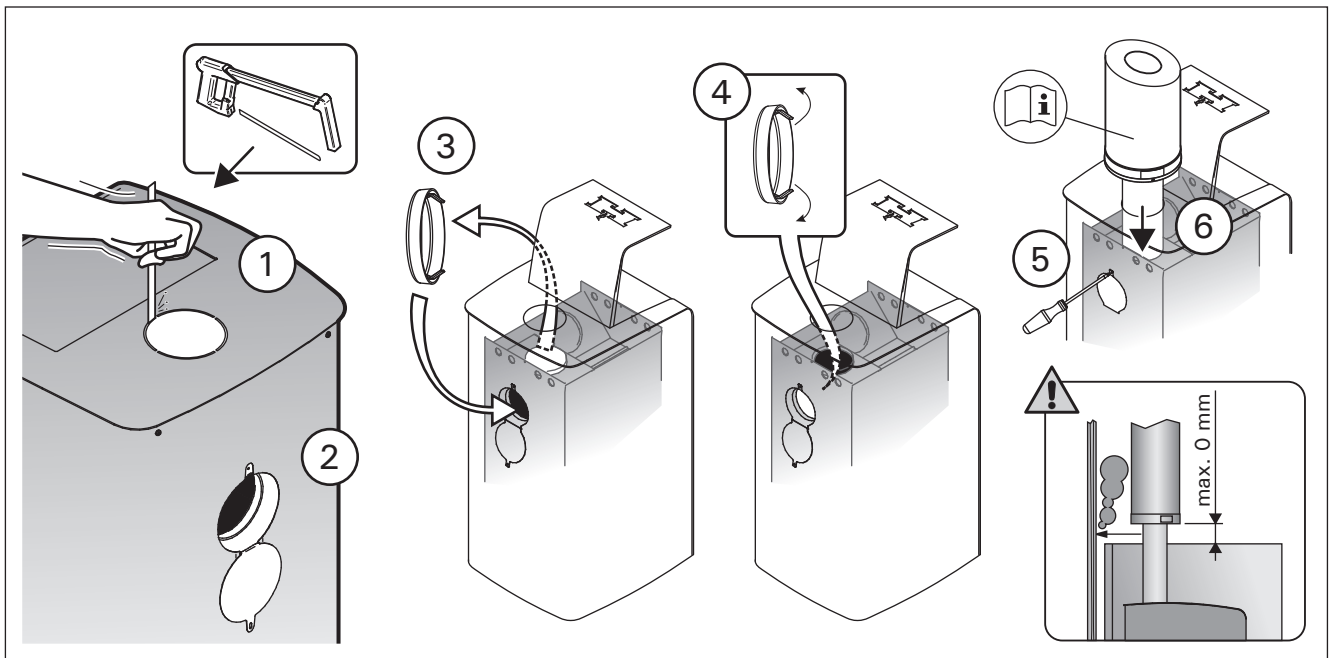
**!** Jos kiukaan ympärillä käytetään tulisijan suojaosia, piipun eristetyn osan tulee alkaa suojaosien yläpinnan tasolta tai sen alapuolelta.

### 3.2.3. Ugnens anslutning till Harvia stålskorsten

En CE-märkt Harvia stålskorsten kan användas för att avlägsna förbränningsgaser. Rökröret är tillverkat av rostfritt stål och kanalen har isolerats av brandsäkerhetsskäl. Stålskorstens tvärprofil är rund. Rökrörets diameter är 115 mm och ytterhöjden 220 mm. Se bild 12.

1. Ta bort skyddsluckan.
2. Öppna skyddsluckan.
3. Flytta spärrpluggen till den bakre anslutningsöppningen.
4. Böj pluggens fjädrar till sidorna via den övre anslutningsöppningen så att pluggen hålls stadigt på plats.
5. Vänd skyddsluckan tillbaka uppåt och lås den på plats med en skruv.
6. Fäst stålskorstens rökrör i bastuugns övre anslutningsöppning. Säkerställ att rökröret sitter fast tätt och stadigt. Se närmare instruktioner i monteringsanvisningarna för stålskorstenen!

**!** Om en skyddsvägg för eldstad används runt ugnen, ska skorstens isolerade del börja i nivå med skyddsväggens övre yta eller nedanför.



Kuva 12. Kiukaan liittäminen Harvia-teraspiippuun (mitat millimetreinä)

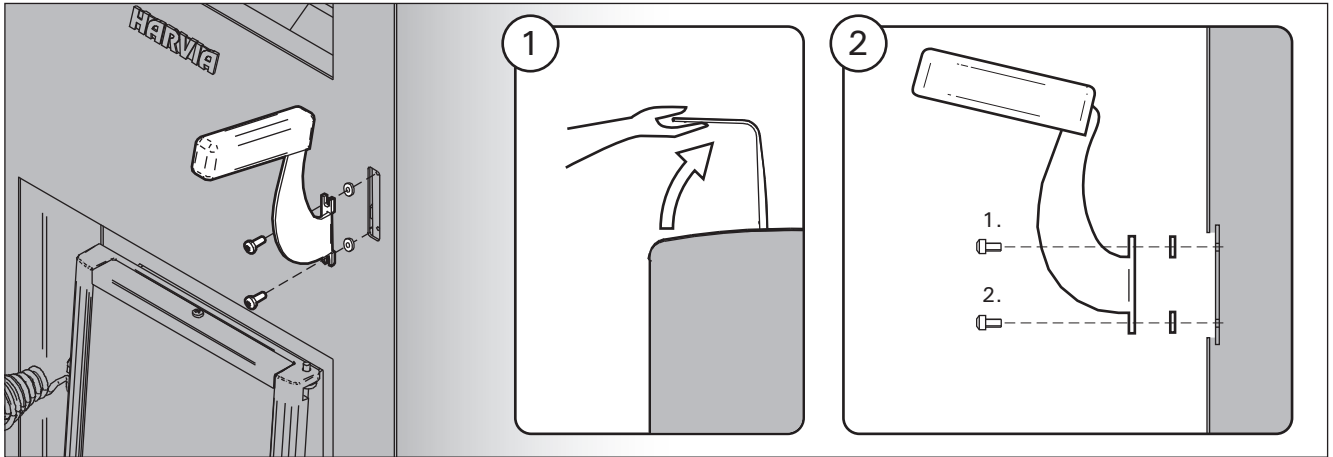
Bild 12. Anslutning av ugnen till Harvia stålskorsten (måtten i millimeter)

### 3.3. Kahvan kiinnittäminen

Katso kuva 13.

### 3.3. Montering av handtag

Se bild 13.



**Kuva 13. Kahvan asentaminen**

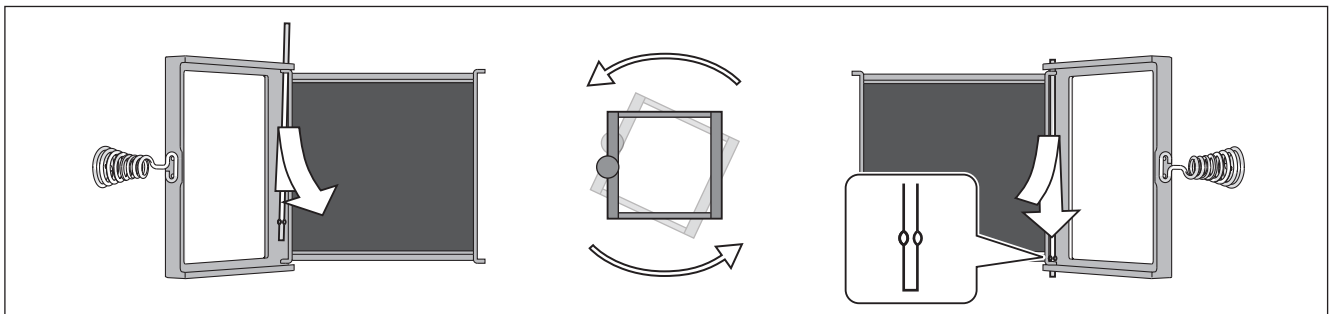
**Bild 13. Montering av handtag**

### 3.4. Luukun käsisyyden vaihtaminen

Voit asentaa tulitilan luukun aukeamaan joko oikealle tai vasemmalle. Katso kuva 14.

### 3.4. Byte av luckans öppningsriktning

Luckan till eldrummet kan monteras så att den öppnas antingen åt höger eller åt vänster. Se bild 14.



**Kuva 14. Luukun käsisyyden vaihtaminen**

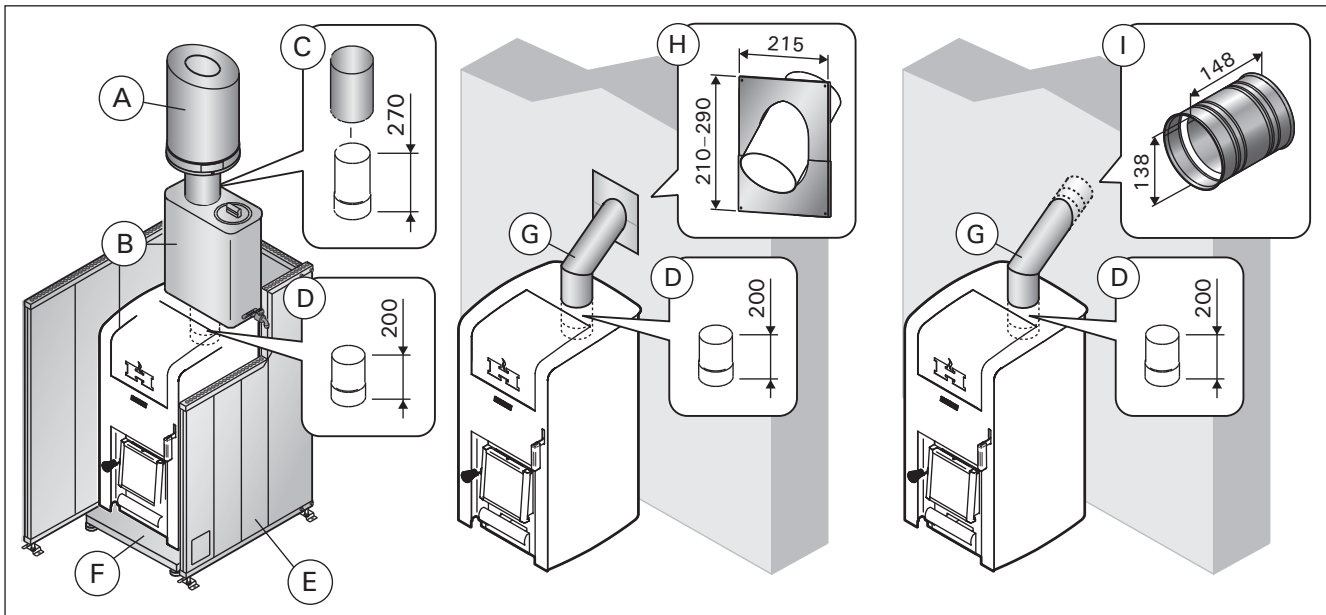
**Bild 14. Byte av luckans öppningsriktning**

### 3.5. Lisätarvikkeet

- A. Harvia-teräspiippu WHP1500.** ▷3.2.3.
- B. Vedenlämmitin VL22I.** Asennetaan yläliitännä aukon päälle. Käytettäessä tulisijan suojaosaa tai muuta suojausta, joka ei ulotu suojaamaan ympäristön palavia materiaaleja vedenlämmittimen ja savuhormin välisen liitosputken lämpösäteilyltä, tulee liitosputken päälle asentaa säteilysuoja.
- C. Säteilysuoja WZ020130.** Asennetaan savuputken ympärille. Suojaamattoman savuputken suojaetäisyys palaviin materiaaleihin on 500 mm. Säteilysuojaa käytettäessä suojaetäisyys on 250 mm.
- D. Liitäntäputki WZ020ST.**
- E. Harvian tulisijan suojaosaa WX017.**
- F. Harvian tulisijan suoja-alusta WX018.**
- G. Kulmasavuputki.** Useita malleja.
- H. Savuputken läpivientikaulus WZ020115.** Peittää hormireiän reunat ja tiivistysraon seinässä. Materiaali ruostumaton teräs. 2-osainen, joten kaulus käy erilaisille savuputken kaltevuuksille.
- I. Muurausliitin WZ011115.** Muurataan hormireiään, eikä muita tiivistyksiä tarvita. Sisäpuolella on valmiina tiiviste.

### 3.5. Tilläggsutrustning

- A. Harvia stålskorsten WHP1500.** ▷3.2.3.
- B. Vattenvärmare VL22I.** Installeras ovanför den övre anslutningsöppningen. Vid användning av skyddsvägg för eldstad eller annat skydd, som inte skyddar brännbara material i omgivningen från värmestrålning från anslutningsröret mellan vattenvärmare och rökkanalen, ska ett värmeskyddsrör installeras ovanpå anslutningsröret.
- C. Värmeskyddsrör WZ020130.** Installeras runt rökröret. En oskyddad rökrörs säkerhetsavstånd till brännbara material är 500 mm. När värmeskyddsrör används är säkerhetsavståndet 250 mm.
- D. Anslutningsrör WZ020ST.**
- E. Harvia skyddsvägg för eldstad WX017**
- F. Harvia golvskyddsplåt för eldstad WX018.**
- G. Vinklad rökrör.** Flera modeller.
- H. Genomföringskrage för rökrör WZ020115.** Täcker kanterna vid rökkanalens öppning och tätningsspringan i väggen. Materialet är rostfritt stål. 2-delad, vilket innebär att kragen passar för olika lutningar i rökröret.
- I. Muranslutning WZ011115.** Muras in i rökkanalens öppning, inga andra tätningar behövs. En färdig tätning finns på insidan.




**Kuva 15. Lisätarvikkeet (mitat millimetreinä)**  
**Bild 15. Tilläggsutrustning (måttan i millimeter)**

|  | <b>Classic 280 Top<br/>WK280CT</b> |
|--|------------------------------------|
| Sauna room volume (m <sup>3</sup> )<br>Volumen der Saunakabine (m <sup>3</sup> )       | 10–26                              |
| Required temperature class of chimney<br>Erforderliche Temperaturklasse des Rauchfangs | T600                               |
| Diameter of connection opening (mm)<br>Durchmesser der Anschlussöffnung (mm)           | 115                                |
| Stone quantity (max. kg)<br>Steinmenge (max. kg)                                       | 60                                 |
| Stone size (cm)<br>Steingröße (cm)   | Ø10–15                             |
| Weight (kg)<br>Gewicht (kg)  | 80                                 |
| Width (mm)<br>Breite (mm)  | 485                                |
| Depth (mm)<br>Tiefe (mm)   | 520                                |
| Height + adjustable legs (mm)<br>Höhe + verstellbare Füße (mm)                         | 930<br>+ 0–30                      |
| Thickness of fire chamber cover (mm)<br>Stärke der Brennkammerdecke (mm)               | 6                                  |
| Maximum length of firewood (cm)<br>Maximale Länge des Brennholzes (cm)                 | 39                                 |
| Diameter of firewood (cm)<br>Durchmesser des Brennholzes (cm)                          | 8–15                               |
| Water container volume (l)<br>Volumen des Wasserbehälters (l)                          | –                                  |

**Table 1. Technical Data**

**Tabelle 1. Technische Daten**

**Declaration of Performance**  
**Leistungserklärung**

|  |   |  |
|--|---|--|
| Intended use<br>Vorgesehene Verwendung   | Multi firing sauna stoves fired by solid wood fuel<br>Mehrfach befeuerbare Saunaöfen Verwendung von naturbelassenem Scheitholz  |  Harvia Oy<br>PL 12<br>40951 Muurame<br>Finland<br>16<br><b>EN 15821:2010</b> |
| The product conforms to the following standards<br>Das Produkt erfüllt die folgenden Standards | Products are tested in accordance to the methods described in the standard EN 15821:2010<br>Die Produkte sind gemäß den in Standard EN 15821:2010 beschriebenen Prüfverfahren typengetestet |  |
| Notified body (identification number)<br>Gemeldete Stelle (Identifikationsnummer)              | VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)   |  |

|  | <b>DoP0726Pro</b>              |
|--|--------------------------------|
| Product type<br>Produkttyp   | <b>Classic 280 Top WK280CT</b> |
| Declared performance – Essential characteristic<br>Erklärte Leistung – Wesentliche Merkmale                          |                                |
| Fuel<br>Brennstoffe  | Wood<br>Scheitholz             |
| Fire safety<br>(initiation, risk to adjacent elements)<br>Brandsicherheit<br>(Brandgefahr der angrenzenden Bauteile) | p                              |
| - safety distances to combustible materials<br>- Sicherheitsabstände zu brennbaren Materialien                       | >3.1.3.                        |
| Emission of combustible products<br>Emission von unbrennbaren Stoffen  | p                              |
| Surface temperature<br>Oberflächentemperatur   | p                              |
| Release of dangerous substances<br>Abgabe gefährliche Stoffe   | NPD                            |
| Cleanability<br>Reinigungsmöglichkeit  | p                              |
| Flue gas temperature*<br>Abgastemperatur*  | 422 °C                         |
| Mechanical resistance<br>Mechanische Beständigkeit   | p                              |
| Sauna room heating output<br>Thermische Leistung   | 26,6 kW                        |
| - carbon monoxide emission at 13 % O <sub>2</sub><br>- CO-emission 13 % O <sub>2</sub>                               | p (10033 mg/m <sup>3</sup> )   |
| - carbon monoxide emission (%) at 13 % O <sub>2</sub><br>- CO-emission (%) 13 % O <sub>2</sub>                       | p (0,8 %)                      |
| - total efficiency<br>- Wirkungsgrad   | p (67 %)                       |
| - flue draught*<br>- Förderdruck*  | 12 Pa                          |
| - ignition load<br>- Holzmenge beim Anfeuern   | 5 kg                           |
| - refuelling loads<br>- Brennstoffaufgabemenge   | 5,5 kg                         |
| - ash box gap (after ignition phase)<br>- optimale Öffnungsbreite des Aschekastens nach der Anheizphase              | 38 mm                          |
| Durability<br>Dauerhaftigkeit  | p                              |
| Flue gas mass flow*<br>Rauchgasmassenstrom*  | 21,1 g/s                       |

\* Stove door closed/Tür geschlossen  
p Pass/Erfüllt

**Table 2.**  
**Table 2.**

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia  
 Technical Director/Technische Leiter  
 teemu.harvia@harvia.fi  
 +358 207 464 038

## 1. GENERAL

Choose the stove model carefully. A stove with too low output must be heated longer and more intensely, which will shorten the stove's life span.

Please note that non-insulated wall and ceiling surfaces (such as brick, glass, tile and concrete surfaces) increase the output requirement of the stove. For every square meter of such wall and ceiling surface you should calculate an additional 1.2 m<sup>3</sup> volume. If the sauna walls are made of massive log, the volume must be multiplied by 1.5. Examples:

- A 10 m<sup>3</sup> sauna room with a brick wall 2 m high and 2 m wide is equivalent to a sauna room of approximately 15 m<sup>3</sup>.
- A 10 m<sup>3</sup> sauna room with a glass door is equivalent to a sauna room of approximately 12 m<sup>3</sup>.
- A 10 m<sup>3</sup> sauna room with massive log walls is equivalent to a sauna room of approximately 15 m<sup>3</sup>.

The dealer or our factory representative can assist you in choosing the stove if needed. You can also visit our website [www.harviasauna.com](http://www.harviasauna.com) for further details.

### 1.1. Stove Parts

- A. Upper connection opening
- B. Rear connection opening
- C. Soot opening
- D. Stove door
- E. Ash box
- F. Cover
- G. Handle

## 1. ALLGEMEINES

Wählen Sie den Ofen sorgsam nach seiner Leistung aus. Wenn die Heizleistung zu gering ist, muss der Ofen länger und intensiver beheizt werden, was seine Lebensdauer verkürzt.

Beachten Sie bitte, dass nicht isolierte Wände und Dachoberflächen (wie zum Beispiel Ziegel, Glas, Kacheln und Betonoberflächen) die Leistungsanforderungen des Ofens erhöhen. Für jeden Quadratmeter einer solchen Wand- oder Dachoberfläche sollten Sie zusätzliche 1,2 m<sup>3</sup> Volumen berechnen. Wenn die Saunawände aus Massivholz bestehen, muss das Volumen mit 1,5 multipliziert werden. Beispiele:

- Eine 10 m<sup>3</sup> große Saunakabine mit einer 2 m breiten und 2 m hohen Steinwand entspricht einer Saunakabine von etwa 15 m<sup>3</sup>.
- Eine 10 m<sup>3</sup> große Saunakabine mit einer Glastür entspricht einer Saunakabine von etwa 12 m<sup>3</sup>.
- Eine 10 m<sup>3</sup> große Saunakabine mit Massivholzwänden entspricht einer Saunakabine von etwa 15 m<sup>3</sup>.

Wenn Sie wünschen, kann Ihnen Ihr Händler oder Vertreter des Herstellers bei der Auswahl des Ofens helfen. Weitere Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter [www.harviasauna.com](http://www.harviasauna.com).

### 1.1. Ofenteile

- A. Obere Anschlussöffnung
- B. Hintere Anschlussöffnung
- C. Rußöffnung
- D. Ofentür
- E. Aschekasten
- F. Deckel
- G. Griff

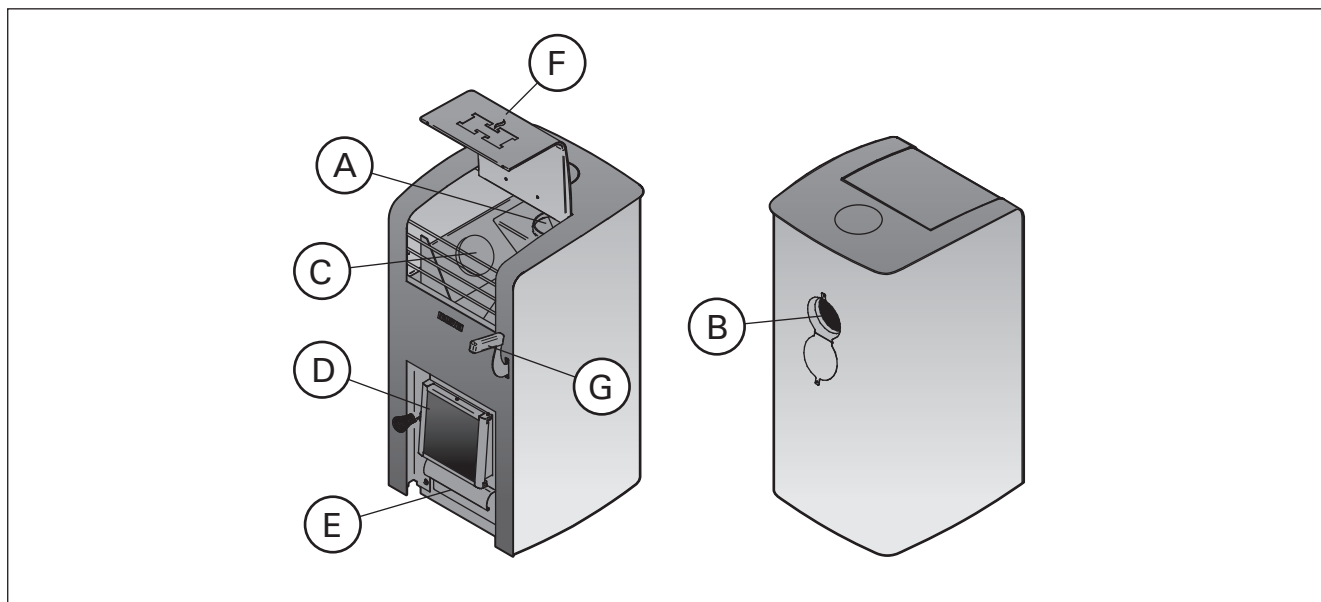


Figure 1. Stove parts. Note! Only use replacement parts recommended by the manufacturer. Unauthorised modification of the stove is prohibited.

Abbildung 1. Ofenteile. Achtung: Nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile benutzen! Ohne eine Genehmigung des Herstellers dürfen am Ofen keine Änderungen vorgenommen werden.

### 1.2. Stove's Operating Principle

The purpose of the stove's cover is to control air flow through the stove. While the cover is closed, the stones heat up but the sauna remains reasonably warm. Only when the cover is opened, the stove starts to heat the sauna room air at full power. When the air in the sauna room is warm but the stones are hot, throwing water on the stones results in enjoyably humid sauna bath.

If the cover is left open during heating, the stove heats the sauna like a normal stove.

### 1.2. Die Funktionsweise des Ofen

Die Aufgabe des Ofendeckels ist die Steuerung der Luftzufuhr innerhalb des Ofens. Ist der Deckel geschlossen, erwärmen sich die Steine sehr schnell doch die Sauna nur langsam. Erst wenn der Deckel geöffnet wird, erhitzt sich auch die Sauna schnell. Ist die Luft in der Sauna bereits warm, die Ofensteine aber heißer, erwirkt das auf die Steine geworfene Wasser eine angenehm sanfte Dampfwelle.

Ist der Deckel während der Erwärmung des Ofens offen, wird der Ofen und die Sauna ebenso wie bei einem gewöhnlichen Holzofen erwärmt.



## 2. INSTRUCTIONS FOR USE



Read the instructions carefully before using the stove.

### 2.1. Warnings

- Staying in the hot sauna for long periods of time makes the body temperature rise, which may be dangerous.
- Keep away from the stove when it is hot. The stones and outer surface of the stove may burn your skin.
- Never throw water on the stones when there are people near the stove, because hot steam may burn their skin.
- Keep children away from the stove.
- Do not let young, handicapped or ill people bathe in the sauna on their own.
- Consult your doctor about any health-related limitations to bathing.
- Consult your child welfare clinic about taking little babies to the sauna.
- Be very careful when moving in the sauna, as the platform and floors may be slippery.
- Never go to a hot sauna if you have taken alcohol, strong medicines or narcotics.
- Never sleep in a hot sauna.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the stove.
- Do not hang clothes to dry in the sauna, as this may cause a risk of fire.

### 2.2. Preparing the Stove for Use

Perform the first heating outdoors. The stove body has been painted with protective paint, which will vaporise during the first heating. This will cause the stove body to emit smoke. When the smoking stops, the stove is ready for normal use. Remove leftover paint mechanically e.g. with a wire brush and a vacuum cleaner.

Install the smoke pipes (▷3.5.) for draught. This will cause odours to vaporize from the smoke pipes as well.

- Close the upper connection opening with the blocking plug or install a smoke pipe to it before the first heating. (▷3.2.2.)
- The sauna stones should not be placed in the stove before the first heating. Place the stones in the stove only when the stove has cooled completely after the first heating.



Do not throw water on the stove during first heating. Painted surfaces can get damaged.

### 2.3. Burning Material

Dry wood is the best material for heating the stove. Dry chopped firewood clinks when it is knocked together with another piece. The moisture of the wood has a significant impact on how clean the burning is as well as on the efficiency of the stove. You can start the fire with birch bark or newspapers.

The thermal value of wood differs from one type of wood to another. For example, you must burn

## 2. BEDIENUNGSANLEITUNG



Lesen Sie die Anweisungen vor der Inbetriebnahme des Ofens aufmerksam durch.

### 2.1. Warnungen

- Ein langer Aufenthalt in einer heißen Sauna führt zum Ansteigen der Körpertemperatur, was gefährlich sein kann.
- Achtung vor dem heißen Saunaofen. Die Steine sowie das Gehäuse werden sehr heiß und können die Haut verbrennen.
- Achten Sie auch darauf, dass Sie kein Wasser auf die Steine gießen, wenn sich jemand in deren Nähe befindet. Der heiße Dampf könnte Brandwunden verursachen.
- Halten Sie Kinder vom Ofen fern.
- Kinder, Gehbehinderte, Kranke und Schwache dürfen in der Sauna nicht alleingelassen werden.
- Gesundheitliche Einschränkungen bezogen auf das Saunen müssen mit dem Arzt besprochen werden.
- Über das Saunen von Kleinkindern sollten Sie sich in der Mütterberatungsstelle beraten lassen.
- Gehen Sie nicht in die Sauna, wenn Sie unter dem Einfluss von Narkotika (Alkohol, Medikamenten, Drogen usw.) stehen.
- Schlafen Sie nie in einer erhitzten Sauna.
- Meer- und feuchtes Klima können die Metalloberflächen des Saunaofens rosten lassen.
- Benutzen Sie die Sauna wegen der Brandgefahr nicht zum Kleider- oder Wäschetrocknen.

### 2.2. Vorbereiten des Ofens zur Benutzung

Führen Sie das erste Heizen draußen durch. Der Ofenkörper hat eine Schutzschicht, die bei der erstmaligen Erhitzung wegbrennen soll. Dabei entsteht sehr viel Rauch. Sobald dieser nicht mehr entsteht, ist der Ofen zur Anwendung bereit. Entfernen Sie alle Farbreste mechanisch z. B. mit einer Drahtbürste und einem Staubsauger.

Bringen Sie die Ofenrohre (▷3.5.) an, um einen Luftzug zu erreichen. Hierdurch kommt es auch an den Ofenrohren zur Geruchsentwicklung.

- Schließen Sie die obere Abschlussöffnung mit dem Stopfen oder bringen Sie das Ofenrohr vor der erstmaligen Erhitzung an. (▷3.2.2.)
- Vor dem ersten Heizen sollten die Saunasteine noch nicht auf den Ofen gelegt werden. Legen Sie die Saunasteine erst dann auf den Ofen, wenn der Ofen nach dem ersten Heizen komplett abgekühlt ist.



Während dem erstmaligen Aufheizen des Ofens darf kein Aufguss durchgeführt werden, da sonst durch das Wasser die Farboberfläche beschädigt wird!

### 2.3. Brennmaterial

Trockenes Holz ist das beste Material, um den Ofen zu heizen. Trockenes, gehacktes Brennholz klingt, wenn es gegen ein anderes Stück geschlagen wird. Die Feuchtigkeit des Holzes hat einen beträchtlichen Einfluss darauf, wie sauber die Verbrennung ist und wie effizient der Ofen arbeitet. Sie können das Feuer mit Birkenrinde oder mit Zeitungspapier anfachen.

Es gibt große Unterschiede zwischen den Brenn-

15 % less beech than birch to obtain the same heat quantity. **If you burn large amounts of wood, which has a high thermal value, the life span of the stove will shorten!**

**Do not burn the following materials in the stove:**

- Burning materials that have a high thermal value (such as chipboard, plastic, coal, brickets, pellets)
- Painted or impregnated wood
- Waste (such as PVC plastic, textiles, leather, rubber, disposable diapers)
- Garden waste (such as grass, leaves)
- Liquid fuel

#### 2.4. Sauna Stones

- The stones should be 10–15 cm in diameter.
- Only proper stones meant for the specific purpose should be used as sauna stones. Peridotite, olivine-dolerite and olivine are suitable stone types. Stones found in nature may contain harmful substances, such as iron pyrite, and therefore should not be used.
- Wash off dust from the stones before piling them into the stove.

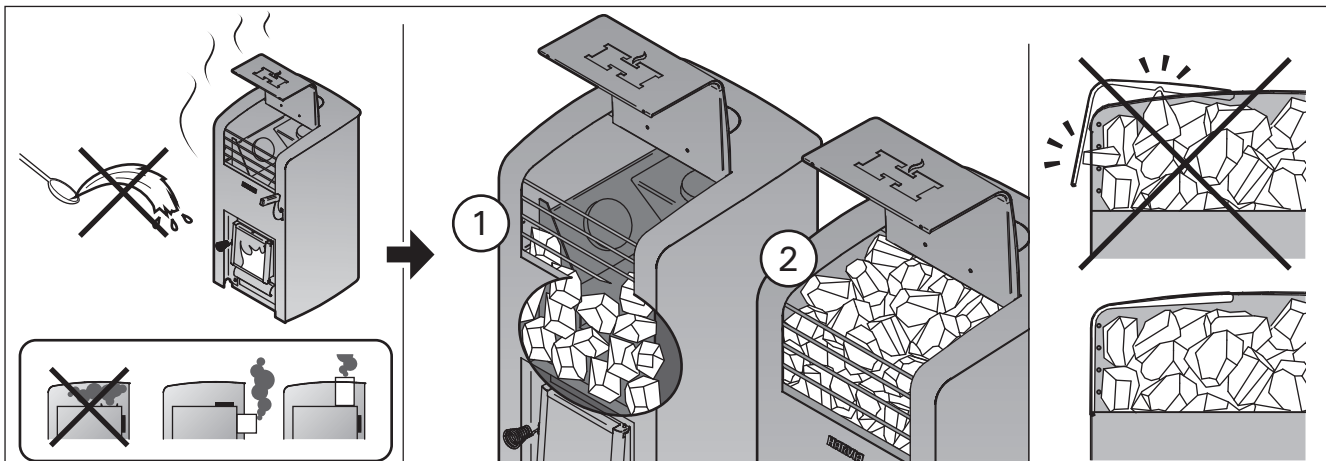
werten der verschiedenen Holzsorten. Um die Heizkraft von Birkenholz zu erreichen, benötigt man beispielsweise ca. 15% weniger Buchenholz. **Wenn zu viel Holz mit hohem Brennwert auf einmal im Ofen verbrannt wird, verkürzt sich die Lebensdauer des Ofens.**

**Verbrennen Sie folgende Materialien nicht im Ofen:**

- Brennmaterialien, die einen hohen Wärmewert haben (wie etwa Spanplatten, Plastik, Kohle, Briketts, Pellets usw.)
- Lackiertes oder imprägniertes Holz
- Abfall (wie etwa PVC-Plastik, Textilien, Leder, Gummi, Einwegwindeln)
- Gartenabfälle (wie etwa Gras, Blätter)

#### 2.4. Saunaofensteine

- Die Steine sollten einen Durchmesser von 10–15 cm haben.
- Nur speziell für diesen Zweck vorgesehene Steine sollten als Saunasteine verwendet werden. Geeignete Gesteinsarten sind Peridotit, Olivin-Dolerit und Olivin. In der Natur gefundene suprakrustale Steine dürfen nicht verwendet werden.
- Die Steine sollten vor dem Aufschichten von Steinstaub befreit werden.



Perform the first heating outdoors. Place the stones in the stove only when the stove has cooled completely.

Führen Sie das erste Heizen draußen durch. Legen Sie die Saunasteine erst dann auf den Ofen, wenn der Ofen nach dem ersten Heizen komplett abgekühlt ist.

1. Place the stones in a dense layer between the front part and stove body. Use stones that fit in easily.
2. Place rest of the stones sparsely to ensure that air can circulate between them.

1. Stapeln Sie die Steine zwischen Vorraum und Rahmen des Ofens dicht aufeinander. Verwenden Sie hierzu nur Steine, die leicht in den Zwischenraum passen.
2. Schichten Sie den Rest der Steine locker, so dass Luft zwischen ihnen hindurchströmen kann.

Figure 2. Preparing the stove and piling the stones  
Abbildung 2. Vorbereitung des Ofens und Stapeln der Steine

#### 2.5. Heating the Stove

**!** Before heating the stove make sure that there are no unnecessary items in the sauna or inside the stove's safety distances. Extractor fans when operated in the same space as the stove, may cause problems.

#### 2.5. Heizen des Ofens

**!** Sorgen Sie vor dem Heizen des Ofens dafür, dass sich keine unnötigen Gegenstände in der Sauna oder innerhalb der Sicherheitsabstände des Ofens befinden. Berücksichtigen Sie, dass Abluftsysteme, die im gleichen Raum mit dem Saunaofen in Betrieb sind, Probleme verursachen können.

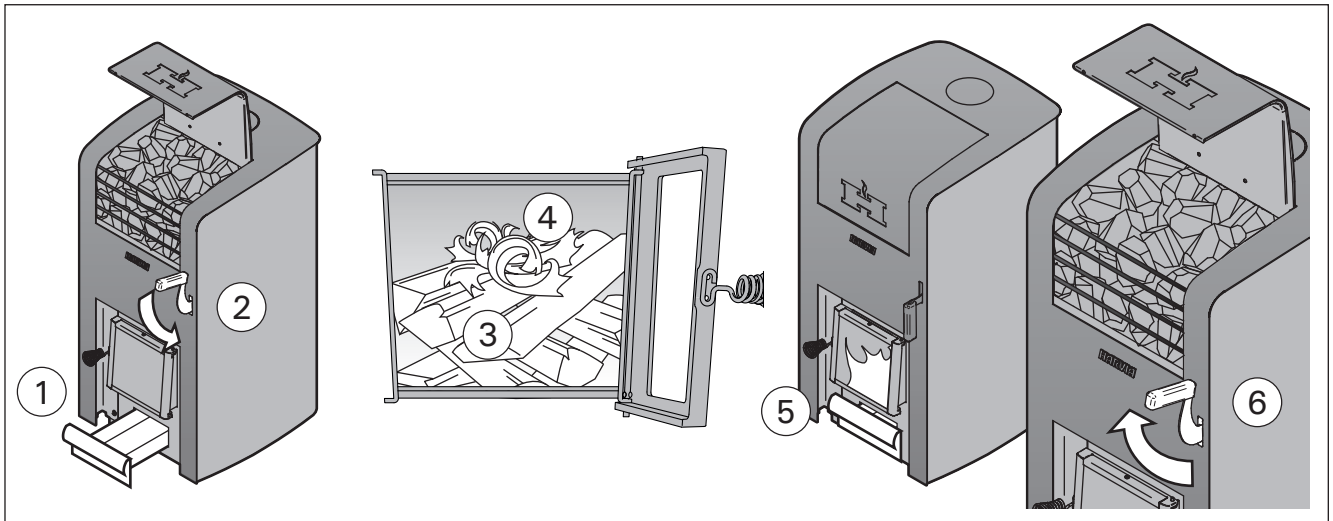


Figure 3. Heating the Stove  
Abbildung 3. Heizen des Ofens

1. Empty the ash box.
2. Close the cover. ▷1.2.
3. Place the firewood into the fire chamber, leaving enough room for the combustion air to flow between the firewood. Place the biggest firewood on the bottom and the smaller ones on the top. Use firewood with a diameter of 8–12 cm (consider the ignition load value, table 2).
4. Place the kindling on the top of the firewood. By starting the fire on the top of the firewood, fewer emissions are produced.
5. Fire the kindling and close the door. The amount of draught can be adjusted by opening the ash box. The stove is not intended for use with the stove door open.  
**Note! The handles become hot while in use. Use the supplied tool for opening and closing the stove door and ash box (figure 4).**  
- When heating the stove, it is generally a good idea to at first keep the ash box slightly open. This ensures that the fire starts burning properly.  
- Excessive draught will cause the stove body to become red-heated, which will shorten its life span considerably.  
- During bathing, and when the sauna room is already heated, the ash box can be closed to keep down the fire and decrease wood consumption. See the optimal ash box gap in table 2.
6. Open the cover when you begin bathing. ▷1.2.
7. If necessary, place more firewood into the fire chamber when the ember is dying down. Use firewood with a diameter of 12–15 cm. It takes only a couple of pieces of wood to maintain the bathing temperature (consider the refuelling loads value, table 2).

1. Leeren Sie den Aschekasten.
2. Schließen Sie den Deckel. ▷1.2.
3. Legen Sie das Brennholz in die Brennkammer, wobei Sie genügend Luftraum lassen, damit die Verbrennungsluft zwischen dem Brennholz hindurchströmen kann. Legen Sie die größeren Stücke Brennholz nach unten und die kleineren nach oben. Verwenden Sie Brennholz mit einem Durchmesser von 8–12 cm (die Holzmenge beim Anfeuern beachten, Tabelle 2).
4. Legen Sie das Zündholz oben auf das Brennholz. Wenn das Feuer von der Spitze des Brennholzes aus angefacht wird, werden weniger Emissionen produziert.
5. Zünden Sie das Zündholz an und schließen Sie die Tür. Der Zug kann durch Öffnen des Aschekastens geregelt werden. Der Ofen darf nicht mit geöffneter Feuertür betrieben werden.  
**Achtung: Die Türgriffe werden beim Anheizen des Ofens heiß. Verwenden Sie das mit gelieferte Werkzeug zum Öffnen und Schließen von Ofentür und Aschekasten (Abbildung 4).**  
- Beim Heizen des Ofens ist es allgemein ratsam, den Aschekasten zunächst leicht geöffnet zu lassen. Hierdurch kann sich das Feuer am Anfang besser entwickeln.  
- Zu starker Zug führt dazu, dass sich der Ofenkörper bis zum Glühen aufheizt, was seine Lebensdauer enorm verkürzt.  
- Während des Saunaganges und wenn die Sauna bereits aufgewärmt ist, kann der Aschekasten geschlossen werden, um das Feuer klein zu halten und den Holzverbrauch zu verringern. Siehe optimale Öffnungsbreite in der Tabelle 2.
6. Öffnen Sie den Deckel sobald Sie mit dem Saunieren beginnen. ▷1.2.
7. Legen Sie gegebenenfalls Brennholz in die Brennkammer nach, wenn das Feuer erlischt. Verwenden Sie Brennholz mit einem Durchmesser von 12–15 cm. Zur Aufrechterhaltung der Saunatemperatur sind nur wenige Holzstücke nötig (die Brennstoffaufgabemenge Beachten, Tabelle 2).

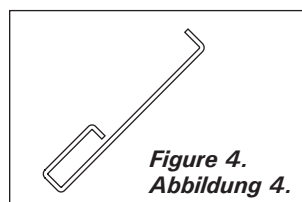


Figure 4.  
Abbildung 4.



**Prolonged, intense heating may cause risk of fire!**

- Excessive heating (several full loads in a row, for example) will make the sauna room, stove and the chimney overheat. Overheating shortens the stove's life span and may cause risk of fire.
- A good rule of thumb is that temperatures of over 100 °C are too high in a sauna.
- Observe the correct wood quantities noted in the heating instructions. Let the stove, chimney and sauna room cool down if necessary.

## 2.6. Sauna Water

The water that is thrown on the stones should be clean household water. Make sure the water is of high enough quality, because water containing salt, lime, iron or humus may prematurely corrode the stove. Especially seawater will corrode the stove very rapidly. The following quality requirements apply to household water:

- humus content <12 mg/litre
- iron content <0.2 mg/litre
- calcium content <100 mg/litre
- manganese content <0.05 mg/litre



**Throw sauna water on the stones only. If you throw water on the hot steel surfaces, they may blister due to the large temperature variation.**

## 2.7. Maintenance

### Stove

- The ash box should always be emptied before heating the stove so that the combustion air that is lead through the box would cool off the fire grate and lengthen its life span. Get a metal container, preferably standing model, to put the ash in. **As the removed ash may include hot embers, do not keep the ash container close to combustible material.**
- Soot and ashes gathered in the smoke canals of the stove should be removed occasionally through the soot openings (▷1.1.).
- Due to large variation in temperature, the sauna stones disintegrate in use. Therefore, they should be rearranged at least once a year or even more often if the sauna is in frequent use. At the same time, any pieces of stones should be removed from the stone space, and disintegrated stones should be replaced with new ones.
- Wipe dust and dirt from the stove with a damp cloth.

### Chimney

- The chimney and connection pipes should be swept at regular intervals and especially if the stove has not been used in a long time.
- Due to incomplete burning of fuel and failure of sweeping the chimney, the soot build-up in the flue may ignite. Actions to be taken in case of a chimney fire:
  1. Close the ash box, stove door and damper plate (if installed).
  2. Contact local fire authority.
  3. Do not try to extinguish fire using water.



**Längeres, intensiveres Heizen kann zu einem Brandrisiko führen!**

- Exzessives Heizen (z. B. mit mehreren vollen Holzladungen hintereinander) führt zu einer Überhitzung der Saunakabine, des Ofens und des Rauchfangs. Eine Überhitzung verkürzt die Lebensdauer des Ofens und kann zu einem Brandrisiko führen.
- Als Daumenregel gilt, dass die Temperatur der Sauna 100 °C nicht überschreiten sollte.
- Beachten Sie die in den Heizanweisungen angegebenen Holzmengen. Lassen Sie Ofen, Rauchfang und Saunakabine gegebenenfalls abkühlen.

## 2.6. Saunawasser

Bei dem Wasser, das auf die Steine geschüttet wird, sollte es sich um klares Haushaltswasser handeln. Sorgen Sie für Wasser mit ausreichender Qualität, da mit Salzen, Kalk, Eisen oder Humus versetztes Wasser zur vorzeitigen Korrosion des Ofens führen kann. Besonders bei Meerwasser rostet der Ofen sehr schnell. Die folgenden Qualitätsansprüche gelten für Haushaltswasser:

- Humusgehalt <12 mg/Liter
- Eisengehalt <0,2 mg/Liter
- Kalziumgehalt <100 mg/Liter
- Mangangehalt <0,05 mg/Liter



**Schütten Sie das Saunawasser nur auf die Steine. Wenn Sie das Wasser auf die heißen Stahloberflächen schütten, können sich wegen der großen Temperaturunterschiede Dellen auf ihnen bilden.**

## 2.7. Wartung

### Ofen

- Der Aschekasten sollte vor jedem Heizen des Ofens geleert werden, damit die Verbrennungsluft, die durch den Aschekasten geführt wird, den Feuerrost kühlt und dessen Lebensdauer verlängert. Verwenden Sie einen Metallbehälter, vorzugsweise ein stehendes Modell, für die Asche. **Da sich heiße Glutstücke in der Asche befinden können, halten Sie den Aschebehälter von brennbaren Materialien fern.**
- Ruß und Asche, die sich in den Rauchkanälen des Ofens sammeln, müssen gelegentlich durch die Rußöffnungen entfernt werden (▷ 1.1.).
- Aufgrund der großen Wärmeänderungen werden die Saunasteine spröde und brüchig. Die Steine sollten mindestens einmal jährlich neu aufgeschichtet werden, bei starkem Gebrauch öfter. Bei dieser Gelegenheit entfernen Sie bitte auch Staub und Gesteinssplitter aus dem unteren Teil des Saunaofens und ersetzen beschädigte Steine.
- Staub und Schmutz vom Ofen mit feuchtem Tuch abwischen.

### Rauchfang

- Rauchabzug und Anschlussrohre sind regelmäßig zu reinigen, insbesondere wenn der Saunaofen länger nicht benutzt wurde.
- Als Folge von unvollständigem Verbrennen des Holzes und mangelndem Schornsteinkehren kann sich im Abzug Ruß ansammeln, der in Brand geraten kann. Im Falle eines Rußbrandes beachten Sie folgende Anweisungen:
  1. Schließen Sie den Aschekasten, die Ofentür

4. After a sootfire, a chimney sweeper must check the stove and the flue before use.

## 2.8. Troubleshooting

### There is no draught in the flue. Smoke comes into the sauna.

- There are leaks in the flue connection. Seal the connection (▷3.2.2.).
- The brick flue is cold.
- There is low pressure caused by an extractor fan or another device in the room. Make sure there is enough air to compensate.
- Several fireplaces are used at the same time. Make sure there is enough air to compensate.
- The ash box is full.
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).
- The flue connection pipe is too deep in the chimney (▷3.2.2.).

### The sauna does not heat up.

- The sauna is too big in relation to the stove's heating capacity (see table 1).
- There is lots of non-insulated wall surface in the sauna (▷1.).
- The burning material is moist or its quality is otherwise low (▷2.3.).
- The flue does not have a good draught.
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).

### The stove stones do not heat up.

- The sauna is too small in relation to the stove's heating capacity (▷1.).
- The flue does not have a good draught.
- The burning material is moist or its quality is otherwise low (▷2.3.).
- The smoke canals of the stove are blocked (▷2.7.).
- Check the stone placement (▷2.4.). Remove the small pieces of stone and stones that are less than 10 cm in diameter from the stone space. Replace the disintegrated stones with large and undamaged ones.

### The stove emits smell.

- See section 2.2.
- The hot stove may emphasize odours mixed in the air that are not, however, caused by the sauna or the stove. Examples: paint, glue, oil, seasoning.

### Wooden surfaces of the sauna room blacken

- It is perfectly normal for the wooden surfaces of the sauna room to blacken in time. The blackening may be accelerated by sunlight, heat from the stove, protective agents on the walls (protective agents have a poor heat resistance level), fine particles disintegrating from the sauna stones which rise with the air flow and smoke that enters the sauna, for example, when adding firewood.

- und den Rauchabzug (soweit vorhanden).
2. Kontaktieren Sie die örtliche Feuerwehr.
3. Versuchen Sie nicht, den Rußbrand mit Wasser zu löschen.
4. Nach einem Rußbrand muss der Schornsteinfeger sowohl die Feuerstelle als auch den Schornsteinabzug vor dem nächsten Anheizen kontrollieren.

## 2.8. Störungen

### Im Rauchfang findet kein Luftzug statt. Es tritt Rauch in die Sauna.

- Es gibt undichte Stellen im Anschluss des Rauchfangs. Dichten Sie den Anschluss ab (▷3.2.2.).
- Der gemauerte Rauchfang ist kalt.
- Ein Sauglüfter oder ein anderes Gerät im Raum führt zu einem Niederdruck. Sorgen Sie im Ausgleich für genügend Luft.
- Es werden mehrere Feuerstellen gleichzeitig genutzt. Sorgen Sie im Ausgleich für genügend Luft.
- Der Aschekasten ist voll.
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).
- Das Abzugsanschlussrohr darf nicht zu weit in den Rauchfang hineinreichen (▷3.2.2.).

### Die Sauna wird nicht warm.

- Die Sauna ist in Relation zur Heizkapazität des Ofens zu groß (siehe Tabelle 1).
- Es gibt viele nicht isolierte Wandoberflächen in der Sauna (▷1.).
- Das Brennmaterial ist feucht oder anderweitig von schlechter Qualität (▷2.3.).
- Der Rauchfang hat keinen guten Luftzug.
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).

### Die Saunaofensteine werden nicht warm.

- Die Sauna ist in Relation zur Heizleistung des Ofens zu klein (▷1.).
- Der Rauchfang hat keinen guten Luftzug.
- Das Brennmaterial ist feucht oder anderweitig von schlechter Qualität (▷2.3.).
- Die Rauchkanäle des Ofens sind verstopft (▷2.7.).
- Überprüfen Sie die Anordnung der Steine (▷2.4.). Entfernen Sie die kleinen Steinstücke und alle Steine, die weniger als 10 cm Durchmesser aufweisen, aus der Steinkammer. Ersetzen Sie die herausgenommenen Steine durch große und unbeschädigte.

### Der Ofen gibt Gerüche ab.

- Siehe Abschnitt 2.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht wurden. Beispiele: Farbe, Klebstoff, Öl, Würzmittel.

### Die Holzoberflächen der Sauna dunkeln nach

- Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Schwärzung wird beschleunigt durch:
  - Sonnenlicht
  - Hitze des Ofens
  - Täfelungsschutz an den Wänden (mit geringem Hitzewiderstand)
  - Feinpartikel, die aus den zerfallenden Saunasteinen in die Luft entweichen
  - Rauch, der in die Sauna kommt, zum Beispiel beim Nachlegen von Brennholz.

### 3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

#### 3.1. Before Installation

**!** Before installing the stove make sure that all safety distance requirements are fulfilled. There shall be no electrical devices, wires or inflammable materials within the established safety distances around the stove.

- All local regulations, including those referring to national and European standards need to be complied with when installing the appliance.
- The stove is not suitable for installation in a shared flue system.
- The local fire authorities in charge of approving the installations can provide more detailed information about fire safety regulations.

##### 3.1.1. Sauna Room

The ventilation of the sauna room should be arranged as follows:

##### Gravity exhaust ventilation (figure 5)

- The fresh air inlet must be placed close to the floor near the stove and
- its outlet should be as far as possible from the stove and near the ceiling. The stove itself circulates air effectively; the purpose of the outlet is mainly to remove moisture from the sauna after bathing.

##### Mechanical exhaust ventilation (figure 6)

- The fresh air inlet must be approx. 500 mm above the stove and
- the outlet should be close to the floor, for example, below the bench.

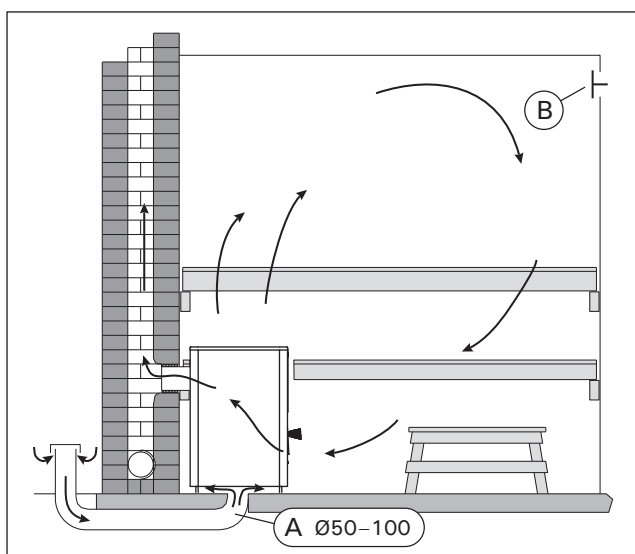


Figure 5. Gravity exhaust ventilation  
Abbildung 5. Schwerkraftentlüftung

### 3. MONTAGEANLEITUNG

#### 3.1. Vor der Montage

**!** Sorgen Sie vor der Montage des Ofens dafür, dass alle Anforderungen bezüglich der Sicherheitsabstände eingehalten werden. Innerhalb des Sicherheitsabstands um den Ofen herum dürfen sich keine elektrischen Geräte, Kabel oder brennbare Materialien befinden.

- Alle ortsüblichen Vorschriften, inbegriffen derer, die sich auf staatliche oder europäische Standards beziehen, müssen bei der Installation der Feuerstelle berücksichtigt werden.
- Der Ofen ist nicht zum Anschluss an einen geteilten Schornstein geeignet (Bauart 1).
- Nähere Informationen zu Brandschutzbestimmungen erhalten Sie von den örtlichen Behörden, die für die Genehmigung der Einbauten zuständig sind.

##### 3.1.1. Saunakabine

Die Belüftung der Saunakabine soll folgendermaßen angelegt sein:

##### Schwerkraftentlüftung (Abbildung 5)

- Die Frischluftzufuhr muss sich in der Nähe des Ofens nahe am Boden befinden und
- der Auslass sollte sich so weit weg wie möglich vom Ofen befinden und in der Nähe des Daches. Da der Ofen selbst über eine effektive Luftzirkulation verfügt, dient der Auslass hauptsächlich zum Abziehen der Feuchtigkeit aus der Sauna nach dem Saunabad.

##### Mechanische Entlüftung (Abbildung 6)

- Die Frischluftzufuhr muss sich etwa 500 mm über dem Ofen befinden und
- der Auslass sollte in Bodennähe liegen, zum Beispiel unter der Bank.

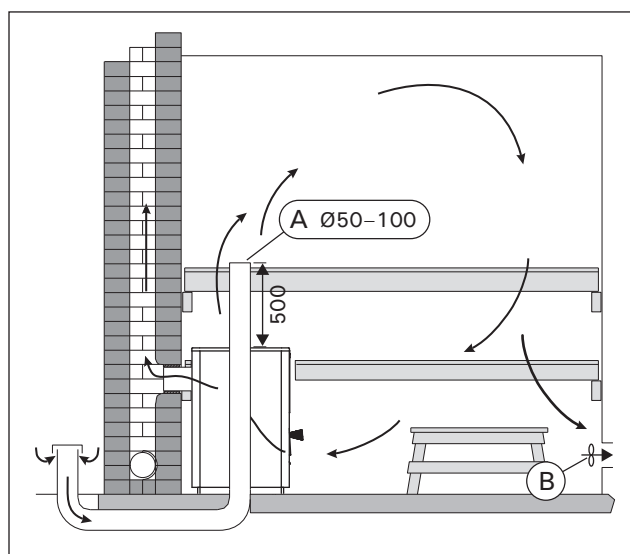




Figure 6. Mechanical exhaust ventilation  
Abbildung 6. Mechanische Entlüftung

### 3.1.2. Protecting the Floor

See figure 7.

- A. Concrete floor without tiles.** The stove can be installed on a concrete floor without any specific safety measures, if the concrete is at least 60 mm thick. Make sure that there are no wires or water pipes in the concrete cast below the stove.
- B. Tile floor.** The floor glues and plasters and waterproof materials used below the tiles are not resistant to the heat radiation of the stove. Protect the floor with the Harvia protective bedding (▷3.5.) or similar heat radiation protection.
- C. Floor made of inflammable material.** Protect the floor with the Harvia protective bedding (▷3.5.). If the floor in front of the stove door is made of inflammable material, install floor protection made of nonflammable material.


 The stove shall be installed on a floor with an adequate load-bearing capacity. If the existing floor does not meet this prerequisite, suitable measures (e.g. load distributing plate) shall be taken to achieve it.


 Light-coloured floor materials will become dirty from the ash, particles of stone and metal flakes that fall from the stove. Use floor coverings made of dark materials and dark joint grouts.

### 3.1.2. Bodenschutz

Siehe Abbildung 7.

- A. Betonboden ohne Fliesen.** Auf Betonboden kann der Ofen ohne besondere Sicherheitsmaße aufgebaut werden, solange der Beton mindestens 60 mm dick ist. Vergewissern Sie sich, dass sich in dem Beton unter dem Ofen weder elektrische Kabel noch Wasserleitungen befinden.
- B. Fliesenboden.** Die unter den Fliesen benutzten Klebstoffe, Mörtel und wasserfesten Materialien können der Wärmestrahlung des Ofens nicht standhalten. Schützen Sie den Boden mit der Schutzplatte von Harvia (▷3.5.) oder einem ähnlichen Hitzeschutz.
- C. Boden aus brennbarem Material.** Schützen Sie den Boden mit der Schutzplatte von Harvia (▷3.5.). Wenn der Untergrund auf der Seite der Ofentür aus brennbarem Material ist, bringen Sie an dieser Stelle einen Schutz aus feuerfestem Material an.

 Der Ofen muss auf einem Untergrund mit ausreichender Tragfähigkeit installiert werden. Wenn der vorhandene Boden diese unverzichtbare Bedingung nicht erfüllt, muss mit entsprechenden Mitteln nachgeholfen werden (z.B. Einsatz von Platten zur Gewichtsverteilung).

 Helle Böden werden durch Asche, Steinpartikel und aus dem Ofen fallende Metallsplinter verunreinigt. Verwenden Sie Bodenabdeckungen aus dunklen Materialien und dunkle Zementschlämme.

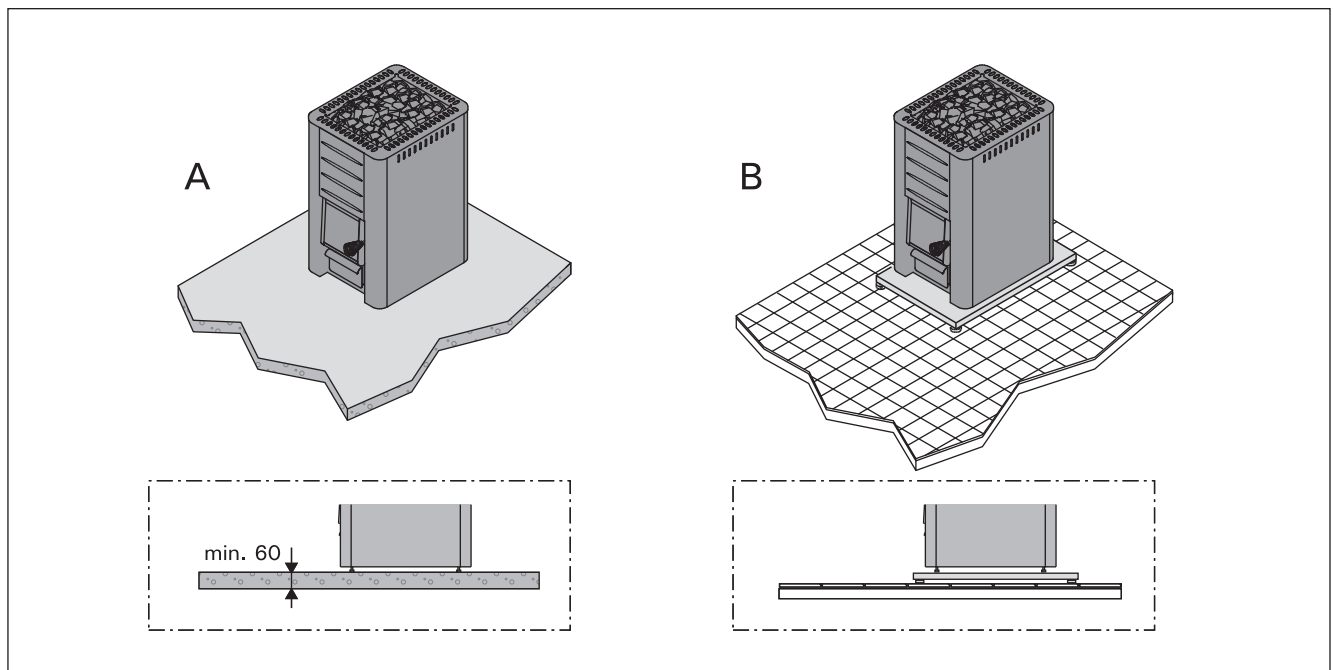


Figure 7. Protecting the floor (all dimensions in millimeters)  
Abbildung 7. Bodenschutz (alle Abmessungen in Millimetern)

### 3.1.3. Safety Distances

See figure 8 and 9.

- A. Ceiling.** The minimum safety distance between the stove and the ceiling is 1280 mm.
- B. Masonry walls.** Leave 50 mm between the stove and walls, provided that the air can circulate in front and to one side of the stove. If the stove is installed in a recessed wall, leave 100 mm between the stove and walls for the air circulation.
- C. Walls and benches made of inflammable materials.** The minimum safety distances to inflammable materials: 375 mm on either side, 375 mm behind the stove, 375 mm in the front.
- D. Space required for use and maintenance.** The stove user needs at least one square metre of space in front of the stove.

### 3.1.3. Sicherheitsabstände

Siehe Abbildungen 8 und 9.

- A. Dach.** Der Mindest-Sicherheitsabstand zwischen Ofen und Dach beträgt 1280 mm.
- B. Gemauerte Wände.** Lassen Sie 50 mm zwischen Ofen und Wänden, vorausgesetzt, die Luft kann vor dem Ofen und auf einer Seite zirkulieren. Wenn der Ofen in eine Nische eingebaut wird, lassen Sie für die Luftzirkulation zwischen dem Ofen und den Wänden 100 mm Platz.
- C. Wände und Liegen aus brennbarem Material.** Mindest-Sicherheitsabstand von brennbaren Materialien: 375 mm auf beiden Seiten und hinter dem Ofen und 375 mm davor.
- D. Für Nutzung und Wartung benötigter Raum.** Der Benutzer des Ofens benötigt mindestens einen Quadratmeter Platz vor dem Ofen.

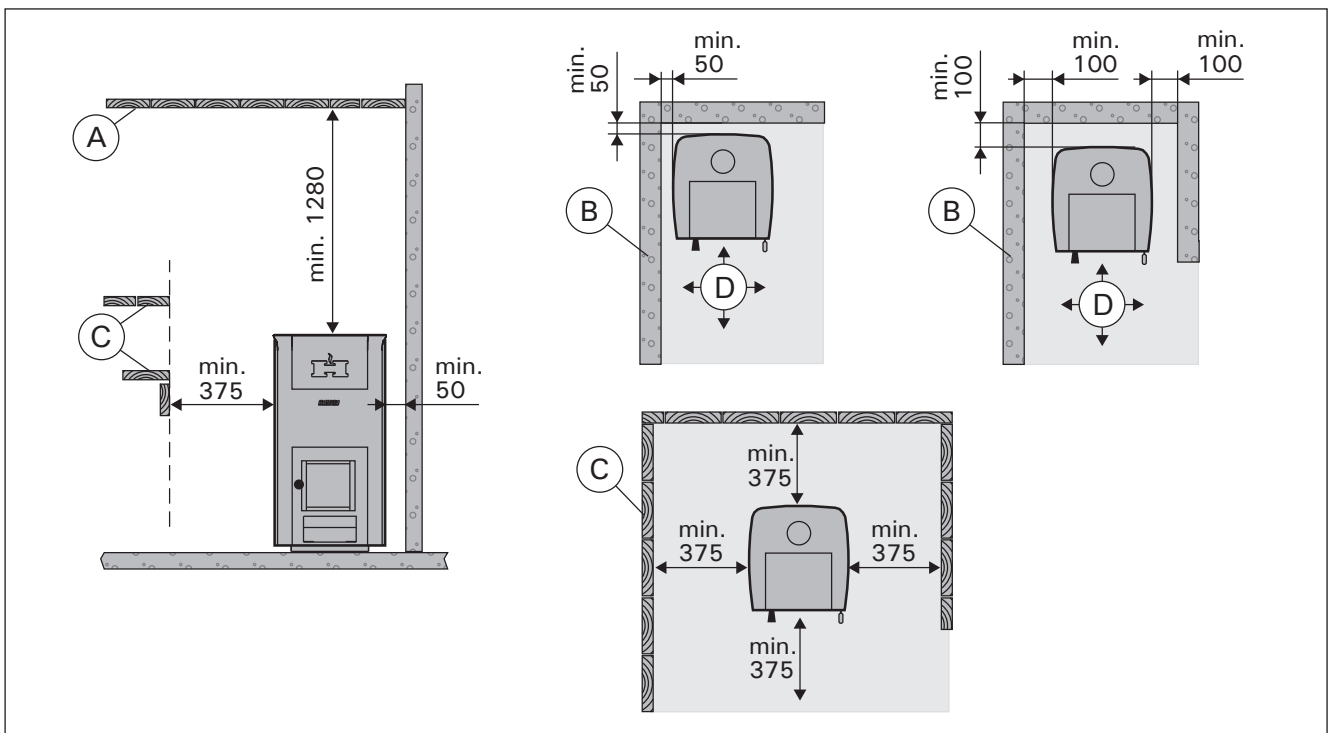


Figure 8. Safety distances (all dimensions in millimeters)

Abbildung 8. Sicherheitsabstände (alle Abmessungen in Millimetern)

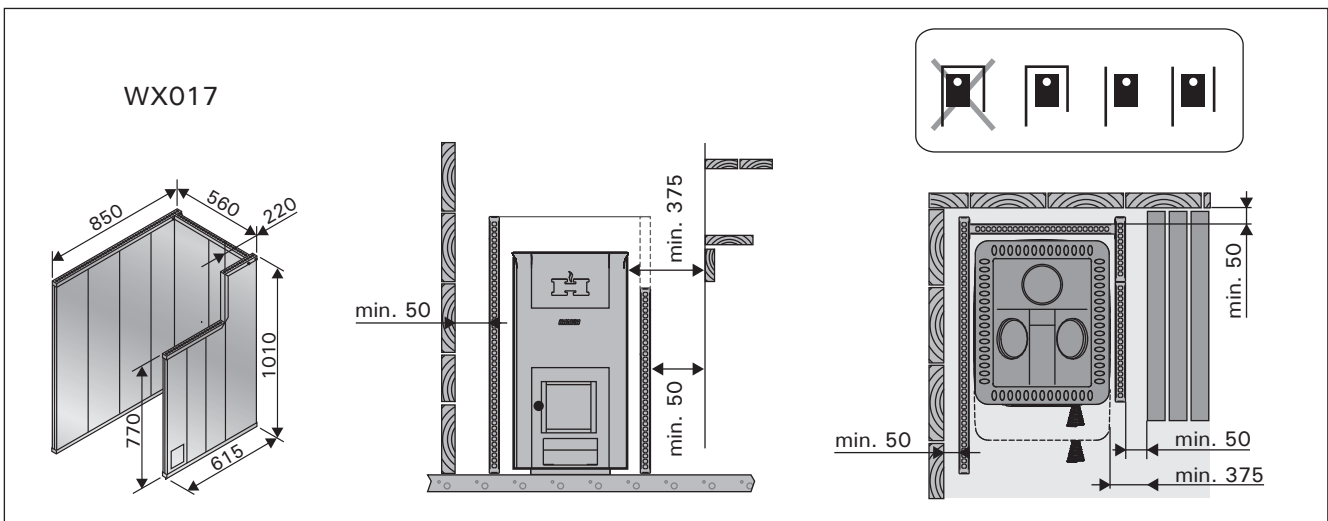


Figure 9. Safety distances with protective sheaths (all dimensions in millimeters)

Abbildung 9. Sicherheitsabstände mit den Schutzmänteln (alle Abmessungen in Millimetern)



## 3.2. Installing the Stove

### 3.2.1. Adjustable Legs

The adjustable legs enable the stove to be installed firmly on an inclined floor. The adjustable range is 0–30 mm. Unscrew the adjustable feet to an extent that allows them to be adjusted using a wrench (17 mm) when the stove is in position.



The adjustable feet could scratch the floor surface if the stove is moved on the floor.

### 3.2.2. Connecting the Stove to a Masonry Flue

Make an opening in the fireproof wall for the flue connection. Notice that the opening has to be at the correct height, if you intend to use, for instance, a protective bedding. The hole should be slightly larger than the flue connecting pipe. A suitable gap around the connection pipe is ca. 10 mm. It is advisable to round off the inner corners of the flue opening to ensure that the combustion gases can flow freely to the flue. Additional accessories are available to make the installation easier (▷3.5.).

#### Connecting the stove to a masonry flue via the rear connection opening (figure 10)

1. Bend the cover hatch downwards.
2. Attach the flue connection pipe to the rear connection opening. Ensure that the pipe fits tightly in place.
3. Push the stove into place. Do not block the flue by pushing the flue connection pipe too far into the flue. If necessary, shorten the pipe.
4. Seal the flue connection pipe to the opening in the fireproof wall, for example, by using fireproof mineral wool. Make sure that the flue connection is tightly sealed. Add more fireproof mineral wool if necessary.

## 3.2. Montage des Ofens

### 3.2.1. Verstellbare FüÙe des Ofens

Die verstellbaren FüÙe dienen zur sicheren Installation auf schiefer GrundfläÙe. Regelbereich 0–30 mm. Die verstellbaren FüÙe sollten bis zu einem AusmaÙ gelöst werden, das es ermöglicht, sie mit einem Gabelschlüssel (17 mm) einzustellen, wenn der Ofen an seinem Platz steht.



Die verstellbaren FüÙe können die BodenoberfläÙe zerkratzen, wenn der Ofen auf dem Boden bewegt wird.

### 3.2.2. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang

Stellen Sie in der Brandmauer eine Öffnung für den Abzugsanschluss her. Beachten Sie, falls Sie z.B. eine Schutzplatte anzubringen gedenken, dass sich die Öffnung auf der richtigen Höhe befinden muss. Das Loch sollte etwas größer sein als der Durchmesser des Abzugsanschlusses. Eine Dichtungslücke von etwa 10 mm um das Rohr herum ist angemessen. Es ist ratsam, die inneren Ecken der Rauchfangsöffnung abzurunden, damit die Rauchgase in den Rauchfang frei abziehen können. Zur einfacheren Montage steht zusätzliches Zubehör zur Verfügung (▷3.5.).

#### Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die hintere Anschlussöffnung (Abbildung 10)

1. Biegen Sie den Deckel nach unten.
2. Bringen Sie das Abzugsanschlussrohr an die hintere Anschlussöffnung an. Das Rohr muss fest an seinem Platz sitzen.
3. Schieben Sie den Ofen an seine Position. Schieben Sie das Abzugsanschlussrohr nicht zu weit in den Rauchfang hinein. Kürzen Sie das Rohr, falls notwendig.
4. Dichten Sie das Abzugsanschlussrohr in der Öffnung der feuerfesten Wand ab, z.B. mit feuerfester Mineralwolle. Der Abzugsanschluss muss absolut dicht sein. Fügen Sie gegebenenfalls mehr Mineralwolle hinzu.

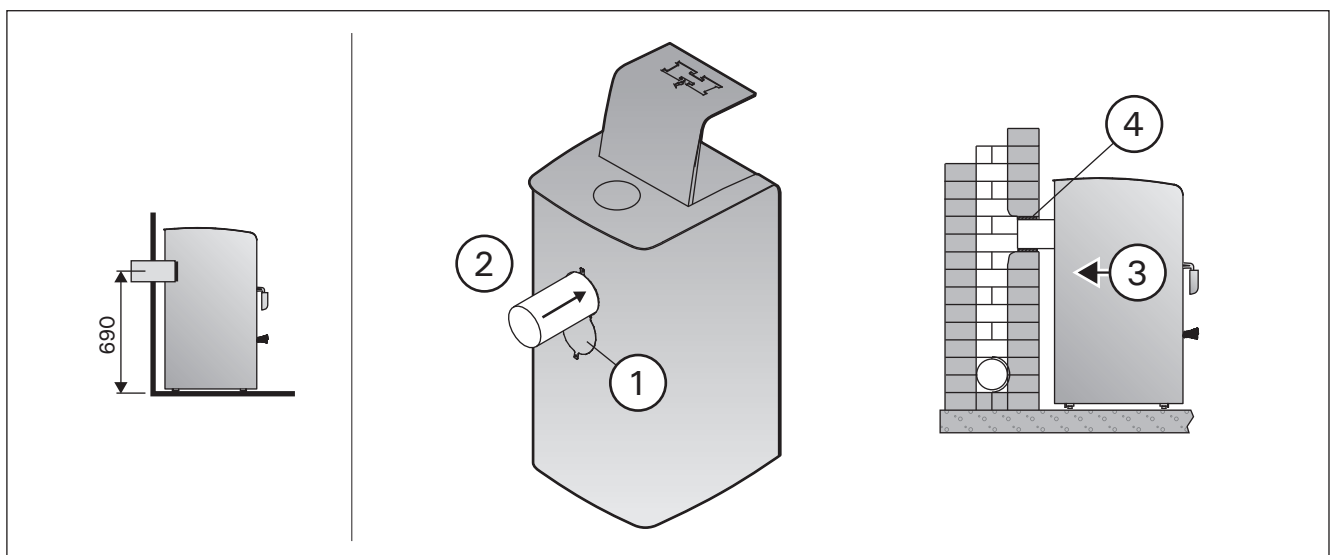


Figure 10. Connecting the stove to a masonry flue via the rear connection opening (all dimensions in millimeters)  
Abbildung 10. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die hintere Anschlussöffnung (alle Abmessungen in Millimetern)

### Connecting the stove to a masonry flue via the upper connection opening (figure 11)

You will need an angled smoke pipe (45° or 90°) and connecting pipe WZ020ST for the upper connection (>3.5.).

1. Remove the cover hatch of the upper connection opening.
2. Open the cover hatch of the rear connection opening.
3. Move the blocking plug from the upper connection opening on the rear connection opening.
4. Bend the holding springs of the plug to the sides through the upper connection opening so that the plug tightly stays in place.
5. Turn the cover hatch back up and lock it in its position with a screw.
6. Attach the flue connection pipes to the upper connection opening. Ensure that the pipes fit tightly in place.
7. Push the stove in place. Do not block the flue by pushing the flue connection pipe too far into the flue. If necessary, shorten the pipe.
8. Seal the flue connection pipe to the opening in the fireproof wall, for example, by using fireproof mineral wool. Make sure that the flue connection is tightly sealed. Add more fireproof mineral wool if necessary.

### Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die obere Anschlussöffnung (Abbildung 11)

Für den oberen Anschluss wird ein Winkelofenrohr (45° oder 90°) und Anschlussrohr WZ020ST benötigt (>3.5.).

1. Entfernen Sie den Verschluss.
2. Öffnen Sie den Deckel der hinteren Anschlussöffnung.
3. Versetzen Sie den Stopfen von der oberen Anschlussöffnung auf die hintere Anschlussöffnung.
4. Biegen Sie die Befestigungsfedern seitwärts durch die obere Anschlussöffnung, damit der Stopfen nicht herausfällt.
5. Klappen Sie den Deckel zurück nach oben und befestigen Sie ihn mit einer Schraube.
6. Bringen Sie das Abzugsanschlussrohr an die obere Anschlussöffnung an. Das Rohr muss fest an seinem Platz sitzen.
7. Schieben Sie den Ofen an seine Position. Schieben Sie das Abzugsanschlussrohr nicht zu weit in den Rauchfang hinein. Kürzen Sie das Rohr, falls notwendig.
8. Dichten Sie das Abzugsanschlussrohr in der Öffnung der feuerfesten Wand ab, z.B. mit feuerfester Mineralwolle. Der Abzugsanschluss muss absolut dicht sein. Fügen Sie gegebenenfalls mehr Mineralwolle hinzu.

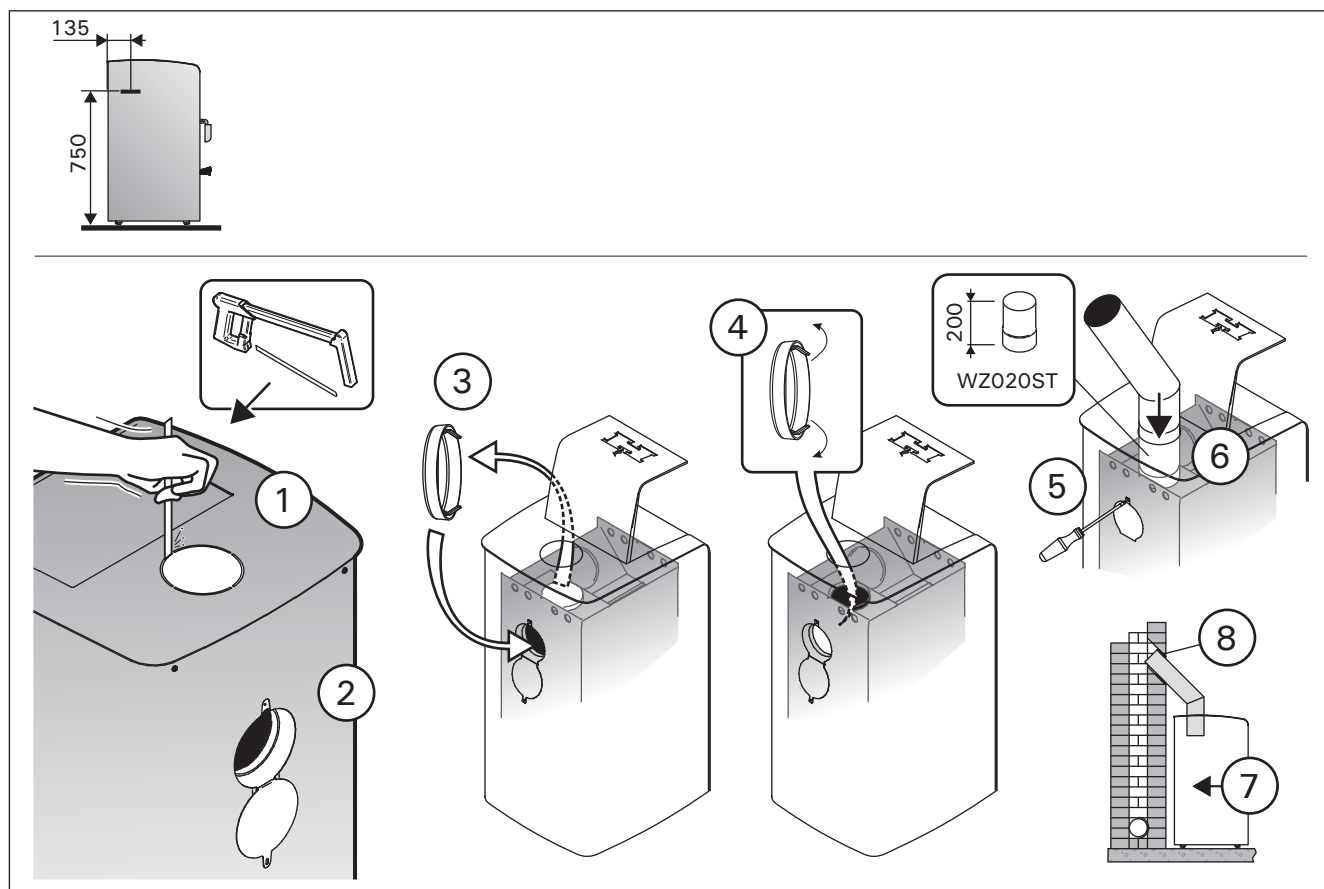


Figure 11. Connecting the stove to a masonry flue via the upper connection opening (all dimensions in millimeters)  
Abbildung 11. Anschluss des Ofens an einen gemauerten Rauchfang über die obere Anschlussöffnung (alle Abmessungen in Millimetern)

**3.2.3. Connecting the Stove to a Harvia Steel Chimney**  
A CE-marked Harvia steel chimney can be used to remove combustion gases. Its smoke pipes are made of stainless steel and the chimney has been insulated for fire safety. The chimney has a round cross section. The smoke pipe diameter is 115 mm, and the outer casing is 220 mm. See figure 12.

1. Remove the cover hatch of the upper connection opening.
2. Open the cover hatch of the rear connection opening.
3. Move the blocking plug from the upper connection opening on the rear connection opening.
4. Bend the holding springs of the plug to the sides through the upper connection opening so that the plug tightly stays in place.
5. Turn the cover hatch back up and lock it in its position with a screw.
6. Connect the steel chimney's smoke pipe to the upper connection opening of the stove. Ensure that the smoke pipe fits tightly in place. See the detailed instructions in the steel chimney's installation instructions!

**!** If a protective cover is used around the stove, the insulation of the chimney must start from the same level as the top surface of the protective cover or underneath it.

**3.2.3. Anschluss des Ofens an einen Harvia-Edelstahlschornstein**

Zur Abführung der Verbrennungsgase kann ein CE-geprüfter Harvia-Stahlschornstein verwendet werden. Die Ofenrohre sind aus rostfreiem Stahl gefertigt, und der Schornstein wurde feuerfest isoliert. Der Schornstein hat ein rundes Profil. Das Ofenrohr misst 115 mm im Durchmesser und der Außenmantel 220 mm. Siehe Abbildung 12.

1. Entfernen Sie den Verschluss.
2. Öffnen Sie den Deckel der hinteren Anschlussöffnung.
3. Versetzen Sie den Stopfen von der oberen Anschlussöffnung auf die hintere Anschlussöffnung.
4. Biegen Sie die Befestigungsfedern seitwärts durch die obere Anschlussöffnung, damit der Stopfen nicht herausfällt.
5. Klappen Sie den Deckel zurück nach oben und befestigen Sie ihn mit einer Schraube.
6. Schließen Sie das Ofenrohr des Stahlschornsteins an die obere Anschlussöffnung des Ofens an. Vergewissern Sie sich, dass das Ofenrohr fest an seinem Platz sitzt. Genauere Anweisungen finden Sie in den Installationsanweisungen des Stahlschornsteins!

**!** Bei Verwendung eines Schutzmantels um den Ofen herum muss der isolierte Teil des Rauchfangs auf Höhe der Oberkante des Schutzmantels oder darunter anfangen.

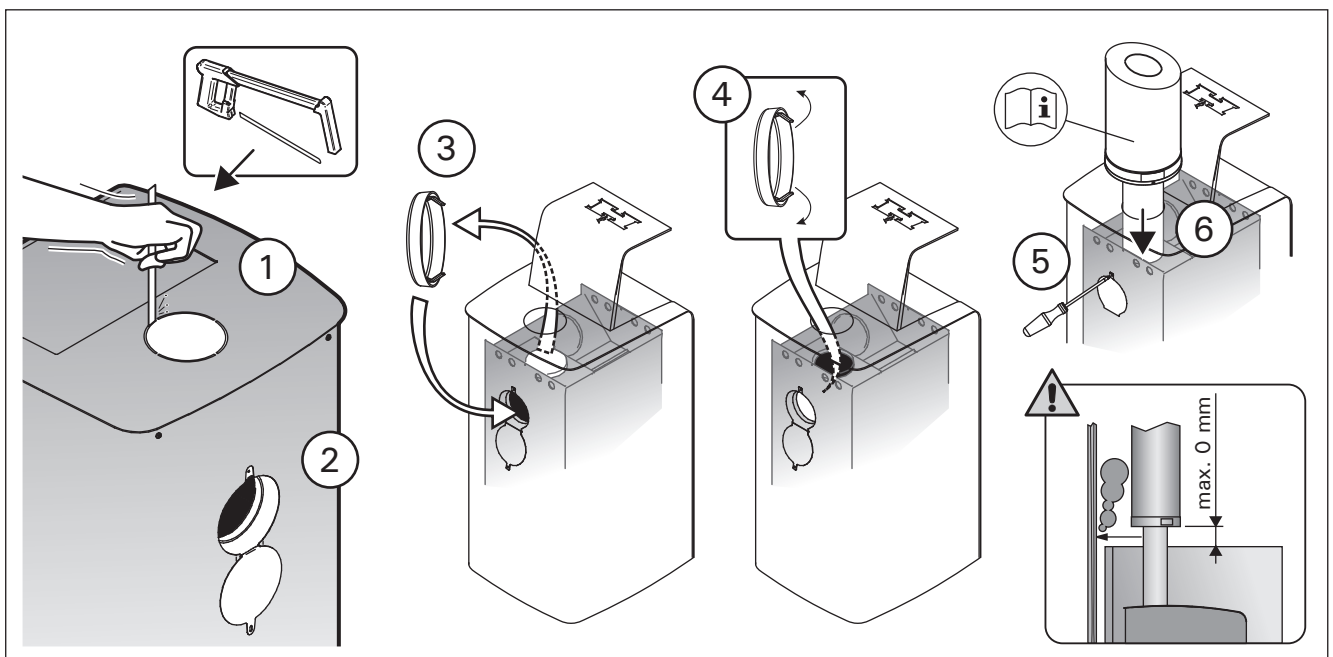


Figure 12. Connecting the stove to a Harvia steel chimney (all dimensions in millimeters)

Abbildung 12. Anschluss des Ofens an einen Harvia-Edelstahlschornstein (alle Abmessungen in Millimetern)

### 3.3. Installing the Handle

See figure 13.

### 3.3. Montage der Griff

Siehe Abbildung 13.

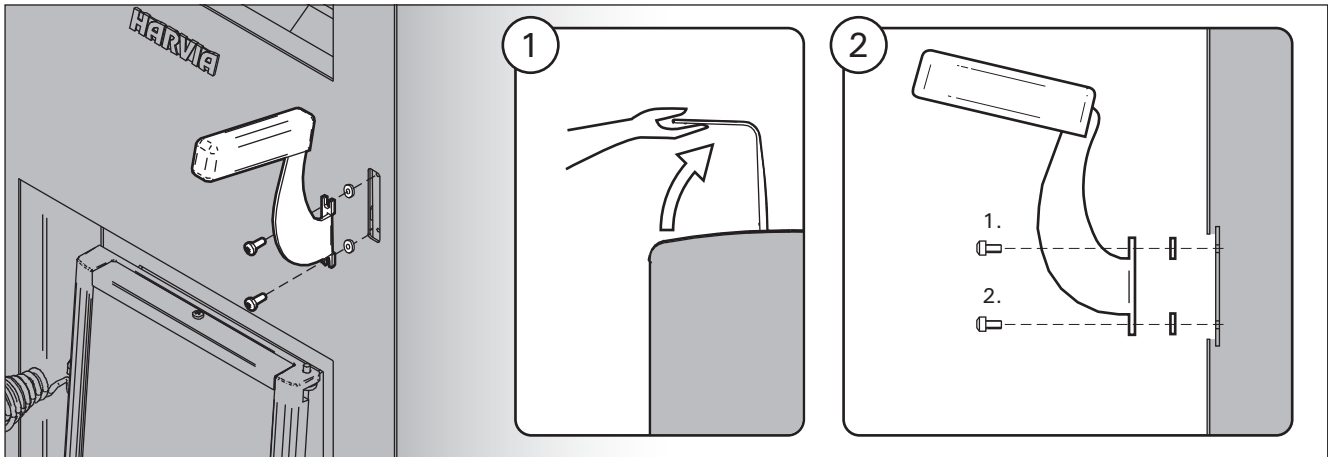


Figure 13. Installing the handle  
Abbildung 13. Montage der Griff

### 3.4. Changing the Opening Direction of the Stove Door

The door to the firing chamber can be installed to open either to the right or to the left. See figure 14.

### 3.4. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür

Die Ofentür kann so montiert werden, dass sie entweder nach links oder nach rechts zu öffnen ist. Siehe Abbildung 14.

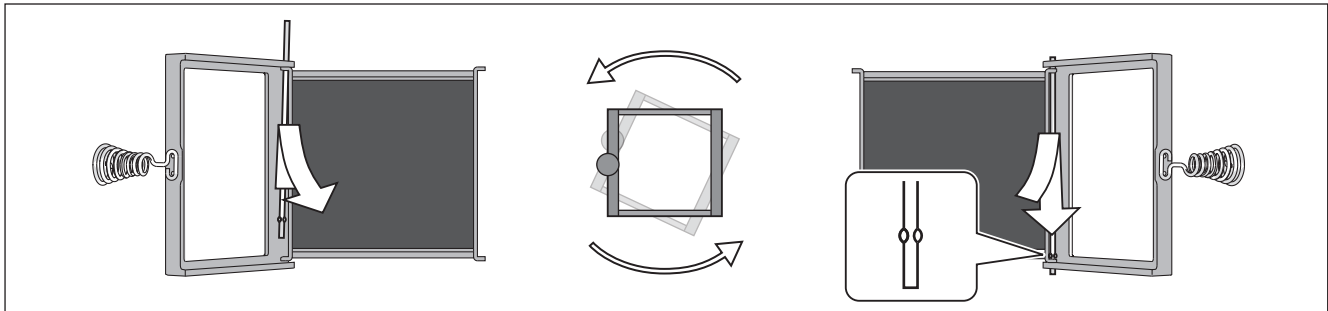


Figure 14. Changing the opening direction of the stove door  
Abbildung 14. Änderung der Öffnungsrichtung der Ofentür

### 3.5. Accessories

- A. Harvia steel chimney WHP1500. ▷3.2.3.
- B. Water heater VL22I. Installed on the top of the upper connection opening. When a protective sheath or other protection is used that is not large enough to protect the inflammable materials around the stove from the heat radiation of the pipe between the water heater and smoke flue, you must install a radiation cover around the pipe.
- C. Radiation cover WZ020130. Installed around the smoke pipe. The safety distance from inflammable materials of an unprotected smoke pipe is 1,000 mm. When the radiation cover is used, the safety distance is 500 mm.
- D. Connecting pipe WZ020ST.
- E. Harvia protective sheath WX017.
- F. Harvia protective bedding WX018.
- G. Angle smoke pipe. Different models.
- H. Lead-through flange for smoke pipe WZ020115. Covers the edges of the flue opening and the sealing in the wall. Made of stainless steel. Consists of two parts to make it useable with differently inclined smoke pipes.
- I. Masonry connector WZ011115. Connected to the flue opening, does not require other seals. The inner side already has a seal.

### 3.5. Zubehör

- A. Harvia-Stahlschornstein WHP1500. ▷3.2.3.
- B. Warmwasserbehälter VL22I. Oben auf der oberen Anschlussöffnung montiert. Wenn ein Schutzmantel oder ein anderer Schutz benutzt wird, der nicht groß genug ist, um die brennbaren Materialien um den Ofen herum vor der Wärmestrahlung des Rohres zwischen dem Warmwasserbehälter und dem Rauchfang zu schützen, so müssen Sie um das Rohr herum einen Strahlungsschutz anbringen.
- C. Strahlungsschutz WZ020130. Um das Ofenrohr herum angebracht. Der Sicherheitsabstand von brennbaren Materialien zu einem ungeschützten Ofenrohr beträgt 1000 mm. Bei Verwendung eines Strahlungsschutzes beträgt der Sicherheitsabstand 500 mm.
- D. Anschlussrohr WZ020ST.
- E. Harvia-Schutzmantel WX017.
- F. Harvia-Schutzplatte WX018.
- G. Winkelofenrohr. Verschiedene Modelle.
- H. Durchgangskragen für Ofenrohr WZ020115. Bedeckt die Kanten der Rauchfangöffnung und die Dichtung in der Wand. Aus Edelstahl gefertigt. Besteht aus zwei Teilen, die sich für verschieden geneigte Ofenrohre eignen.
- I. Maueranschluss WZ011115. Angebracht an die Rauchfangöffnung, benötigt keine weiteren Dichtungen. Die Innenseite verfügt bereits über eine Dichtung.

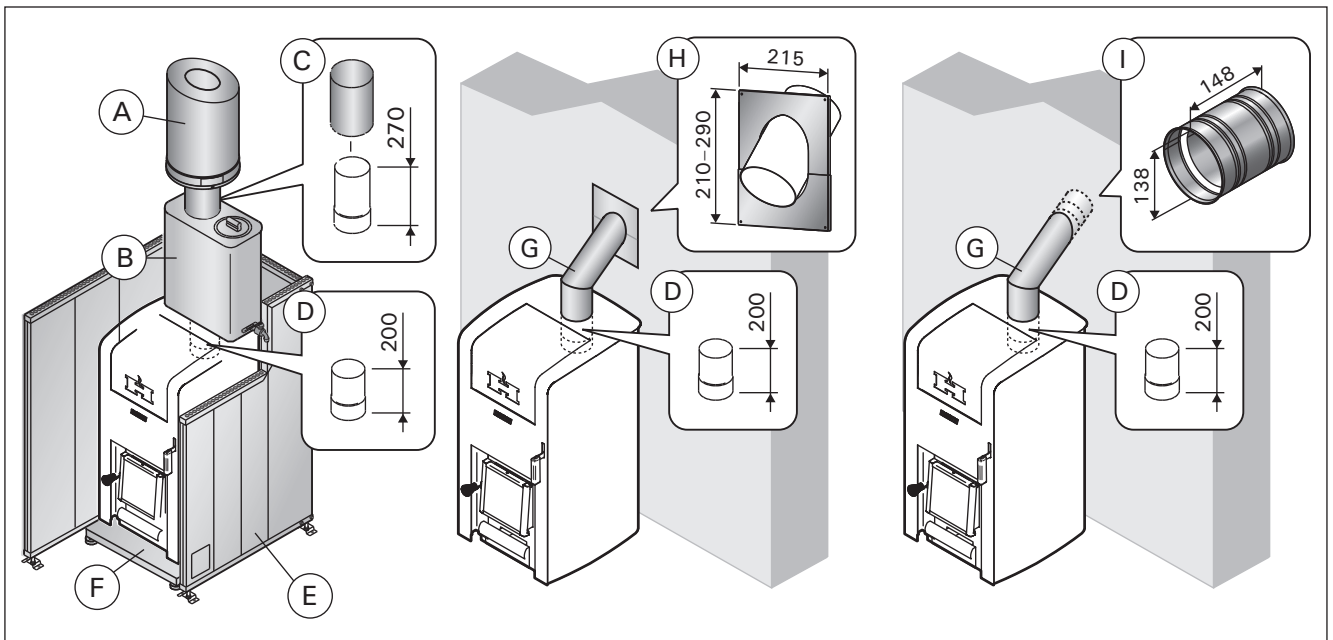



Figure 15. Accessories (all dimensions in millimeters)  
Abbildung 15. Zubehör (alle Abmessungen in Millimetern)

|   | Classic 280 Top<br>WK280CT |
|---|----------------------------|
| Объем помещения сауны (м³)<br>Sauna ruumala (m³)  | 10–26                      |
| Класс термической стойкости дымохода<br>Korstna nõutav temperatuuriklass                  | T600                       |
| Диаметр соединительного отверстия (мм)<br>Suitsuava diameeter (mm)                        | 115                        |
| Вес камней (макс. кг)<br>Kivide hulk (max. kg)  | 60                         |
| Размер камней (см)<br>Kivide suurus (cm)  | Ø10–15                     |
| Вес каменки (кг)<br>Kaal (kg)   | 80                         |
| Ширина (мм)<br>Laius (mm)   | 485                        |
| Глубина (мм)<br>Sügavus (mm)  | 520                        |
| Высота (мм) + регулируемые по высоте ножки (мм)<br>Kõrgus (mm)+ reguleeritavad jalad (mm) | 930<br>+ 0–30              |
| Толщина верхней плиты топки (мм)<br>Põlemiskambri lae paksus (mm)                         | 6                          |
| Максимальная длина поленьев (см)<br>Kütterpuude maksimaalne pikkus (cm)                   | 39                         |
| Диаметр поленьев (см)<br>Kütterpuu läbimõõt (cm)  | 8–15                       |
| Объем резервуара для воды (л)<br>Veemahuti maht (l)                                       | –                          |

**Таблица 1. Технические данные**  
**Tabel 1. Tehnilised andmed**

**Эксплуатационные характеристики**  
**Toimivusdeklaratsioon**

|   |   |  |
|---|---|--|
| Предполагаемое использование<br>Kasutusala  | Дровяные печи многообразного нагрева для сауны<br>Jätukütisega tahke kütusega saunaahjud  |  Harvia Oy<br>PL 12<br>40951 Muurame<br>Finland<br>16<br><b>EN 15821:2010</b> |
| Изделие соответствует следующим стандартам<br>Toode vastab järgmistele standarditele      | Изделия тестируются в соответствии с методиками, описанными в стандарте EN 15821:2010<br>Tooted on testitud vastavalt meetoditele kirjaldatud standards EN 15821:2010 |  |
| Извещающий орган (идентификационный номер)<br>Teavitatud asutus (identifitseerimisnumber) | VTT, PL 1000, 02044 VTT, Finland (0809)   |  |

|   | <b>DoP0726Pro</b>                 |
|---|-----------------------------------|
|   | <b>Classic 280 Top</b><br>WK280CT |
| Топливо<br>Küte   | Древесина<br>Puit                 |
| Пожарная безопасность<br>(опасность инициации пожара для смежных элементов)<br>Tuleohuts<br>(süütamine, risk lähedal asuvatele materjalidele) | p                                 |
| - безопасные расстояния до сгораемых материалов<br>- ohutuskaugused süttivate materjalideni   | ≥3.1.3.                           |
| Выброс горючих веществ<br>Põlemisprotsessi heitgaasid   | p                                 |
| Температура поверхности<br>Pinnatemperatuur   | p                                 |
| Выделение опасных веществ<br>Ohtlike ühendite eritamine   | NPD                               |
| Возможность очистки<br>Puhastatavus   | p                                 |
| Температура печных газов *<br>Suitsugaaside temperatuur*  | 422 °C                            |
| Механическая прочность<br>Mehhaaniline vastupidavus   | p                                 |
| Тепловая мощность<br>Küttevõimsus leiliruumis   | 26,6 кВт/kW                       |
| - выброс монооксида углерода (мг/м³) при 13% O <sub>2</sub><br>- CO emissioon (mg/m³) 13% O <sub>2</sub> sisalduse juures                     | p (10033 мг/м³ / mg/m³)           |
| - выброс монооксида углерода (%) при 13% O <sub>2</sub><br>- CO emissioon (%) 13% O <sub>2</sub> sisalduse juures                             | p (0,8 %)                         |
| - полный коэффициент полезного действия<br>- koguefektiivsus  | p (67 %)                          |
| - тяга дымохода *<br>- tõmbetugevus*  | 12 Pa                             |
| - закладка при розжиге<br>- puude kogus süütamisel  | 5 кг/kg                           |
| - повторные закладки<br>- puude kogus järgnevalt täitmistel   | 5,5 кг/kg                         |
| - зазор зольника (после растопки)<br>- tuhaluugi avatus (peale süütamise faasi)   | 38 мм/mm                          |
| Срок службы<br>Vastupidavus   | p                                 |
| Массовый расход печных газов *<br>Tekkiv suitsugaaside mass*  | 21,1 г/сек / g/s                  |

\* Дверца топки закрыта/Uks suletud  
p Соответствие/Test läbitud

**Таблица 2.**  
**Tabel 2.**

Muurame, Finland, 8.4.2015



Teemu Harvia  
 Технический директор/Tehniline direktor  
 teemu.harvia@harvia.fi  
 +358 207 464 038

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Тщательно подбирайте мощность каменки. При выборе каменки со слишком малой нагревательной способностью ее придется прогревать более интенсивно и в течение более продолжительного времени, что сократит срок ее службы.

При выборе каменки обратите внимание на то, что для прогрева поверхностей потолка и стен, не имеющих теплоизоляционного покрытия (например, кирпич, стекло, кафельная плитка и бетон), требуется каменка большей мощности. При расчетах для помещения со стенами и потолками из таких материалов на каждый квадратный метр следует добавить еще 1,2 м<sup>3</sup> объема. Если стены сауны изготовлены из массивных бревен, кубатуру необходимо умножить на 1,5. Примеры:

- Помещение сауны объемом 10 м<sup>3</sup> с кирпичной стеной, ширина и высота которой составляют по 2 метра соответственно, эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м<sup>3</sup>.
- Помещение сауны объемом 10 м<sup>3</sup> со стеклянной дверью эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 12 м<sup>3</sup>.
- Помещение сауны объемом 10 м<sup>3</sup> со стенами из массивных бревен эквивалентно помещению сауны объемом приблизительно 15 м<sup>3</sup>.

При необходимости продавец или представитель нашего дилера помогут выбрать каменку необходимой мощности. Более подробную информацию можно получить на нашем сайте в Интернете [www.harviasauna.com](http://www.harviasauna.com).

### 1.1. Элементы конструкции каменки

- Верхнее соединительное отверстие
- Заднее соединительное отверстие
- Отверстие для удаления сажи
- Дверца топки
- Зольник
- Крышка
- Рукоятка крышки

## 1. ÜLDIST

Valige kerise võimsus hoolikalt. Kui küttevõimsus on liiga väike, peate kerist kauem ja tugevamini kütma, vähendades nii selle eluiga.

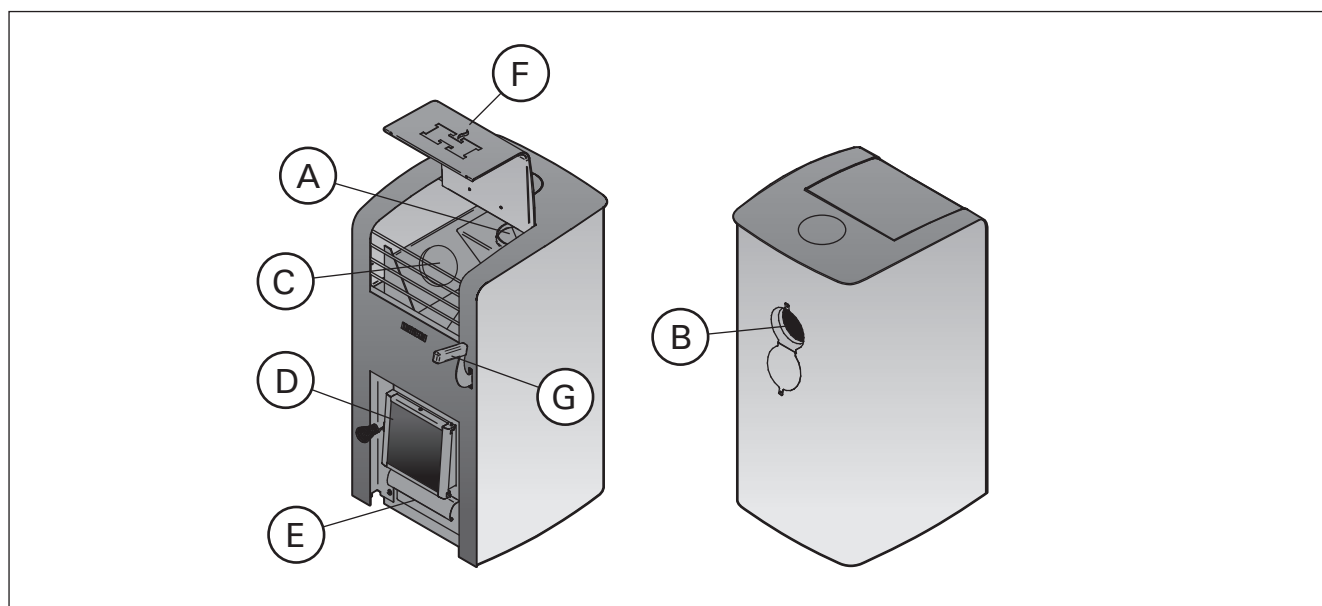
Pange tähele, et soojustamata sein- ja laepinnad (näiteks tellis-, klaas, kivi- ja betoonpinnad) suurendavad keriselt nõutavat võimsust. Iga ruutmeetri sellise sein- ja laepinna kohta lisage ruumalale veel 1,2 m<sup>3</sup>. Kui sauna seinad on jämedatest palkidest, siis tuleb sauna ruumala korrutada 1,5-ga. Näited:

- 10 m<sup>3</sup> sauna, mille üks 2 m kõrge ja 2 m lai sein on tellistest, arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m<sup>3</sup>.
- Klaasuksega 10 m<sup>3</sup> sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 12 m<sup>3</sup>.
- Jämedatest palkidest seintega 10 m<sup>3</sup> sauna arvestuslikuks ruumalaks on umbes 15 m<sup>3</sup>.

Vajaliku kerise valimisel võib teid aidada müüja või meie tehase esindaja. Täpsemate teabe saamiseks võite külastada ka meie veebisaiti [www.harviasauna.com](http://www.harviasauna.com).

### 1.1. Kerise osad

- Ülemine ühendusava
- Tagumine ühendusava
- Puhastuslõõr
- Põlemiskambri uks
- Tuhasahtel
- Kaas
- Käepide



**Рисунок 1. Элементы конструкции каменки. Внимание! Используйте только запасные части, рекомендованные изготовителем каменки. Несанкционированная модификация каменки запрещается.**

**Joonis 1. Kerise osad. Tähelepanu! Kasuta ainult tootja poolt heakskiidetud varuosi. Keriste loata ümberehitamine on keelatud.**



### 1.2. Принцип работы каменки

Крышка каменки предназначена для управления движением воздуха через каменку. Пока крышка закрыта, камни нагреваются, но сауна остается умеренно нагретой. Только когда крышка открыта, каменка начинает нагревать воздух парной на полной мощности. Когда воздух в парной теплый, а камни горячие, парение происходит при подходящей для этого приятной влажности.


Если крышка остается открытой во время нагрева, то каменка нагревает сауну как обычная печь.

### 1.2. Kerise tegevuspõhimõte

Kerise kaane eesmärk on juhtida õhu liikumist läbi kerise. Kui kaas on kinni, soojenevad kivid, kuid leiliruum ei lähe liiga kuumaks. Alles siis kui kaas avatakse, hakkab keris leiliruumi õhku kütma täiel võimsusel. Kui õhk leiliruumis on vaid soe samas kui kivid on kuumad, annab leiliviskamine mõnusalt niiske kümbeluse.

Kui kerise kaas kütmise ajal lahti jätta, kuumeneb leiliruum nagu tavalise kerisega küttes.

## 2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

 **Перед установкой и началом использования каменки внимательно прочитайте инструкцию.**

### 2.1. Меры предосторожности


- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться у педиатора.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара.

### 2.2. Подготовка каменки к эксплуатации

Первый прогрев рекомендуется проводить на открытом пространстве. Топка каменки окрашена защитным составом, который испаряется при первом прогреве. При этом будет выделяться дым. После прекращения выделения дыма каменка готова для дальнейшего использования. Удалите остатки краски механическим способом с помощью, например, проволочной щетки и пылесоса.

Установите дымовые трубы (▷3.5.) для обеспечения тяги. Это также будет способствовать удалению запахов из дымовых труб.

- **Перед первым нагревом закройте верхнее соединительное отверстие заглушкой или устновите на это отверстие дымовую трубу. (▷3.2.2.)**
- **До первого прогрева в каменку не следует класть камни. Кладите камни в каменку только, когда она полностью остынет после первого прогрева.**

 **Не лейте воду на каменку, когда топите ее первый раз. Это может повредить краску на окрашенных поверхностях.**

### 2.3. Топочный материал

Наилучшим материалом для прогрева каменки является сухое дерево. При тесном контакте друг с другом сухие колотые дрова трескаются. Влага, содержащаяся в дровах, оказывает значительное влияние на чистоту горения и эффективность каменки. Можно разжечь огонь с помощью бересты или газет.

Различные виды древесины имеют разную теплоту сгорания. Например, для получения одинакового количества

## 2. KASUTUSJUHISED

 **Lugege juhiseid enne kerise kasutamist hoolikalt.**

### 2.1. Hoiatused


- Pikka aega leiliruumis viibimine tõstab keha temperatuuri, mis võib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise välispind võivad teid põletada.
- Ärge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus läheduses, sest kuum aur võib nende naha ära põletada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- Ärge lubage lastel, vaeguritel või haigetel oma-päi saunas käia.
- Konsulterige arstiga meditsiiniliste vastunäidustuste osas saunaskäimisele.
- Konsulterige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja põrand võivad olla libedad.
- Ärge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite või narkootikumid mõju all.
- Ärge magage kunagi kuumas saunas.
- Mereõhk ja niiske kliima võib kerise metallpinnad rooste ajada.
- Ärge riputage riideid leiliruumi kuivama, see võib põhjustada tuleohtu.

### 2.2. Kerise kasutamiseks ettevalmistamine

Teostage esimene kütmine õues. Kerise korpus on värvitud korrosioonikaitse värviga, mis aurustub esimese kütmise ajal. Sellest tulenevalt eritab keris kütmise ajal suitsu. Kui suitsemine lõppeb, on keris valmis tavakasutuseks. Eemalta võimalikud värvijäägid mehhaaniliselt, näiteks terasharja ja tolmuimejaga.

Paigaldage tõmbe jaoks suitsutorud (▷3.5.). Nii vabanete ühtlasi ka suitsutorude värvkattest eralduvast lõhnast.

- Sulgege ülemine ühendusava blokeeriva kattega või paigaldage sellele suitsutoru enne esimest kütmist. (▷3.2.2.)
- Ärge asetage kive kerisele enne esimest kütmist. Asetage kivid kerisele alles siis, kui keris on pärast esimest kütmist täielikult jahtunud.

 **Ära viska kerisele vett seda esimest korda küttes. See võib kahjustada värvitud pindu.**

### 2.3. Põlemismaterjal

Kerise kütmiseks sobib kõige paremini kuiv puit. Kuivad lõhutud küttepuud kõlisevad omavahel kokku lüües. Puidu niiskusel on suur mõju põlemise puhtusele ning ka kerise kasutegurile. Tuld võite alustada kasetohu või ajalehtedega.

Erinevat tüüpi puidu soojusväärtus on erinev. Näiteks peate sama soojushulga saamiseks põletama pööki 15 % vähem kui kaske. **Kui põletate suurel**

тепла буковых дров нужно сжечь на 15% меньше, чем березовых. **При сжигании большого количества древесины с высокой теплотой сгорания срок службы каменки уменьшается!**

**Не рекомендуется сжигать в каменке следующие материалы:**

- Горючие материалы с высокой теплотой сгорания (такие, как ДСП, пластмасса, уголь, брикеты, гранулы)
- Окрашенную или пропитанную древесину
- Мусор (такой, как ПВХ-пластик, текстиль, кожа, резина, одноразовые пеленки)
- Садовый мусор (такой, как трава, листья)

#### 2.4. Камни для каменки

- Диаметр камней не должен превышать 10–15 см.
- В качестве камней для каменки необходимо использовать только надлежащие камни, предназначенные для конкретной цели. Подходящими горными породами являются перидотит, оливин-долерит и оливин. Не следует использовать встречающиеся в природе супракрystalные породы.
- Перед укладкой в каменку необходимо очистить камни от пыли.

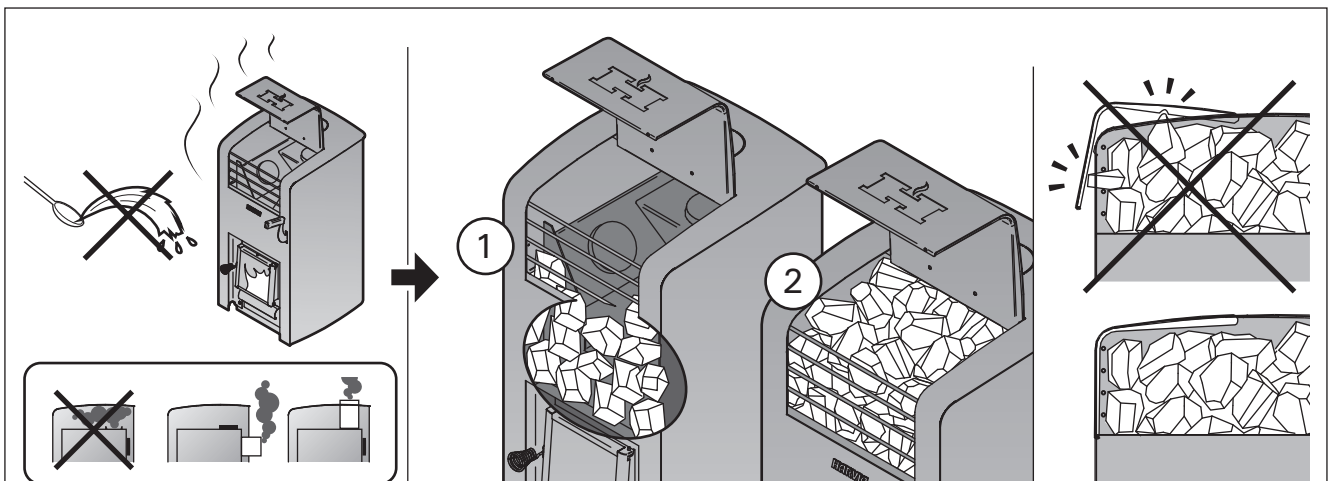
**hulgal kõrge soojusväärtusega puitu, lühendab see kerise tööiga!**

**Ärge põletage kerises järgmisi materjale:**

- Kõrge põlemistemperatuuriga materjalid (nagu näiteks puitlaastplaat, plastmass, süsi, brikett, puidugraanulid)
- Värvitud või impregneeritud puit
- Jäätmed (nagu näiteks kile, tekstiilid, nahk, kumm, ühekordselt kasutatavad mähkmed)
- Aiajäätmed (nagu näiteks hein, lehed)

#### 2.4. Kerisekivid

- Kivide läbimõõt peab olema 10–15 cm.
- Kerisekividena tuleks kasutada ainult spetsiaalselt selleks otstarbeks mõeldud kive. Peridotiit, oliviin-doleriit ja oliviin on sobivad kivitüübid. Looduses leiduvaid settekivimeid ei tohi kasutada.
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.



Первый прогрев рекомендуется проводить на открытом воздухе. Кладите камни в каменку только, когда она полностью остынет после первого прогрева. Teostage esimene kütmine õues. Asetage kivid kerisele alles siis, kui keris on pärast esimest kütmist täielikult jahtunud.

1. Уложите камни плотным слоем между передней панелью наружного корпуса и топкой. Используйте камни, которые легко там помещаются.
2. Оставшиеся камни укладывайте достаточно редко, чтобы воздух мог циркулировать между ними.

1. Paiguta kivid tihedalt kerise korpuse ja esiosa kesta vahele. Ära kasuta liiga suuri kive.
2. Aseta ülejäänud kivid selliselt, et õhk pääseks nede vahelt kergesti tsirkuleerima.

**Рисунок 2. Подготовка каменки и укладка камней**  
**Joonis 2. Kerise ettevalmistamine ja kivide ladumine**

#### 2.5. Прогрев каменки

**⚠** Перед прогревом каменки следует убедиться, что в пределах безопасного расстояния от нее или в помещении сауны нет посторонних предметов. Вытяжные вентиляторы могут вызывать проблемы при работе в том же месте, что и печь.

#### 2.5. Kerise kütmine

**⚠** Enne kerise kütmist veenduge, et saunas ega kerise ohutuskaugustest lähemal ei asuks sinna mittekuuluvaid esemeid. Kerisega samas ruumis töötavad väljatõmbeventilaatorid võivad tekitada probleeme kütmisel.

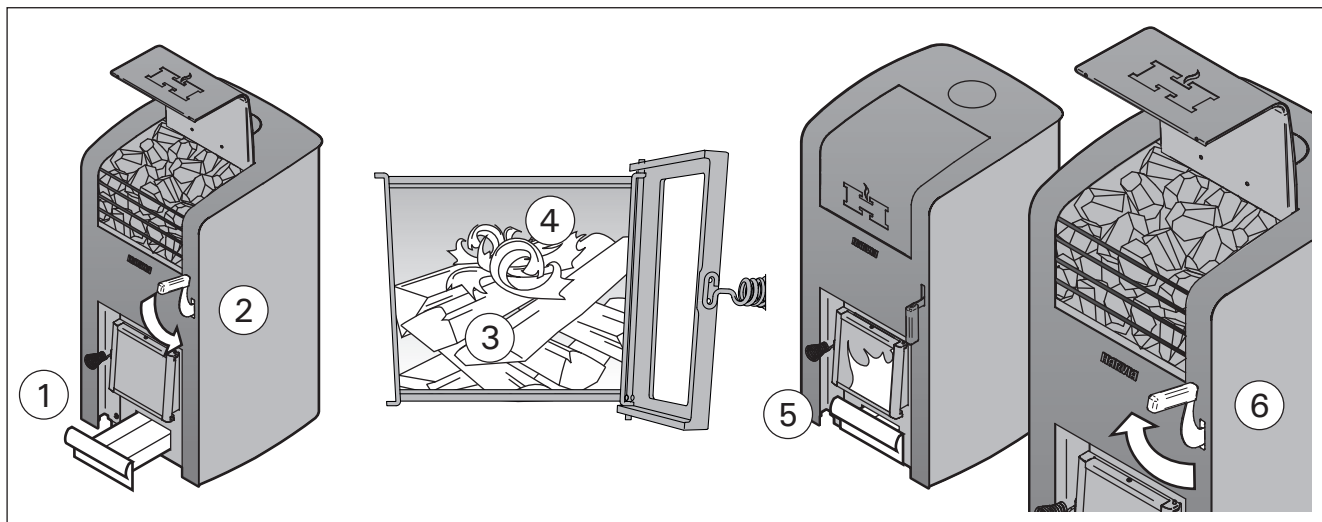


Рисунок 3. Прогрев камней  
Joonis 3. Kerise kütmine

1. Опорожните зольник.
  2. Закройте крышку. (▷1.2.)
  3. Заложите дрова в топку так, чтобы между ними мог свободно циркулировать воздух, поступающий в топку. Самые крупные дрова положите вниз, а более мелкие - вверх. Используйте поленья диаметром 8-12 см. (Учитывайте объем закладки для розжига, таблица 2.)
  4. Сверху на дрова положите щепки для разжигания. При разжигании дров с верхней части снижается количество выбросов.
  5. Зажгите щепки и закройте дверцу. Силу тяги можно регулировать путем открытия зольника. Печь не предназначена для эксплуатации с открытой дверцей топки.
- Внимание! При эксплуатации ручки нагреваются. Для открывания и закрывания дверцы топки и зольника используйте поставляемое приспособление (рисунок 4).**
- Однако необходимо обеспечивать достаточную тягу для надлежащего прогрева камней. При нагреве камни рекомендуются сначала держать зольник приоткрытым.
  - Чрезмерная тяга приведет к нагреву корпуса каменки докрасна, что значительно сократит срок ее службы.
  - Это обеспечит надлежащее горение. При приеме сауны, и когда помещение сауны уже нагрето, зольник можно закрыть, чтобы уменьшить огонь и снизить потребление дров. Оптимальный зазор для зольника смотрите в таблице 2.
6. Откройте крышку, когда начинаете париться.
  7. При необходимости, когда тлеющие угли начнут затухать, подложите дров в топку. Используйте поленья диаметром 12-15 см. Для поддержания необходимой для парения температуры достаточно только пары поленьев. (Учитывайте объемы повторных закладок, таблица 2.)

1. Tühjendage tuhasahtel.
2. Sulge kaas. (▷1.2.)
3. Asetage küttepuud põlemiskambrisse, jättes nende vahele piisavalt ruumi põlemisõhu voolamiseks. Asetage suuremad küttepuud allapoole ning väiksemad üles. Kasutage küttepuud läbimõõduga 8–12 cm (võta arvesse puude hulka süütamisel, tabel 2).
4. Asetage tulehakatis küttepuude peale. Tule süütamisel küttepuude peal eraldub vähem heitgaase.
5. Süüdate tulehakatis ja sulgege uks. Tõmbetugevust saab kõige tõhusamalt reguleerida tuhasahtlit avades/sulgedes. Keris ei ole ettenähtud kasutamiseks lahtise uksega.  
**Tähelepanu! Käepidemed võivad kuumeneda kerist kasutades. Kasutage komplektis olevat tööriista ukse ja tuhasahtli avamisel ning sulgemisel (joonis 4).**
  - Üldiselt on kerist küttes kasulik hoida tuhasahtel algul pisut irvakil. See aitab leegil korralikult süttida.
  - Kütmisel liiga tugevat tõmmet kasutades muutub kerise korpus tulikuumaks („punaseks“) ning see vähendab tunduvalt kerise eluiga.
  - Kui saunaruum on juba kuumaks köetud ja on aeg sauna minna, siis võib leegi intensiivsuse vähendamiseks ja puude säästmiseks tuhasahtli sulgeda. Vaata optimaalset tuhaluugu avatust tabelis 2.
6. Ava kaas kui alustad leili võtmist.
7. Vajadusel lisage süte kustuma hakkamisel põlemiskambrisse veel küttepuud. Kasutage küttepuud läbimõõduga 12–15 cm. Pesemiseks sobiva temperatuuri hoidmiseks on vaja vaid paari puuhalgu (võta arvesse puude kogust järgnevatel täitmistel, tabel 2).

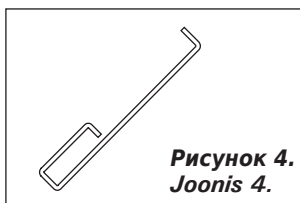


Рисунок 4.  
Joonis 4.



**Более длительное интенсивное нагревание влечет за собой риск возгорания!**

- Чрезмерное нагревание (например, несколько полных загрузок подряд) приведет к перегреву каменки и дымохода, что сокращает срок службы каменки и может стать причиной пожара.
- Практика показывает, что температуры, превышающие 100 °C, слишком высоки для сауны.
- Используйте то количество дров, которое указано в инструкциях по нагреву. При необходимости дайте каменке, дымоходу и помещению сауны остыть.

## 2.6. Вода в сауне

Вода, которой поддают на камни, должна быть чистой водопроводной водой. Убедитесь, что качество воды на достаточном уровне, так как вода с повышенным содержанием соли, извести, железа или гумуса может привести к преждевременной коррозии каменки. В частности, морская вода приведет к очень быстрой коррозии каменки. К качеству водопроводной воды применяются следующие требования:

- содержание гумуса <12 мг/литр
- содержание железа <0,2 мг/литр
- содержание кальция <100 мг/литр
- содержание марганца <0,05 мг/литр



**Лейте воду для сауны только на камни. Если плеснуть воду на нагретые стальные поверхности, на них могут образоваться вздутия вследствие сильного перепада температур.**

## 2.7. Обслуживание

### Каменка

- Перед нагревом каменки необходимо всегда очищать зольник, чтобы воздух для горения, проходящий через зольник, охлаждал колосник и увеличивал срок его службы. Найдите металлический контейнер, желательнее стоячей модели, чтобы собирать золу. **Так как в удаляемой золе могут быть горячие угольки, держите контейнер для золы подальше от горячих материалов.**
- Сажу и пепел, накапливающиеся в дымовых каналах каменки, необходимо время от времени удалять через круглые отверстия для удаления сажи по боковым сторонам пространства для камней (>1.1.).
- Из-за больших температурных колебаний при эксплуатации камни разрушаются. Следовательно, необходимо их перекалывать, по меньшей мере, раз в год или даже чаще при частом использовании сауны. В то же время, остатки камней необходимо удалять из пространства для камней, а разрушенные камни заменять новыми.
- Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с каменки.

### Дымоход

- Дымоход и соединительные трубы должны чиститься периодически и дополнительно, если печью не пользовались длительное время.
  - Вследствие неполного сгорания топлива и недостаточной очистки дымохода накопившаяся в нем сажа может вспыхнуть. Действия, которые необходимо предпринять в случае пожара в дымоходе:
1. Закройте зольник, дверцу топки и задвижку (если она установлена).
  2. Свяжитесь с местной пожарной охраной.
  3. Не пытайтесь тушить огонь, используя воду.
  4. После возгорания сажи трубочист должен перед использованием проверить печь и дымоход.



**Pikaajaline intensiivne kütmine võib põhjustada tuleohtu!**

- Liigne kütmine (näiteks mitu täiskogust järjest) põhjustab kerise ja korstna ülekuumenemise. Ülekuumenemine lühendab kerise eluiga ja võib põhjustada tuleohtu.
- Hea rusikareegel on see, et temperatuurid üle 100 °C on sauna jaoks liiga kõrged.
- Järgige kütmissuhistes toodud õigeid puude hulkasid. Laske vajadusel kerisel, korstnal ja saunaruumil jahtuda.

## 2.6. Leilivesi

Leili viskamiseks tuleb kasutada ainult puhast maja- pidamisvett. Vesi peab olema piisavalt kvaliteetne, sest soola, lupja, rauda või huumust sisaldava vee toimel võib keris enneaegselt roostetama hakata. Eriti kiiresti tekib rooste merevee toimel. Majapidamisveele kehtivad järgmised nõuded:

- huumusesisaldus <12 mg/liitris
- rauasisaldus <0,2 mg/liitris
- kaltsiumisisaldus <100 mg/liitris
- mangaanisisaldus <0,05 mg/liitris.



**Visake saunavett ainult kividele. Kui viskate vett kuumadele teraspindadele, võib nendesse suure temperatuurivahe tõttu tekkida gaasimulle.**

## 2.7. Hooldamine

### Keris

- Tuhasahtel tuleks alati enne kerise kütmist tühjendada, sest nii saab tuhasahtli kaudu sisenev, põlemiseks vajalik õhk tuharesti jahutada ning tänu sellele resti eluiga pikeneb. Tuha jaoks kasutage metallnõud, soovitatavalt püstiseisvat. **Ärge asetage tuhanõud põlevate materjalide lähedusse, sest tuhk võib sisaldada hõõguvaid süsi.**
- Kerise suitsukanalitesse kogunevad nõgi ja tuhk, mis tuleks aeg-ajalt puhastuslõõride kaudu eemaldada (>1.1.).
- Tänu suurtele temperatuurikõikumistele lagunevad kerisekivid kasutamisel. Seepärast tuleks neid vähemalt kord aastas – kui sauna kasutatakse väga sageli, siis isegi sagedamini – ümber tõsta. Ühtlasi tuleb kiviambri eemaldada kõik kivitükid ning asendada murenenud kivid uute-ga.
- Pühkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga.

### Korstn

- Korstent ja ühendustorusid tuleks puhastada regulaarselt ja kindlasti kui kerist ei ole pikemat aega kasutatud.
  - Mittetäielikust põlemisest ja korstna mitteregulaarsel puhastamisel kogunev tahm võib korstnas sütteida. Korstnapõlengu korral tuleks ette võtte järnevd sammud:
1. Sulge tuhaluuk, kerise uks ja siiber (kui siiber on paigaldatud).
  2. Võta ühendust kohaliku Päästeametiga.
  3. Ära kustuta põlengut veega.
  4. Korstnapühkija peab peale tahmapõlengut nii kerise, tõmbetorustiku kui ka korstna ülekontrollima.

## 2.8. Возможные неисправности

### Нет тяги в дымоходе. Дым поступает в сауну.

- Неплотное соединение дымохода. Произведите герметизацию соединений (▷3.2.2.).
- Холодный кирпич дымохода.
- Вытяжной вентилятор или иное устройство в помещении создает низкое давление. Убедитесь, что приточный воздух для компенсации этого эффекта поступает в достаточном объеме.
- Одновременно используется несколько отопительных устройств. Убедитесь, что компенсирующий воздух поступает в достаточном объеме.
- Заполнен зольник.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Соединительная труба вставлена в дымоход слишком глубоко (▷3.2.2.).

### Каменка не нагревается.

- Помещение сауны слишком большое для нагревательной способности каменки (см. Таблица 1).
- В сауне много стен без теплоизолирующего покрытия (▷1.).
- Топочный материал влажный или низкого качества (▷2.3.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).

### Камни в каменке не нагреваются.

- Помещение сауны слишком маленькое для нагревательной способности каменки (▷1.).
- Недостаточная тяга в дымоходе.
- Топочный материал влажный или низкого качества.
- Засор в дымовых каналах каменки (▷2.7.).
- Проверьте размещение камней (▷2.4.). Уберите мелкие обломки камней и камни диаметром менее 10 см из отведенного под них пространства. Замените разрушившиеся камни целыми более крупного размера.

### Возникновение запахов.

- См. раздел 2.2.
- Нагретая каменка может усиливать запахи, присутствующие в воздухе, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

### Деревянные поверхности в сауне чернеют.

- Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено солнечным светом, теплом каменки, защитными средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость), мелкими частицами от камней каменки, поднимаемыми воздушным потоком, дымом, попадающим в сауну, например, во время подкладки дров.

## 2.8. Probleemide lahendamine

### Suitsutorus puudub tõmme. Suits tuleb sauna.

- Suitsutoru ühenduses on lekked. Tihendage ühendus (▷3.2.2.).
- Tellistest suitsutoru on külm.
- Ruumis on tõmbeventilaatori või muu seadme tõttu alarõhk. Kindlustage kompenseerimiseks piisav õhuhulk.
- Korrage kasutatakse mitut tulekollet. Kindlustage kompenseerimiseks piisav õhuhulk.
- Tuhasahtel on täis.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Suitsutoru on liiga sügaval korstnas (▷3.2.2.).

### Saun ei soojene.

- Saun on kerise küttevõimsuse jaoks liiga suur (vaata tabel 1).
- Saunal on suur isoleerimata seinapind (▷1.).
- Põlemismaterjal on niiske või selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Suitsutorus puudub hea tõmme.
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).

### Kerisekivid ei soojene.

- Saun on kerise küttevõimsuse jaoks liiga väike (▷1.).
- Suitsutorus puudub hea tõmme.
- Põlemismaterjal on niiske või selle kvaliteet on muul viisil madal (▷2.3.).
- Kerise suitsukanalid on ummistunud (▷2.7.).
- Kontrollige kivide asetust (▷2.4.). Eemaldage kiviruumist väikesed kivitükid ja kivid läbimõõduga alla 10 cm. Asendage murenenud kivid uute kahjustamata kividega.

### Kerisest eraldub lõhnasid.

- Vt lõik 2.2.
- Kuum keris võib võimendada õhuga segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta saun ega keris. Näited: värv, liim, õli, maitseained.

### Leiliruumi puitpinnad tumenevad

- See on täiesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist võivad kiirendada päikesevalgus, kuumus kerisest, seina kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus), kerisekividest pärit peened osakesed, mis suurendavad õhuvoolu, sauna sisenev suits, näiteks küttepuude lisamisel.

### 3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

#### 3.1. Перед установкой

**!** Перед установкой каменки убедитесь, что соблюдены все безопасные расстояния. В пределах установленных безопасных расстояний вокруг каменки не должно быть электроприборов, проводов или воспламеняющихся материалов. При монтаже необходимо учитывать безопасные расстояния дымохода!

- Установку устройства необходимо выполнять в соответствии со всеми местными правилами, включая те, которые ссылаются на национальные либо европейские стандарты.
- Печь не предназначена для установки в дымоход совместного использования.
- Дополнительную информацию относительно требований противопожарной безопасности можно получить в местной противопожарной службе.

#### 3.1.1. Вентиляция помещения сауны

Вентиляция сауны может быть устроена следующим образом:

##### Естественная вентиляция (рисунок 5)

- Приточное отверстие для поступления свежего воздуха должно располагаться близко к полу возле каменки, а
- вытяжное отверстие должно находиться как можно дальше от каменки под потолком. Так как сама каменка обеспечивает эффективную циркуляцию воздуха, вытяжное отверстие предназначено, прежде всего, для удаления влаги из сауны после парения.

##### Механическая вытяжная вентиляция (рисунок 6)

- Приточное отверстие для поступления свежего воздуха должно располагаться на высоте ок. 500 мм над каменкой, а
- вытяжное отверстие должно быть как можно ближе к полу, например, под полком.

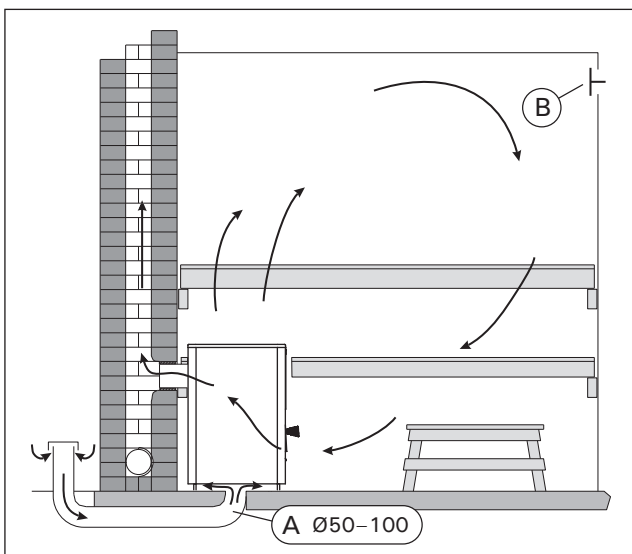


Рисунок 5. Естественная вентиляция  
Joonis 5. Gravitatsioon-õhuväljatõmme

### 3. PAIGALDUSJUHIS

#### 3.1. Enne paigaldamist

**!** Enne kerise paigaldamist veenduge kõigi ohutuskauguste nõudmiste täitmises. Määratud ohutusvahemaades kerise ümber ei tohi asuda elektriseadmeid, juhtmeid ega tuleohtlikke materjale. Paigaldades võta arvesse ka korstna ohutuskaugused!

- Kerise paigaldamisel tuleb järgida kõiki vastavaid kohalikke ja Euroopa Liidus kehtivaid norme ja standardeid.
- Kerise suitsugaasid tuleb juhtida eraldi lõõri, teise küttekolde poolt kasutatava lõõri kasutamine ei ole lubatud.
- Tuleohutuseeskirjade kohta saate üksikasjalikumalt informatsiooni kohalikele tuleohutuse eest vastutavatel ja keriste paigaldamist reguleerivatelt ametivõimudelt.

#### 3.1.1. Saunaruumi ventilatsioon

Leiliruumi ventilatsioon tuleks korraldada järgnevalt:

##### Gravitatsioon-õhuväljatõmme (joonis 5)

- Värske õhu sisselaskeava peab asuma kerise juures põranda lähedal ja
- selle väljavool peab asuma kerisest võimalikult kaugel lae lähedal. Keris ise tagab tõhusa õhuringluse, laealuse ava eesmärgiks on saunaruumist saunaskäigu järel niiskuse eemaldamine.

##### Mehaaniline õhu väljatõmme (joonis 6)

- Värske õhu sisselaskeava peab asuma umbes 500 mm kerisest kõrgemal ja
- väljavool peab asuma põranda lähedal, näiteks pingi all.

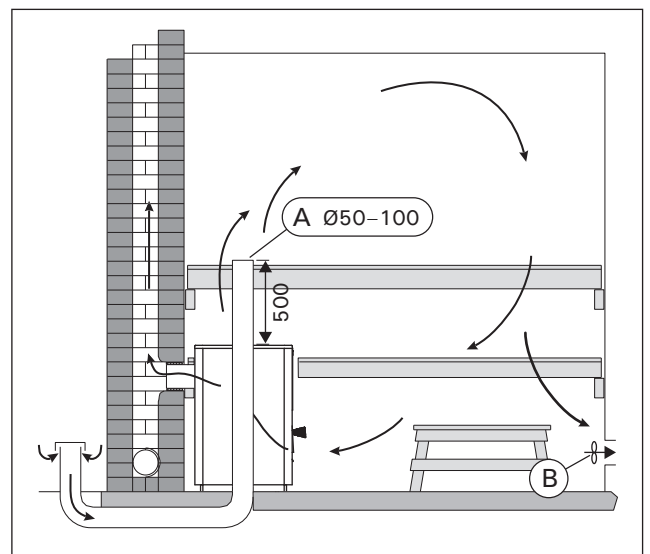


Рисунок 6. Механическая вытяжная вентиляция  
Joonis 6. Mehaaniline õhu väljatõmme

### 3.1.2. Защита пола

Рисунок 7.

- А. Бетонный пол без плитки.** Каменку можно устанавливать на бетонный пол без каких-либо особых мер предосторожности, если толщина бетона составляет, по меньшей мере, 60 мм. Убедитесь, что в бетоне под каменкой нет электрических проводов или труб водопровода.
- В. Пол с кафельным покрытием.** Клеи и штукатурка для пола и гидроизоляционные материалы, уложенные под плитку, неустойчивы к теплу, излучаемому каменкой. Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (»3.5.) либо другую подобную защиту от теплового излучения.
- С. Пол из легковоспламеняющихся материалов.** Для защиты пола можно использовать защитное основание Harvia (»3.5.). Если пол перед дверцей каменки сделан из сгораемого материала, установите защиту пола, изготовленную из несгораемого материала.

**!** Печь должна устанавливаться на пол с соответствующей нагрузочной способностью. Если существующий пол не удовлетворяет этому необходимому предварительному условию, то для его достижения должны быть приняты подходящие меры (например, установка распределяющей нагрузку плиты).

**!** Светлые материалы пола загрязняются золой, частицами камня и металла, падающими с каменки. Используйте покрытия для пола из темных материалов и темный цемент для швов.

### 3.1.2. Põranda kaitsmine

Joonis 7.

- А. Plaatideta betoonpõrand.** Kui betoonikiht on vähemalt 60 mm paks, siis võib kerise ilma täiendavate ohutusabinõudeta otse betoonile asetada. Kontrollige, et kerise alla jäävas betoonis ei oleks elektrijuhtmeid ega veetorusid.
- В. Plaatpõrand.** Plaadisegud ja mördid ning plaatide all kasutatavad veekindlad materjalid ei talu kerise soojuskiirgust. Kaitske põrandat Harvia kaitsealuse (»3.5.) või sarnase soojuskiirguse eest kaitsva kihiga.
- С. Tuleohtlikust materjalist valmistatud põrand.** Kaitske põrandat Harvia kaitsealuse (»3.5.). Kui põrand kerise ees on süttivast materjalist, paigalda mittesüttiv põrandakaitse.

**!** Põrand, millele keris paigutatakse peab taluma kerise jalgade poolt tekitatavat survet koos kivide ja korstnaga. Kui olemasolev põrand ei pea kerise raskusele vastu, tuleb kasutusele võtta korrigeerivad meetmed (näiteks koormust jaotav plaat).

**!** Keriselt põrandale langeva tuha, kivitükikeste ja metallhelveste mõjul määrduvad heledast materjalist põrandad. Kasutage tumedast materjalist valmistatud põrandakatteid ja tumedat vuugisegu.

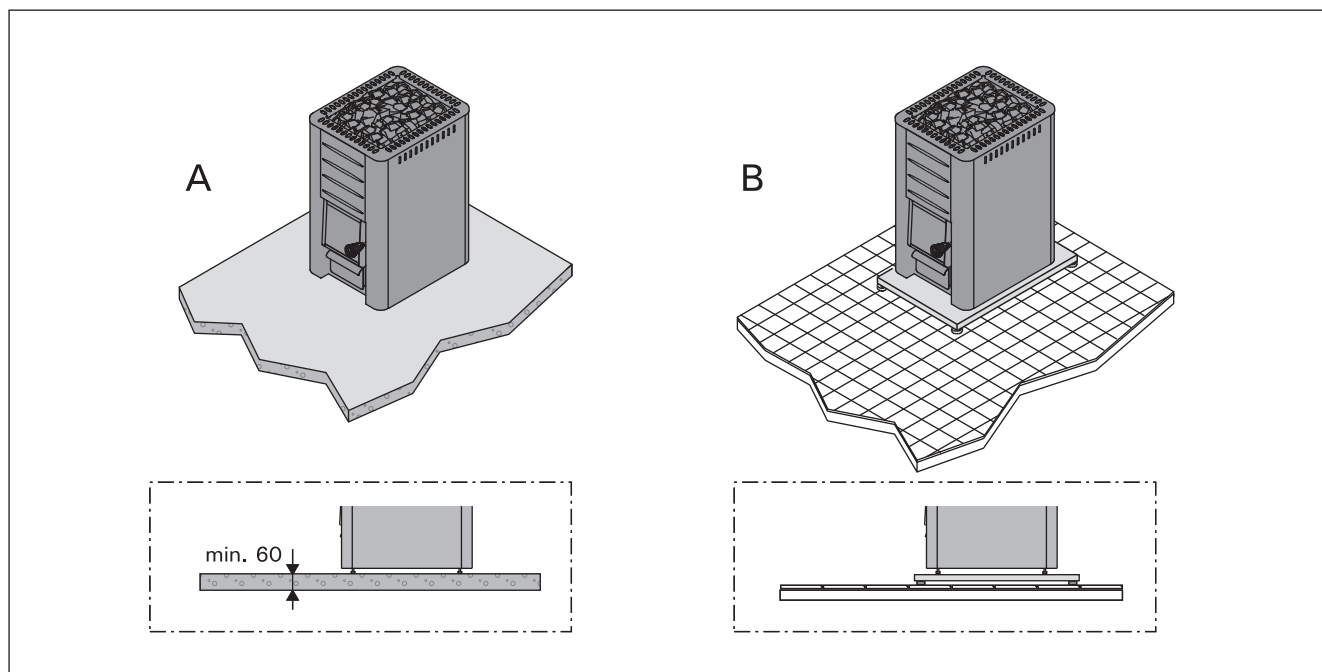


Рисунок 7. Защита пола (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 7. Põranda kaitsmine (kõik mõõtmed millimeetrites)



**3.1.3. Безопасные расстояния**

Рисунки 8 и 9.

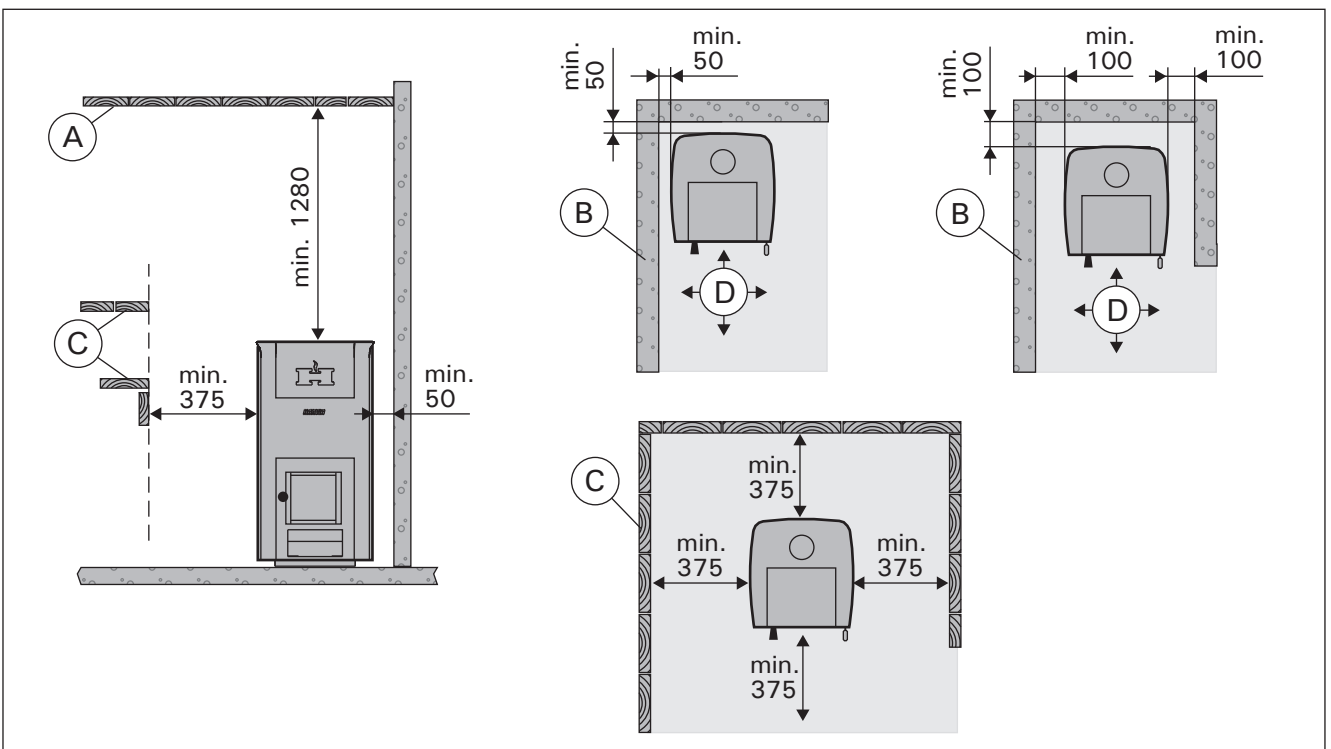
- A. Потолок.** Минимальное расстояние от верха каменки до потолка составляет 1280 мм.
- B. Кирпичные стены.** Оставьте между стенами и каменкой 50 мм так, чтобы воздух мог циркулировать за каменкой и сбоку. Если каменка установлена в нише стены, оставьте между ней и стенами расстояние 100 мм для обеспечения циркуляции воздуха.
- C. Стены и полки изготовлены из воспламеняющихся материалов.** Минимальное безопасное расстояние до воспламеняющихся материалов: 375 мм с обеих сторон каменки и позади нее, 375 мм перед ней.
- D. Пространство, необходимое для использования и технического обслуживания.** Требуется не менее одного квадратного метра площади перед каменкой для ее использования и обслуживания.

**3.1.3. Ohutuskaugused**

Joonised 8 ja 9.

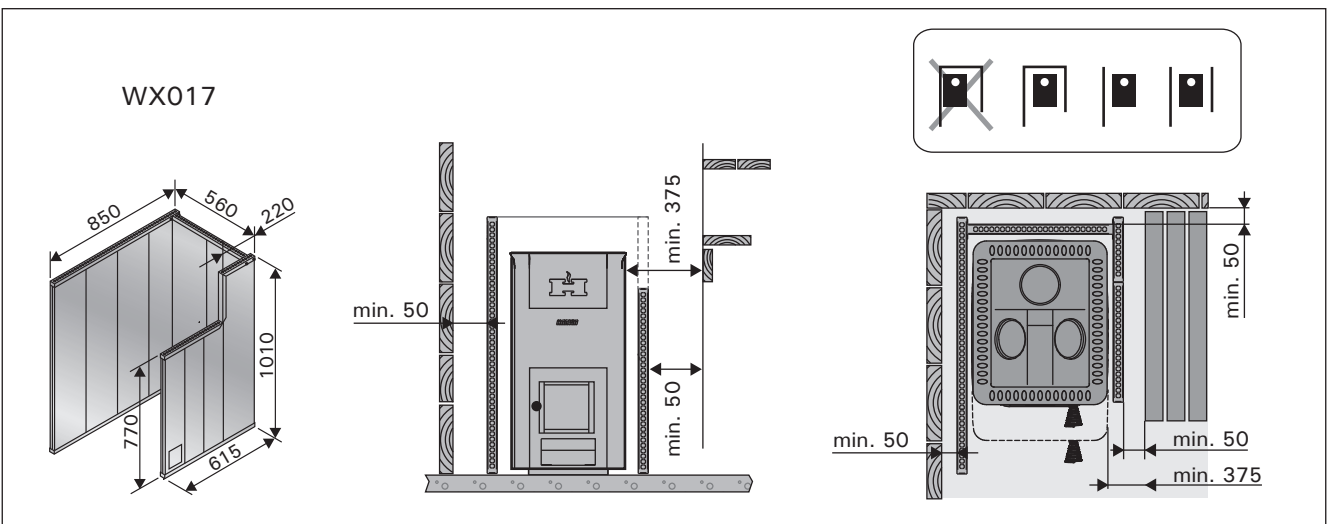
- A. Lagi.** Minimaalne ohutuskaugus kerise ja lae vahel on 1280 mm.
- B. Kiviseinad.** Jätke kerise ja seinte vahele 50 mm, eeldusel, et on olemas õhuringlus kerise ette ja ühele küljele. Kui keris paigaldatakse seinarova, jätke kerise ja seinade vahel õhuringluse tarvis vabaks 100 mm.
- C. Põlevatest materjalidest valmistatud seinad ja pingid.** Minimaalne ohutusvahemaa tuleohtlike materjalidega: 375 mm kerise külgedel ja taga, 375 mm selle ees.
- D. Vajalik ruum kasutamiseks ja hooldamiseks.** Kerise kasutaja vajab kerise eest vähemalt 1 ruutmeetrit ruumi.

Eesti seaduste järgi peab kolde ees ohutuskaugus olema vähemalt 1250 mm.



**Рисунок 8. Безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)**

**Joonis 8. Ohutuskaugused (kõik mõõtmed millimeetrites)**



**Рисунок 9. Безопасные расстояния с защитными ограждениями (все размеры приведены в миллиметрах)**

**Joonis 9. Ohutuskaugus koos kaitseseinaga (kõik mõõtmed millimeetrites)**

## 3.2. Установка каменки

### 3.2.1. Регулируемые ножки каменки

Регулируемые ножки позволяют надежно установить каменку на неровном полу. Регулируемый диапазон 0-30 мм. Регулируемые ножки следует отвернуть настолько, чтобы их можно было регулировать открытым ключом (17 мм), когда каменка установлена на место.

**⚠ Внимание! При передвижении каменки по полу ее регулируемые ножки могут повредить покрытие пола.**

### 3.2.2. Присоединение каменки к каменному дымоходу

Проделайте отверстие в огнеупорной стене для присоединения к дымоходу. Диаметр отверстия должен быть немного больше диаметра соединительной дымовой трубы. Подходящий зазор вокруг трубы составляет примерно 10 мм. Обратите внимание на то, что отверстие должно находиться на соответствующей высоте, если Вы намереваетесь использовать, например, защитное основание. Рекомендуется закруглить внутренние края отверстия дымохода, чтобы обеспечить беспрепятственный проход печных газов в дымоход. Для облегчения процедуры установки каменки предусмотрены дополнительные принадлежности (▷3.5.).

#### Присоединение каменки к каменному дымоходу через заднее соединительное отверстие (рисунок 10)

1. Отогните вниз заслонку заднего соединительного отверстия.
2. Присоедините соединительную дымовую трубу к заднему соединительному отверстию. Убедитесь, что соединительная труба надежно закреплена на месте.
3. Установите каменку на место. Не перекройте дымоход, задвинув соединительную дымовую трубу слишком глубоко. При необходимости, укоротите трубу.
4. Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметичного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.

## 3.2. Kerise paigaldamine

### 3.2.1. Kerise reguleeritavad jalad

Tänu reguleeritavatele jalgadele püsib keris kindlalt paigal ka kaldus põrandal. Reguleerimisala on 0–30 mm. Reguleeritavad jalad tuleb nii palju oma pesast välja keerata, et neid saaks kerise paikatõstmise järel 17 mm lihtvõtmeaga reguleerida.

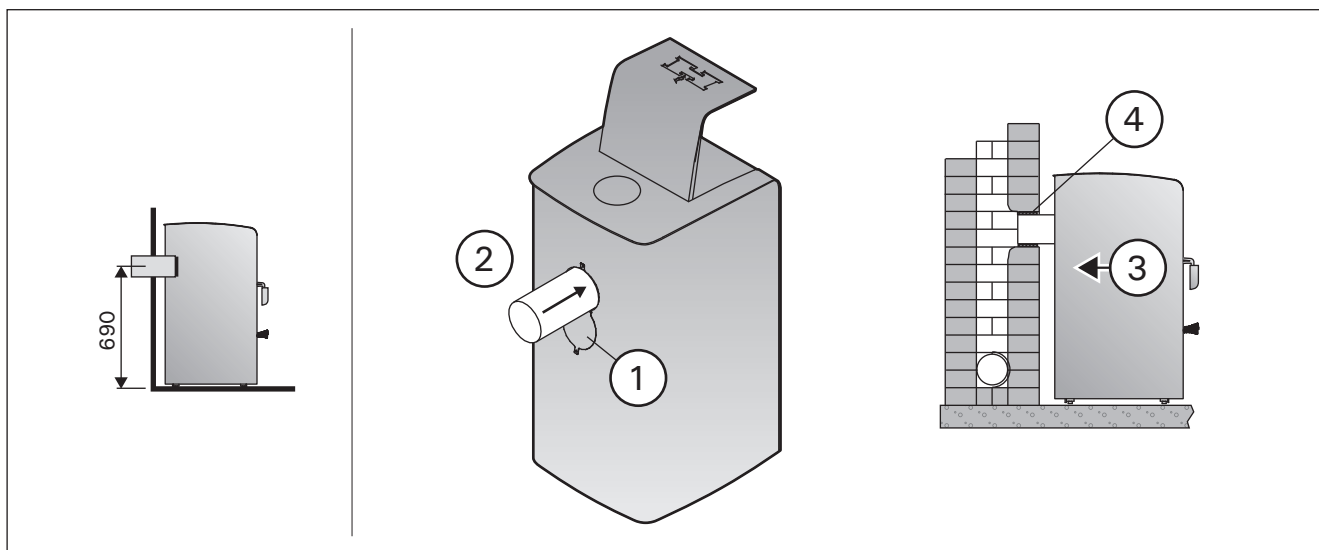
**⚠ Tähelepanu! Reguleeritavad jalad võivad kerise põrandal liigutamisel põrandapinda kriimustada.**

### 3.2.2. Kerise ühendamine suitsulõõriga

Tehke tulekindlasse seina suitsutoru jaoks auk. Auk peab olema ühendustorust pisut suurem. Toru ümber peaks jääma umbes 10 mm laiune õhuvahe. Kui te kavatsete paigaldada kerise alla näiteks kaitseplaadi, siis arvestage ava kõrguse valikul ka plaadi paksusega. Selleks, et suitsugaasid saaksid vabalt suitsutorru voolata, peaksid suitsutoru sisenurgad olema ümarad. Paigaldamise lihtsustamiseks on saadaval täiendavad tarvikud (▷3.5.).

#### Kerise ühendamine suitsulõõriga tagumise ühendusava kaudu (joonis 10)

1. Painutage luuk allapoole.
2. Ühendage suitsutoru tagumise ühendusavaga. Veenduge, et toru tihedalt kohale asetuks.
3. Lükake keris kohale. Ärge takistage tõmmet lõõris lükates suitsutoru liiga sügavale lõõri. Vajadusel lühendage toru.
4. Tihendage suitsutoru ja tulekindla seina ühendus, näiteks tulekindla mineraalvillaga. Veenduge suitsulõõri ühenduse tiheduses. Vajadusel lisage tulekindlat mineraalvilla.



**Рисунок 10. Присоединение каменки к каменному дымоходу через заднее соединительное отверстие (все размеры приведены в миллиметрах)**

**Joonis 10. Kerise ühendamine suitsulõõriga tagumise ühendusava kaudu (kõik mõõtmised millimeetrites)**

### Присоединение каменки к каменному дымоходу через верхнее соединительное отверстие (рисунок 11)

Для верхнего соединения ( $\geq 3.5$ .) понадобятся угловая дымовая труба (45° или 90°) и соединительная дымовая труба WZ020ST.

1. Удалите обозначенную просечкой крышку.
2. Откройте заслонку заднего соединительного отверстия.
3. Переставьте заглушку с верхнего соединительного отверстия на заднее.
4. Отогните крепежные пружины заглушки в стороны через верхнее соединительное отверстие, чтобы заглушка плотно зафиксировалась в отверстии.
5. Отогните заслонку назад и закрепите ее винтом.
6. Присоедините дымовую трубу к верхнему соединительному отверстию. Убедитесь, что соединительные трубы надежно закреплены.
7. Задвиньте каменку на место. Не перекройте дымоход, задвинув соединительную дымовую трубу слишком глубоко. При необходимости, укоротите трубу.
8. Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметичного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.

### Kerise ühendamise suitsulõõriga ülemise ühendusava kaudu (joonis 11)

Ülemise ühendusava jaoks läheb vaja nurga all (45° või 90°) olevat suitsutoru ja ühendustoru WZ020ST ( $\geq 3.5$ .).

1. Eemalda ühendusava luuk.
2. Avage tagumise ühendusava luuk.
3. Liigutage blokeeriv kate ülemiselt ühendusavalt tagumisele ühendusavale.
4. Painutage katte kinnitusvedrud ülemise ühendusava kaudu külgedele, et kate jääks tihedalt paigale.
5. Pöörake luuk üles tagasi ja kinnitage see kruviga paigale.
6. Ühendage suitsutorud ülemise ühendusavaga. Veenduge, et torud tihedalt kohale asetuks.
7. Lükake keris kohale. Ärge takistage tõmmet lõõris lükates suitsutoru liiga sügavale lõõri. Vajadusel lühendage toru.
8. Tihendage suitsutoru ja tulekindla seina ühendus, näiteks tulekindla mineraalvillaga. Veenduge suitsulõõri ühenduse tiheduses. Vajadusel lisage tulekindlat mineraalvilla.

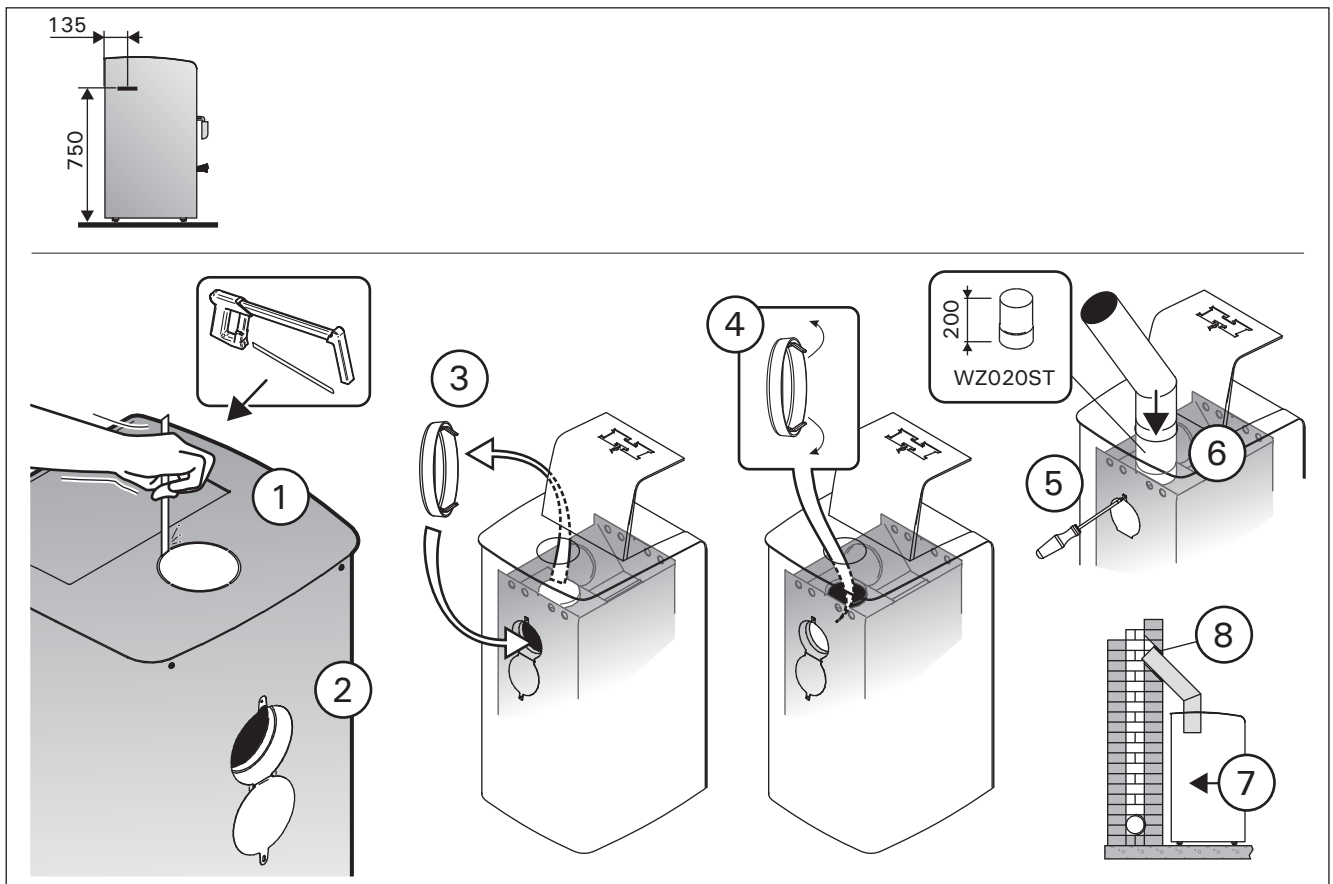


Рисунок 11. Присоединение каменки к каменному дымоходу через верхнее соединительное отверстие (все размеры приведены в миллиметрах)

Joonis 11. Kerise ühendamise suitsulõõriga ülemise ühendusava kaudu (kõik mõõtmed millimeetrites)

### 3.2.3. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia

Стальной дымоход Harvia с маркировкой CE может быть использован для отвода газообразных продуктов сгорания. Дымовые трубы дымохода изготовлены из нержавеющей стали; дымоход имеет огнеупорную изоляцию. Дымоход имеет круглое поперечное сечение. Диаметр дымовой трубы равен 115 мм, а диаметр внешней обшивки - 220 мм. Рисунок 12.

1. Удалите обозначенную просечкой крышку.
2. Откройте заслонку заднего соединительного отверстия.
3. Переставьте заглушку с верхнего соединительного отверстия на заднее.
4. Отогните крепежные пружины заглушки в стороны через верхнее соединительное отверстие, чтобы заглушка плотно зафиксировалась в отверстии.
5. Отогните заслонку назад и закрепите ее винтом.
6. Присоединение стальную трубу дымохода к верхнему соединительному отверстию в каменке. Убедитесь, что дымовая труба надежно закреплена на месте. Ознакомьтесь с подробными инструкциями по монтажу стального дымохода!

**!** Если вокруг каменки используется защитная обшивка, изоляция дымохода должна начинаться на уровне верхнего края обшивки или ниже его.

3.2.3. Kerise ühendamine Harvia teraskorstnaga  
Suitsugaaside eemaldamiseks võib kasutada CE-märgisega Harvia teraskorstent, kus on roostevabast terasest suitsutorud ja korsten on isoleeritud tulekindlaks. Korstna läbilõige on ümmargune. Suitsutoru diameeter on 115 mm ja välismantliil 220 mm. Joonis 12.

1. Eemalda ühendusava luuk.
2. Avage tagumise ühendusava luuk.
3. Liigutage blokeeriv kate ülemiselt ühendusavalt tagumisele ühendusavale.
4. Painutage kate kinnitusvedrud ülemise ühendusava kaudu külgedele, et kate jääks tihedalt paigale.
5. Pöörake luuk üles tagasi ja kinnitage see kruviga paigale.
6. Ühendage teraskorstna suitsutoru kerise ülemise ühendusavaga. Veenduge, et suitsutoru tihedalt kohale asetuks. Vt üksikasjalikke juhiseid teraskorstna paigaldusjuhistes.

**!** Kui kerise ümber kasutatakse kaitsekihti, siis peab suitsulõõri isoleeritud osa algama kaitsekihi ülapinnaga samalt tasapinnalt või madalamalt!

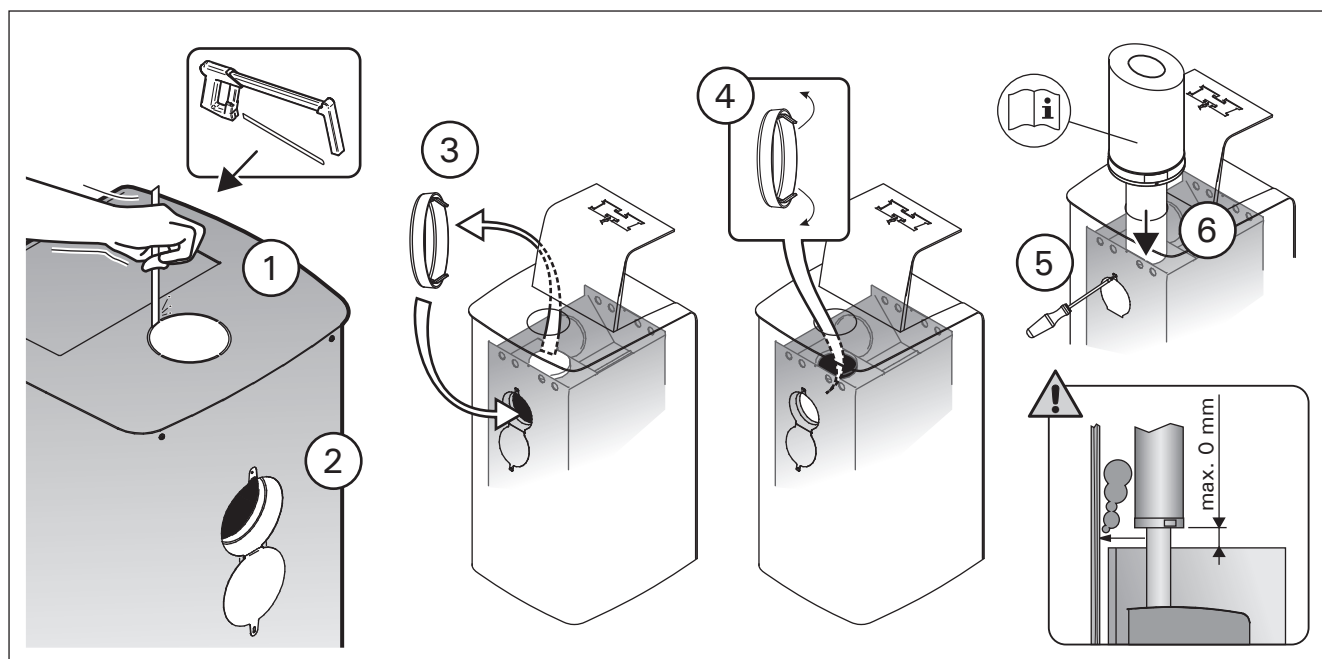


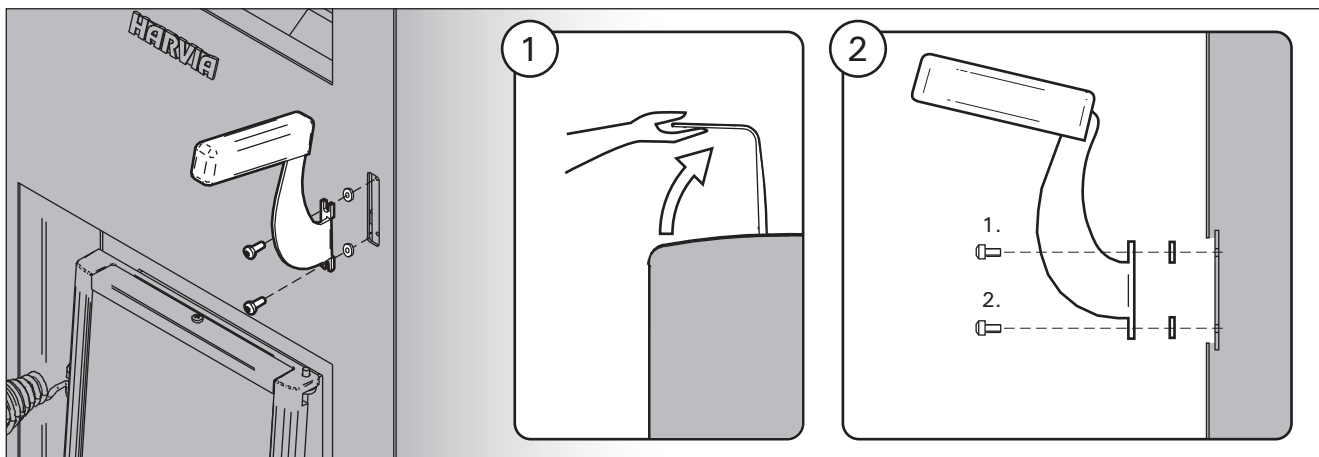
Рисунок 12. Присоединение печи к стальному дымоходу Harvia (все размеры приведены в миллиметрах)  
Joonis 12. Kerise ühendamine Harvia teraskorstnaga (kõik mõõtmed millimeetrites)

**3.3. Установка рукояток**

Рисунок 13.

**3.3. Käepidemete paigaldamine**

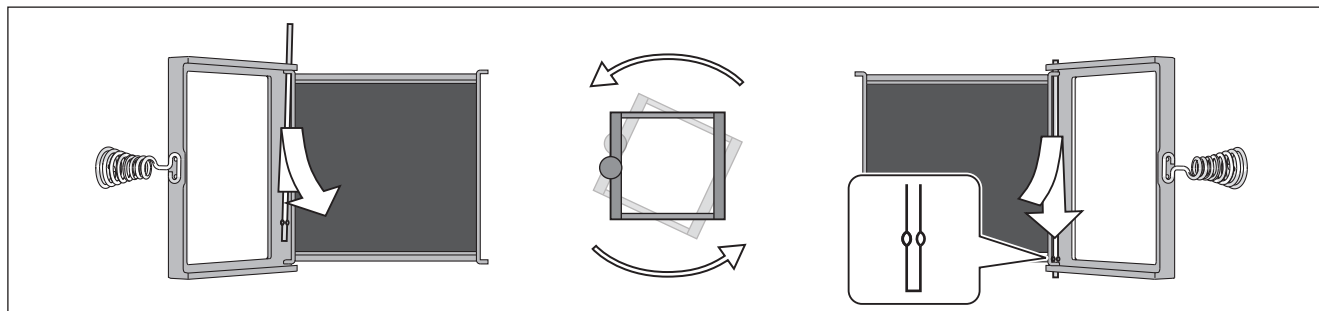
Vt joonis 13.

**Рисунок 13. Установка рукояток****Joonis 13. Käepidemete paigaldamine****3.4. Изменение стороны подвески дверцы каменки**

Дверь топки можно подвесить так, чтобы она открывалась либо вправо, либо влево. Рисунок 14.

**3.4. Kerise põlemiskambri ukse avanemissuuna muutmine**

Põlemiskambri ukse saab panna avanema nii paremale kui ka vasakule poole. Vt joonis 14.

**Рисунок 14. Изменение стороны подвески дверцы каменки****Joonis 14. Kerise põlemiskambri ukse avanemissuuna muutmine**

### 3.5. Дополнительные принадлежности

- A. Стальной дымоход Harvia WHP1500.** ▶3.2.3.
- B. Водонагреватель VL22I.** Устанавливается на верхнем соединительном отверстии. При использовании защитного ограждения недостаточно большого размера, чтобы защитить воспламеняющиеся материалы вокруг каменки от тепла, исходящего от трубы между водонагревателем и дымоходом, на трубу следует установить радиаторное покрытие.
- C. Радиаторное покрытие WZ020130.** Устанавливается вокруг дымовой трубы. Безопасное расстояние от воспламеняющихся материалов до незащищенной дымовой трубы составляет 1 000 мм. При использовании радиаторного покрытия безопасное расстояние можно сократить до 500 мм.
- D. Соединительная труба WZ020ST.**
- E. Защитное ограждение Harvia WX017.**
- F. Защитное основание Harvia WX018.**
- G. Угловая труба.** Различные модели.
- H. Проходной фланец для дымовой трубы WZ020115.** Закрывает отверстие дымохода и уплотнение в стене. Изготовлен из нержавеющей стали. Состоит из двух частей, что позволяет использовать его на трубах, изогнутых под различными углами.
- I. Соединитель для каменных дымоходов WZ011115.** Подсоединяется к отверстию дымохода, не требует дополнительных уплотнителей. На внутренней стороне уже установлен уплотнитель.

### 3.5. Tarvikud

- A. Harvia teraskorsten WHP1500.** ▶3.2.3.
- B. Veesoojendi VL22I.** Paigaldatakse ülemise ühendusava peale. Kui kaitsekiht või muu kasutatav kaitse ei ole piisavalt suur kerist ümbritsevate tuleohtlike materjalide kaitsmiseks veesoojendi ja suitsulõõri vahelise toru soojuskiirguse eest, peate ümber toru paigaldama kiirguskaitse.
- C. Soojuskiirguse kaitse WZ020130.** Paigaldatakse ümber suitsutoru. Tuleohtlike materjalide ohutuskaugus kaitsmata suitsutorust on 1 000 mm. Kiirguskaitse kasutamisel on ohutuskaugus 500 mm.
- D. Ühendustoru WZ020ST.**
- E. Harvia tulekolde kaitsesein WX017.**
- F. Harvia tulekolde kaitsealus WX018.**
- G. Nurga all olev suitsutoru.** Erinevad mudelid.
- H. Suitsutoru äärik WZ020115.** Katab seinas suitsulõõri ava ja tihenduse ääred. Valmistatud roostevabast terasest. Erineva nurga all asetsevate suitsutorudega kasutamiseks koosneb see kahest osast.
- I. Kiviseinte ühendus WZ011115.** Ühendatakse suitsulõõri avaga, ei vaja teisi tihendeid. Sisepõljel on juba tihend olemas.

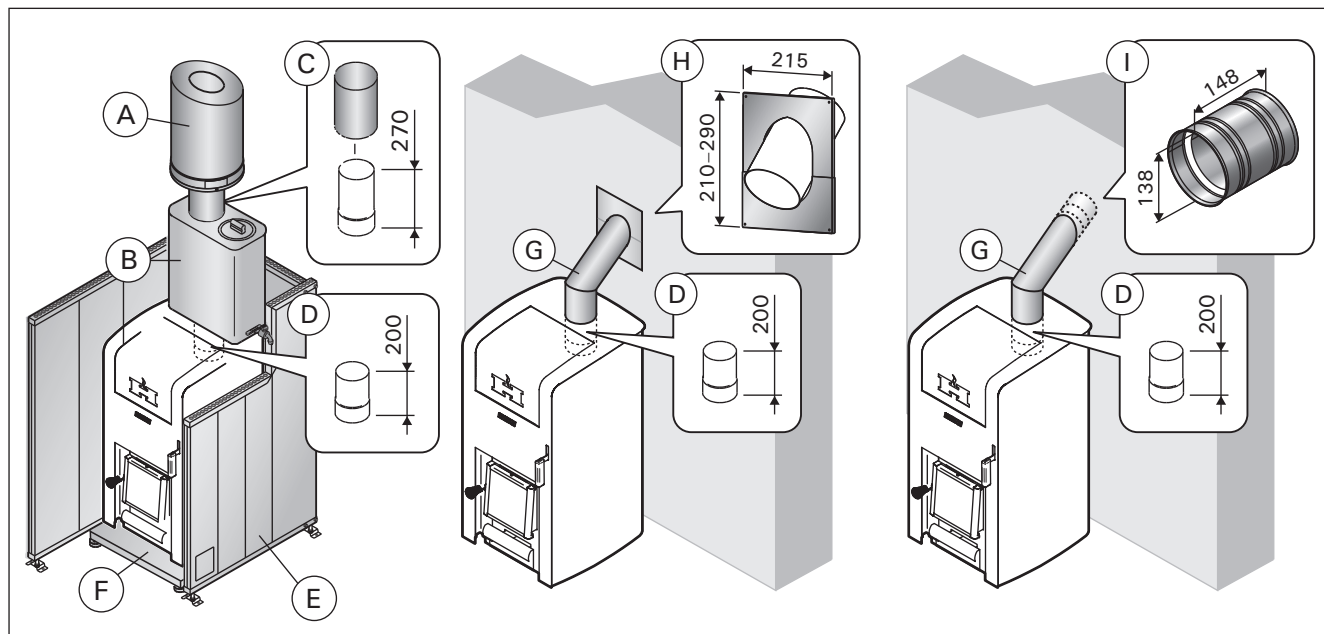


Рисунок 15. Дополнительные принадлежности (все размеры приведены в миллиметрах)  
 Joonis 15. Tarvikud (kõik mõõtmed millimeetrites)



S/N: 

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

Kopioi kiukaan sarjanumero pakkauksesta tähän ja liitä ohje talokirjaan.  
Skriv in ugnens seriennummer som finns på förpackningen här och bifoga  
anvisningen till husboken.

Copy the stove's serial number from the carton and attach the manual  
to the house documentation.

Notieren Sie hier die Seriennummer von der Verpackung des Saunaofens  
und fügen Sie die Anleitung zu den Hausunterlagen hinzu.

Перепишите с упаковки заводской серийный номер каменки и включите это  
руководство в домашнюю документацию.

Kirjuta siia pakendil olev kerise seerianumber ja lisa juhend ehitise  
dokumentatsiooni juurde

**HARVIA**

Harvia Oy  
PL12  
40951 Muurame  
Finland  
[www.harvia.fi](http://www.harvia.fi)  
+358 207 464 000  
[harvia@harvia.fi](mailto:harvia@harvia.fi)